

# EUROPA

*Emotions in motion*

# 5th Avenue



## El latido de Nueva York

EUROPA  
INFLIGHT  
MAGAZINE

Ejemplar gratuito  
para el viajero  
MAYO 2019 • Nº 188

 Air Europa



MADE IN VIENNA

shop.FREYWILLE.COM · FREYWILLE.COM  
MADRID Calle de Serrano nº20 • +34 915 772 172  
BARCELONA Paseo de Gracia nº106 • +34 932 694 167

FREYWILLE



NEW COLLECTION  
MONOCHROME

# Sumario Summary

mayo may 2019



© SIMON BELCHER / IMAGEBROKER / CORDON PRESS

## EUROPA

DIRECTOR: Juan José Esteban Muñoz. DIRECTOR DE ARTE: Enrique Pastor de Luz. DISEÑO Y MAQUETACIÓN: Susana Fernández Fuentes (jefa) y Virginia Ranera Mañas. REDACCIÓN: Sergio Muñoz Romero y Carlos Nieto Renard. VERSIÓN INGLESA: Altalingua y Echoes Translations. FOTOGRAFIAS: Adobe Stock, Getty Images, Alamy, Nature Photo Library, Hemis, Cubo Images, Image Broker y Cordon Press.

EDITA: Taller de Editores. DIRECCIÓN GENERAL: Laura Múgica Codina. REDACCIÓN: Juan Ignacio Luca de Tena, 7. 1º, 28027 Madrid. Tel.: 91 342 14 00. www.tallerdeeditores.com. PUBLICIDAD: cmvcento. RESPONSABLE DE PUBLICIDAD: Eva Fernández Aparicio. Tel.: 91 342 14 00. IMPRIME: Globalia Artes Gráficas y Distribución. Severo Ochoa, 9. Pol. Ind. Los Villares. Villares de la Reina (Salamanca). DEPÓSITO LEGAL: M. 35.149-2003. © TALLER DE EDITORES, S.A., 2019. Difusión controlada por PEP.

AIR EUROPA LÍNEAS AÉREAS SAU. Dirección de Producto & Clientes. AIR EUROPA ON LINE: 902 401 501. www.aireuropa.com.

Las opiniones vertidas por nuestros colaboradores en estas páginas son de su exclusiva responsabilidad y no coinciden necesariamente con la línea editorial de EUROPA. Todos los derechos reservados. En virtud de lo dispuesto en los artículos 8 y 32.1, párrafo segundo, de la Ley de Propiedad Intelectual, quedan expresamente prohibidas la reproducción, distribución y la comunicación pública, incluida su modalidad de puesta a disposición, de la totalidad o parte de los contenidos de esta publicación, con fines comerciales, en cualquier soporte y por cualquier medio técnico, sin la autorización de la empresa editora de la publicación: TALLER DE EDITORES, S.A.

### 14 30 THINGS...

#### BERLÍN

Sus escenarios más 'instagrameables'. ¶ Its most 'Instagramable' scenes.

### 40 PLACES TO BE

#### QUINTA AVENIDA

Del Downtown a Harlem, pateamos la calle más famosa del mundo. ¶ From downtown to Harlem, we travel the most famous street in the world.

### 54 48 HOURS

#### MADRID

Con el centro liberado parcialmente de coches, la ciudad está viviendo una segunda juventud. ¶ With downtown partially cleared of cars, the city is undergoing a second youth.

### 62 TOP 10

#### EUROPA VERDE

Los parques naturales más bellos y desconocidos. ¶ The most beautiful and unknown natural parks.

### 68 A PLACE, A STORY

#### BIG BEN

El reloj de la Elizabeth Tower, uno de los iconos de Londres, cumple 160 años. ¶ The clock of the Elizabeth Tower, one of the icons of London, is celebrating its 160<sup>th</sup> birthday.

### 72 LIKE IN HEAVEN

#### LUJO CARIBÉNO

Los mejores resorts del Caribe para decir adiós al estrés. ¶ The best Caribbean resorts to say goodbye to stress.

### 84 PHOTO

#### FORMENTERA

Siete postales increíbles de la isla más bonita del Mediterráneo. ¶ Seven incredible postcards of the loveliest island in the Mediterranean.



# FREDERIQUE CONSTANT GENEVE



LIVE  
YOUR  
PASSION

SLIMLINE POWER RESERVE  
MANUFACTURE  
**A PARTIR DE 3.490 €**

Movimiento manufactura de desarrollo propio.  
Colección Manufacture: movimientos elaborados, producidos y ensamblados internamente.

[frederiqueconstant.com](http://frederiqueconstant.com)  
Contacto: IBELUJO - T. 934 172 775 - [info@ibelujo.com](mailto:info@ibelujo.com)

# Air Europa ha implementado un proyecto de



**MARÍA JOSÉ HIDALGO**  
Directora General de Air Europa

## reconocimiento facial pionero en Europa»

**Air Europa has implemented a pioneering facial recognition project in Europe**

Air Europa en su afán de acercarle y poner a su disposición los destinos más increíbles, le llevará este verano a Copenhague, Estocolmo, Alguero o Atenas, ciudades a las que empieza a operar desde mediados de junio.

Será precisamente en ese mes cuando nuestra aerolínea viva su momento más álgido de expansión al inaugurar también las rutas a Casablanca, Túnez, Medellín y Panamá.

Por otro lado, me enorgullece presentarles el acuerdo de código compartido que hemos alcanzado con la aerolínea panameña Copa Airlines, por el que nos afianzamos en Centroamérica y con quien volaremos, desde el *hub* de las Américas, a Costa Rica, Nicaragua, El Salvador y Guatemala.

El plan de expansión y crecimiento de nuestra aerolínea se sustenta en pilares como seguridad, eficacia, eficiencia, liderazgo y modernidad, y es precisamente en la vanguardia tecnológica en la que hemos dado un paso de gigante al revolutionar, de la mano de AENA, el proceso de embarque gracias a la tecnología biométrica.

Nuestra aerolínea ha implementado en el aeropuerto de Menorca el primer proyecto piloto de reconocimiento facial a nivel europeo con el que todos nuestros pasajeros pueden, si así lo desean, embarcar sin necesidad de mostrar ningún documento identificativo. Le invito a que lo pruebe y descubra sus notables ventajas como un tránsito libre, seguro y más rápido por el aeropuerto.

Muchas gracias por volar con nosotros. ¡Nos vemos a bordo! ¶ Air Europa, with its aim of getting to know you better and offering the most incredible destinations, will take you to Copenhagen, Stockholm, Alghero or Athens this summer, offering flights to these cities from mid-June.

The airline will experience its most critical expansion

point in June when it also inaugurates the routes to Casablanca, Tunisia, Medellin and Panama.

I am also proud to present the code-share agreement that has been reached with Panamanian Copa Airlines, through which Air Europa is established in Central America, offering flights from the Latin American hub to Costa Rica, Nicaragua, El Salvador and Guatemala.

The airline's expansion and growth plan is based on values such as safety, efficiency, leadership and modernity, and it is at the technological forefront that Air Europa has taken a giant step by revolutionising the boarding process thanks to biometric technology, together with AENA.

Air Europa has implemented the first facial recognition pilot project in Europe in the Menorca airport, with which all passengers can, if they wish, embark without having to show an identification document. I invite you to try it and discover its remarkable benefits of freer, safer and faster transit through the airport.

Thank you very much for flying with us. See you on board! ■

# 30 things TO DO IN MAY

-1-

## Vesak festival:

ADOBESTOCK



Borobudur, el

mayor templo

budista del

mundo, es todo

luz en el Vesak.

**Borobudur, the**

**largest Buddhist**

**temple in the**

**world, lights up**

**during the Vesak**

**festival.**



JKT

YAKARTA

GETTY IMAGES

# de la

## Vesak festival: the path of enlightenment

Erigido con dos millones de bloques de piedra, Borobudur es Patrimonio de la Humanidad.



Borobudur, en la isla indonesia de Java, es el mayor templo budista del mundo. Construido sobre una colina entre los años 750 y 850 por los reyes de la dinastía Sailendra, este santuario aloja 504 estatuas de Buda y 2.672 paneles en relieve. Todo eso le ha valido el título de Patrimonio de la Humanidad por la Unesco y ser el escenario, durante la luna llena de cuarto mes lunar (este año, la noche del 19 de mayo), del Vesak, la fiesta que conmemora los tres acontecimientos más importantes de la vida de Siddharta Gautama: su nacimiento, muerte e iluminación. Portando velas y flores, e iluminados solo por la luna, miles de monjes ascienden desde la aldea de Mendut hasta la colina de Borobudur dejando un reguero de luz. Tras orar y entregar sus ofrendas, el espectáculo se traslada al cielo, al ritmo de las linternas que ascienden simbolizando la iluminación de Buda. ¶ **Borobudur, on the Indonesian island of Java, is the largest Buddhist temple in the world. Founded on a hill by the kings of the Sailendra dynasty between 750 and 850 AD, this spectacular sanctuary is home to 504 Buddha statues and 2,672 relief panels. All this has earned it recognition as a World Heritage Site by UNESCO. And during the full moon of the fourth lunar month (this year, the night of May 19), it also serves as the backdrop for the Vesak, a festival that commemorates the three most important events of the life of Gautama Buddha: his birth, death and enlightenment. Carrying candles and flowers, and with the only light provided by the Moon, thousands of monks climb from the village of Mendut**

**to the hill of Borobudur, leaving a trail of light as they ascend. After praying and giving their offerings, the sky glows with the light of the lanterns that are released in a symbolic representation of Buddha's enlightenment.**

# 30 things



LON LONDRES

© DUFFY ARCHIVE

## -2- Dios salve a Mary Quant

Mary Quant pasó a la historia por inventar la minifalda en la década de 1960, pero esa fue solo una de sus muchas aportaciones a la moda femenina. La británica creó un estilo lleno de colores chillones, margaritas, cortes ajustados y popularizó los pantalones sastre entre las mujeres, definiendo la estética del 'swinging London'. El Victoria & Albert Museum de Londres rinde tributo a esta revolucionaria con una exhibición que reúne sus fotografías y prendas más icónicas.

Mary Quant earned her

spot in history after inventing the miniskirt in the 1960s, but that was only one of her many contributions to women's fashion. The British designer created a style that celebrated bright colors, daisies, tight fits and popularized women's hotpants, defining the 'swinging London' aesthetic of the time. The Victoria & Albert Museum in London pays tribute to this revolutionary fashionista with an exhibition that features photographs and some of fashion's most iconic garments.



# fashion



© CROWN PRESS / POPPIRFOTO / GETTY IMAGES  
© PA PRINTS 2008

# manga

## -3- El British se rinde a los ojos grandes

Del 23 de mayo al 26 de agosto, el British Museum acoge la mayor expo sobre el manga jamás organizada fuera de Japón. La muestra analiza el fenómeno del comic japonés desde sus orígenes en el siglo XIX. **The British Museum hosts the largest manga expo ever celebrated outside of Japan from May 23 to August 26. The exhibition showcases the Japanese comic book phenomenon since its emergence in the 19<sup>th</sup> century.**



© MOTO HAGIO / SHOGAKUKA INC.



© KONAMI KANATA / KODANSHA LTD.

**VICEROY**  
WATCHES & JEWELRY



ANTONIO BANDERAS

DESIGN



# 30 things

-4-

## Cuatro formas diferentes de dormir en Tokio



TYO TOKIO

1

¿Tienes pensado viajar a Tokio? Pues la capital japonesa acaba de inaugurar varios hoteles que te pueden interesar. A principios de abril abrió sus puertas Muji Hotel (1) en Ginza, el distrito más cool de la ciudad, justo encima de la enorme flagship global de la marca de ropa y complementos para el hogar. Mientras, los fanáticos del cómic japonés encontrarán el paraíso en Manga Art Hotel (2), un hotel cápsula con estanterías llenas de cómics ideal para leer antes de dormir. A ellos se añaden el Miyako City Tokyo Takanawa (3) y el Oriental Express (4), con un toque que recuerda a los alojamientos tradicionales japoneses. ¶

Plan on taking a trip to Tokyo?

Well, the Japanese capital has recently opened several hotels you might want to check out. Muji Hotel (1) opened its doors in April in Ginza, the city's coolest district, right above the clothing and home accessories brand's massive global flagship store. Meanwhile, fans of Japanese comics will be in paradise at the Manga Art Hotel (2), a capsule hotel with shelves packed with comic books, perfect for reading before bed. Miyako City Tokyo Takanawa (3) and the Oriental Express (4), with their nods to traditional Japanese lodging, have also opened their doors.

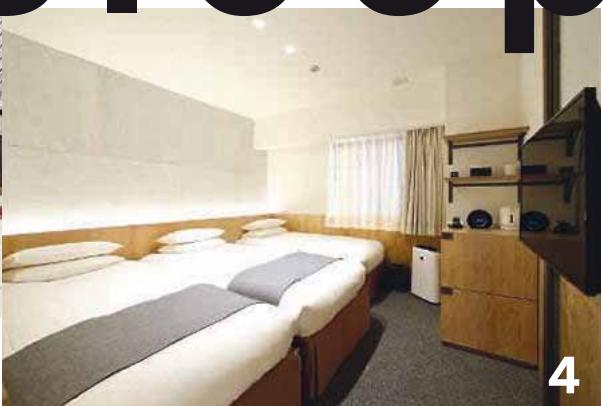
El Muji Hotel (arriba) ocupa cinco plantas del edificio de Muji en Ginza. A la derecha, el Manga Art Hotel, ideal para los fanáticos del cómic.



2



3



4

D.R.

# sleep

# No la mires, súbete.

**Actividades y excursiones  
en español por todo el mundo.**

Reserva en [civitatis.com](http://civitatis.com)



**civitatis**  
LLENA TU VIAJE

# 30 things



D.R.

## gastro



BCN BARCELONA

### - 5 - ¿Al punto o poco hecha?

¿Eres un carnívoro sin remordimientos? Entonces tu lugar de peregrinación está en Barcelona. El espacio gastro del Hotel Alexandra tiene tres ambientes donde la carne es objeto de culto. En el primer piso, el restaurante Solomillo está especializado en la parte más noble de la vaca, mientras que a nivel de calle, la Charcutería homenajea al embutido. Ambos espacios confluyen en una terraza ideal para el buen tiempo que llega. ¶ Are you an unrepentant carnivore? Then you've got a new place of pilgrimage in Barcelona: the collection of dining options at Hotel Alexandra. The hotel provides three culinary spaces where meat is the star of the show. On the first floor, Solomillo specializes in the best beef cuts, while the street-level Charcutería pays homage to the sausage. Both spaces converge in a spectacular patio terrace, the perfect place for a delicious meal now that the warm weather is here to stay.



D.R.

### - 6 -

#### Ni hao...

La Casa Calvet de Gaudí tiene un nuevo inquilino: China Crown, especializado en cocina imperial, la que gozaban los emperadores chinos hace cuatro siglos. ¶ The Gaudí-designed Casa Calvet has a new tenant: China Crown. The restaurant serves imperial cuisine, the same that was mainly served to Chinese emperors four centuries ago.



### - 7 - Barietés: icon un par!

Barietés, el nuevo restaurante de la zona del Paralelo barcelonés, ofrece una carta especializada en el huevo en todas sus formas. En tortilla con múltiples ingredientes, revueltos, poché... ¿Tú cómo lo prefieres? ¶ Barietés, the new restaurant in the Barcelona's Paralelo neighborhood, offers a menu featuring eggs in their many versions. In a Spanish omelet with your choice of filling, scrambled, poached... How do you like yours?

Huevos  
revueltos,  
una buena  
opción de  
la carta de  
Barietés.



D.R.

Las 79 habitaciones y suites del hotel están inspiradas en la estética colorista y desenfadada de los años 60 y 70.



El restaurante Kokoi by Hideki Matsuhisa ofrece una carta que fusiona la cocina japonesa y la mediterránea.

## Formentera: el paraíso es ahora de cinco estrellas

Que Formentera es un paraíso ya lo sabes. Pero lo que quizás aún no sepas es que desde el 1 de mayo, la pequeña isla balear –adonde se llega en ferry desde la vecina Ibiza– ya cuenta con su primer hotel de cinco estrellas. En la playa de Es Pujols, el Five Flowers Hotel & Spa ofrece 79 habitaciones y suites con vistas al mar, diseñadas con una estética inspirada en los años 60 y 70. El apartado gastronómico está resuelto con el restaurante Kokoi, del japonés Hideki Matsuhisa, galardonado con una estrella Michelin en el barcelonés Koy Shunka. Mientras, desde el Sky Bar puedes disfrutar del atardecer de Formentera. Y mejor aún si lo haces desde su jacuzzi con pared de cristal. ¶ You already know that Formentera is paradise. But what you possibly didn't know is that since May 1<sup>st</sup>, this small Balearic island—which is reached by ferry from neighboring Ibiza—now has its first five-star hotel. On Es Pujols beach, the Five Flowers Hotel & Spa has 79 rooms and suites with sea views, designed with an aesthetic inspired by the 1960s and 70s. Gastronomy is handled by the restaurant Kokoy, by Japanese Hideki Matsuhisa, awarded with one Michelin star for his Barcelona restaurant Koy Shunka. When afternoon comes around, head for the Sky Bar to enjoy the sunset on Formentera. And even better still if you are in its Jacuzzi with glass walls.

IBZ IBIZA



# chic

# 30 things

INSTAGRAM

#berlin

- 9 -

El muro,  
su ícono,  
cayó  
hace 30  
años. De  
él aún  
quedan  
restos  
mentales  
y físicos,  
pero  
en Berlín  
tienes  
otros mil  
'clics'.

## CATEDRAL

Inaugurada en 1905, ocupa el solar de la vieja catedral barroca. Dañada en la Segunda Guerra Mundial, su diseño actual es de 1993.  Built between 1895 and 1905 on the former site of the old baroque cathedral designed by Johann Boumann. Damaged in the WW II, its current design dates back to 1993.

@SANNACHE

@CLAUDIABARANA

@NADDIJOHNSON

## EAST SIDE GALLERY

Así se llama el mayor trozo que queda del muro, decorado con graffitis de artistas de todo el mundo.  This is the largest remaining piece of the wall, decorated with graffiti by artists from around the world.

@ILYA\_GRAMM



## GENDARMENMARKT

Con sus dos iglesias gemelas y el Konzerthaus en el centro, esta plaza del siglo XII es una de las más bonitas de Berlín.  With its twin churches and the Konzerthaus in the middle, this 12th-century square is one of the most beautiful in Berlin.



## BRANDENBURGO

Inaugurada en 1791, esta antigua puerta de entrada a Berlín, en la plaza de París, es el símbolo de la ciudad.  Inaugurated in 1791 on the site of the former city gate, just west of Pariser Platz, the monument is a city landmark.



## CHECKPOINT CHARLIE

Los berlineses dicen que este puesto, a imitación de los que separaban el Oeste del Este, es una trampa para turistas.  Berliners say that this crossing, a replica of checkpoints that once separated the West from the East, is a tourist trap.

The wall fell 30 years ago, but Berlin has many other places to shoot

# VONDOM

SUAVE  
OUTDOOR COLLECTION  
by Marcel Wanders



[vondom.com](http://vondom.com)

# 30 things

## -10- Cine para ver la realidad

Entre el 9 y el 19 de mayo, Madrid se convierte en capital del cine documental con la 16ª edición del festival DocumentaMadrid. Sedes como la Cineteca, la Filmoteca Española, el Instituto Francés o el Museo Reina Sofía proyectarán los trabajos llegados al festival. Este año DocumentaMadrid rinde homenaje a la cineasta austriaca Ruth Beckermann y ofrece una retrospectiva del artista visual español Carlos Casas.

MAD MADRID

Film Library, the French Institute and the Reina Sofía Museum will screen the festival's selected documentaries. This year's DocumentaMadrid program includes a homage to Austrian filmmaker Ruth Beckermann and offers a retrospective on Spanish visual artist Carlos Casas.



Nach Jerusalem, de Ruth Beckermann.



Homemad(e), de Ruth Beckermann.

# matisse



© SUCCESSION H. MATISSE. VEGAP 2019

## -11- Los grabados del maestro del color

Henri Matisse, uno de los artistas más importantes del siglo XX, está considerado el maestro del color. Sin embargo, durante su vida llegó a realizar hasta 800 grabados, dejando claro que su arte tiene la misma fuerza también con los trazos en blanco y negro (eso sí, también creó algunas litografías en color, como María José con vestido amarillo, sobre estas líneas). Desde el 16 de mayo, la Fundación Canal de Madrid acoge la excepcional exposición Matisse Grabador. Obras de The Pierre and Tana Matisse Foundation, que reúne 63 trabajos impresos que Matisse legó a su hijo Pierre.

Gran xilográfia es un grabado realizado por Matisse en 1906.

(*Henri Matisse, one of the most influential artists of the 20th century and a master of color, made some 800 engravings over his lifetime, clear proof that his art is just as powerful in black and white (of course, he also created several lithographs in color, like Marie-José*





CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL





RAR RAROTONGA

## \_12\_ needle

### Senderismo extremo

Las Islas Cook, entre Hawái y Nueva Zelanda, es uno de los lugares más remotos del planeta. Rarotonga, la isla mayor del archipiélago, alberga la principal atracción de las Cook: el Cross Island Trek, un sendero que une la capital con The Needle (la aguja), una roca de 85 m sagrada para los locales. El recorrido se completa en tres horas y media y, durante la caminata en medio de la jungla, apenas se ve la luz del sol, pero el premio de la hazaña es una panorámica que deja sin aliento. ¶ **Halfway between New Zealand and Hawaii in the South Pacific Ocean, the Cook Islands is one of the most remote**

places on the planet. Rarotonga, the archipelago's largest island, is home to the region's biggest attraction: the Cross Island Trek, a trail that runs from the capital to The Needle, an 85-meter-high rock formation that the locals consider sacred. The hike can be completed in about three and a half hours and takes hikers through jungle so dense that sunlight barely filters through, but the breathtaking panoramic view at the end is well worth it.



Aunque el sendero está señalizado, se aconseja contratar un guía.



# ¡Verano Feliz!

mayo - septiembre



**¡RESERVA YA!**

**www.nordotel.com**

\* Desde

**17€**

Por persona  
y día

**Nordotel**

Nordotel es miembro del Grupo TUI

Gran Canaria · Lanzarote · Fuerteventura · Mallorca · Ibiza · Portugal · Córcega

# 30 things

## 13\_ Un Pritzker en el hotel Puerta de América

Creció entre las ruinas que la Segunda Guerra Mundial dejó en su país, Japón. Debido a esa percepción cercana del vacío y la devastación, el arquitecto Arata Isozaki (Oita, 1931) ha dedicado su vida a hacer del planeta un lugar más habitable. Su obra une Oriente y Occidente y ha merecido el Premio Pritzker 2019, considerado el Nobel de la arquitectura. Quien visite Madrid puede dormir dentro de una obra de Isozaki. El japonés diseñó la planta décima del Hotel Puerta de América de la capital, creando un espacio donde el negro y la luz tamizada crean casi un santuario contemporáneo. ¶ He grew up among the ruins of the devastation caused by World War II in his native Japan. Maybe because of this deep perception of the void and devastation, architect Arata Isozaki (Oita, 1931) has devoted his life to making the planet a more inhabitable place. His work—which links East and West—was honored with the Pritzker Prize in 2019, considered the Nobel Prize for architecture. Anyone who visits Madrid has the chance to sleep inside an Isozaki creation. This Japanese icon designed the tenth floor of the Spanish capital's Hotel Puerta América, creating a space where black and filtered light come together to create a contemporary sanctuary.

MAD

MADRID



## 14\_ Un club exclusivo de hoteles de lujo

¿Planeas una escapada a Lisboa? Esto te interesa: el Hotel Fontecruz de la capital es el único de Portugal que forma parte del sello de calidad Autograph Collection de Marriott, al que pertenecen solo cien establecimientos en todo el mundo. Un lujo en plena Avenida da Liberdade. ¶ Are you planning a getaway to Lisbon? This will surely interest you: Hotel Fontecruz in the Portuguese capital is the only one in the country included in the Autograph Collection by Marriott, an exclusive club in which there are only 100 establishments in the world. True luxury right on Avenida da Liberdade.

LIS LISBOA



# Tapas y un toque 'chic'

TAPAS AND A 'CHIC' FLAIR

Mercat 1930 suma a su oferta culinaria propuestas con un toque 'gastro & chic'. **Mercat 1930 adds a touch of 'gastro & chic' to its food and drink options.**

Es el mercado de moda de Palma. Y el más chic, donde es posible disfrutar de un viaje gastronómico único y saborear en sus puestos hasta 13 variedades de comida. Pero ahora que llega el buen tiempo, la experiencia *gastro & chic* que ofrece Mercat 1930 Palma Gastronomic Market es aún más intensa, desenfadada y divertida, perfecta para compartir en familia o con amigos. Las tardes-noches de los sábados son para los *Mercadeos*, sesiones con DJ y música en directo de los años 80 y 90 que son el perfecto acompañamiento de tapas mediterráneas, comida mallorquina, marisco, ostras, carnes a la brasa, embutidos, hamburguesas y platos de las cocinas tailandesa, japonesa, mexicana e italiana, y que se pueden desgustar acompañadas de un buen vermut, una exquisita copa de vino mallorquín, un cóctel... ¡o lo que más te apetezca! Y una vez al mes, no te pierdas los *Domingos de Swing*, también con música en directo en nuestra amplia terraza para que, si te apetece, te anime a bailar. ¶ Mercat 1930 is Palma's trendiest market. And its most chic, where foodies can explore a one-of-a-kind culinary adventure, with 13 food stands serving up different varieties of



food. But with the ushering in of spring, Mercat 1930 Palma Gastronomic Market has added an extra dose of casual fun designed for sharing with family or friends. Saturday afternoons are for *Mercadeos*, DJ sessions and live music from the '80s and '90s that pair perfectly with Mediterranean tapas, Mallorcan food, seafood, oysters, grilled meats, sausages, hamburgers and Thai, Japanese, Mexican and Italian cuisines along with a good vermouth, an exquisite glass of Mallorcan wine, a cocktail...or anything else you're looking for! And don't miss the monthly *Domingos de Swing*, live music session on a Sunday on the market's spacious terrace, so there's plenty of room for dancing. ■

[www.mercat1930.com](http://www.mercat1930.com)

# 30 things



MY...

15  
Por Tamar  
Novas



«Vivo en Madrid desde hace 12 años y aquí acabo de rodar la serie *Alta mar* para Netflix, que se estrena este año. Pero en Santiago tengo a mi familia y mis amigos. La primera noche que regreso salgo a caminar por la zona vieja, porque andar sobre sus adoquines es una especie de meditación. Me encanta la estrecha calle de Entrerrúas o la Rúa de San Pedro. Detrás de sus casas hay jardines y pequeños huertos comunitarios, y se está generando un movimiento vecinal fantástico. Otro de mis sitios preferidos es el jardín del Hotel Costa Vella. Allí uno puede pasar toda la tarde sin darse cuenta.

¿Con los amigos? Quedamos en las plazas, la de Tournal o la de Cervantes, y desde allí vamos a algún sitio como Ratiños, un café que ha abierto una amiga. También me gusta la zona del Mercado de Abastos, con su esencia tan tradicional. ¶ «I've been living in Madrid for 12 years and I just shot the *Alta Mar* show here for Netflix, which will be released in 2019. However, my family and my friends are in Santiago. When I get back to my hometown I go on a walk through the Old Town on my first night back. Walking Santiago's cobblestones is a kind of meditation. I love the narrow street of Entrerrúas and the Rúa de San Pedro. There are private and communal gardens behind the houses and a fantastic neighborhood movement is being created. Another of my favorite spots is the garden at the Hotel Costa Vella. You can spend the entire afternoon there until sunset in the blink of an eye. With friends? We meet in the squares, Tournal or Cervantes, and from there we go somewhere like Ratiños, a café that a friend has opened. I also like the Mercado de Abastos area with its traditional essence».

# Santiago

ALAMY



Santiago  
está lleno de  
plazas. La más  
famosa es la  
del Obradoiro,  
pero otras  
como la de  
Cervantes  
tienen mucho  
encanto.

ADOBESTOCK

Plaza de Cervantes.

Jardín del Hotel Costa Vella.



Casco viejo.



ALAMY



Rúa de San Pedro.

ALAMY

# que com so do te n

BGO BERGEN

-16-  
Bajo el sol  
de medianoche

De mayo a agosto, por encima del Círculo Polar Ártico nunca se pone el sol. La compañía de cruceros Hurtigruten permite contemplar este fenómeno con una ruta que enlaza las ciudades noruegas de Bergen y Kirkenes. ¶ From May to August, the sun never sets above the Arctic Circle. Cruise ship company Hurtigruten gives us the chance to gaze upon this phenomenon, with a route linking the Norwegian cities of Bergen and Kirkenes.

-18-  
El mejor  
rascacielos  
es español

a Torre Itaim situada en São Paulo (Brasil) y diseñada por el estudio de arquitectura español b720 Fermín Vázquez Arquitectos, acaba de ganar el premio CTBUH al mejor rascacielos del mundo. Tiene 85 metros de altura y 123 apartamentos de lujo. ¶ The Torre Itaim in São Paulo (Brazil), designed by Spanish architecture studio b720 Fermín Vázquez Arquitectos, just won the CTBUH prize for the Best Skyscraper in the World. It is 85 meters tall and has 123 luxury apartments.



O  
N  
I  
S  
T

-17-  
Ramsés cae en el  
embrujo de Arzak

El espacio gastronómico madrileño Ramsés acaba de incorporar a su cocina el sello Juan Mari Arzak. El chef vasco, con tres estrellas

Michelin, y su equipo de Arzak Instructions han rediseñado la carta de los tres espacios de Ramsés, el Restaurante, el Salón y la Terraza. ¶ Madrid's multi-space restaurant Ramsés just hired chef Juan Mari Arzak. This Basque chef, with three Michelin stars, and his Arzak Instructions team, redesigned the menu for the three spaces of Ramsés, the Restaurant, Salon and Terrace.



MAD MADRID

SAO SÃO PAULO



# 30 things

VCE VENECIA



En el rediseño del hotel se ha empleado roca natural y madera de los Dolomitas. Todo, 'kilómetro cero'.

D.R.

-19-

## Un refugio en los Dolomitas

Rodeada por las moles de roca rosada de los Dolomitas, Cortina d'Ampezzo es el destino turístico más codiciado de los Alpes italianos y un refugio para las celebrities. Ahora, uno de los hoteles históricos de la localidad, el Faloria Mountain Spa Resort, acaba de reabrir sus puertas tras una profunda renovación firmada por el arquitecto Flaviano Capriotti. Un

nuevo edificio principal, trece habitaciones más y un maravilloso spa nos esperan a poco más de dos horas de Venecia, cuyo aeropuerto internacional es el más cercano a Cortina. ¶ Surrounded by the pink rocks of the Dolomites, Cortina d'Ampezzo is the most sought-after tourist destination in the Italian Alps and a haven for celebrities. The Faloria

Mountain Spa Resort, one of the town's historic hotels, has just reopened its doors after an end-to-end renovation designed by architect Flaviano Capriotti. A new main building, thirteen additional rooms and a spectacular spa are yours to enjoy just two hours from Venice; the city's international airport is the closest to Cortina.

# alps

# healthy

\_20\_

## Alta cocina sin remordimientos



PMI PALMA DE MALLORCA

D.R.

Botànic, el restaurante liderado por el chef Andrés Benítez en el hotel Can Bordoy Grand House & Garden, acaba de lanzar su propuesta de Alta Cocina Saludable. Está formada por trece platos con las verduras como protagonistas. Estará disponible cada noche. ¶ Botànic, the restaurant headed by chef Andrés Benítez at the Can Bordoy Grand House & Garden hotel, has just launched Healthy Haute Cuisine, a thirteen-dish proposal featuring vegetables. The menu will be available every night.



Mallorca - Cádiz - Lanzarote - Cancún

Hipotels Barrosa Palace \*\*\*\*\*  
Cádiz



Unique  
experiences  
in top  
destinations

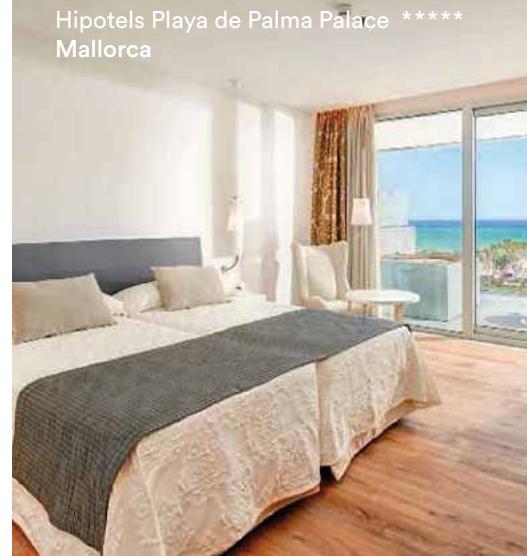
Casi 50 años de trayectoria,  
30 hoteles en Mallorca, Cádiz,  
Lanzarote y Cancún con  
ubicaciones en primera línea  
de mar y una excelente oferta  
gastronómica.

A trajectory of almost 50 years  
with 30 hotels in Majorca,  
Cadiz, Lanzarote and Cancun  
in sea front locations, with a  
superb variety of gastronomy.



Haven Riviera Cancun \*\*\*\*\*  
Cancún

Hipotels Playa de Palma Palace \*\*\*\*\*  
Mallorca



[hipotels.com](http://hipotels.com) – We Care

# 30 things

## —21— La reina Victoria, al desnudo

El Palacio de Kensington es famoso por ser la residencia de los Duques de Cambridge, Guillermo y Catalina, pero mucho antes fue el hogar de la reina más icónica del Reino Unido: Victoria. Este 24 de mayo se cumplen 200 años del nacimiento de la monarca y el palacio le rinde homenaje con dos exposiciones que bucean en su infancia y su vida privada: *Victoria: Woman and Crown* y *Victoria: A Royal Childhood*. Ambas están incluidas con la entrada general al palacio.

¶ Kensington Palace is famous for being the royal residence of the Duke and Duchess of Cambridge, William and Catherine, but it was once the home of the United Kingdom's most iconic queen: Victoria. The 200th anniversary of her birth is on May 24 and the palace pays homage to the monarch with two exhibitions that showcase the queen's childhood and private life. *Victoria: Woman and Crown* and *Victoria: A Royal Childhood* are both included in the palace's general admission ticket.

## LON LONDRES



ADORE STOCK



## opera

## —22—

## 150 años dando el cante

Hace 150 años, el 25 de mayo de 1869, el emperador Francisco José I y su esposa (la célebre Sisi) inauguraron la Ópera Estatal de Viena, considerado el teatro de ópera más prestigioso del mundo. La obra elegida para aquella primera representación fue el *Don Giovanni* de Mozart. Ahora, para celebrar este siglo y medio de historia, el mismo 25 de mayo se representará *La mujer sin sombra*, de Richard Strauss. La temporada del 150º aniversario incluye 50 óperas, de las que seis son nuevas producciones.

¶ 150 years ago,

on May 25, 1869, the Emperor Franz Joseph I of Austria and his wife (the famous Sisi) inaugurated the Vienna State Opera, the world's leading opera house. The royal couple chose Mozart's *Don Giovani* for the opera house's inaugural performance. Today, in celebration of the institution's century and a half of history, a performance of Richard Strauss's *The Woman without a Shadow* will be performed on May 25. The 150th anniversary season includes 50 operas, six of which are new productions.

## derby

## —23—

## Y el ganador se coronará de rosas

I día 4, primer sábado de mayo como ocurre desde 1875, veinte púrsangres de tres años compiten en Louisville para hacerse con la guirnalda de rosas del famoso Derby de Kentucky, el mayor acontecimiento en la ciudad.

¶ Since 1875, the Kentucky Derby –a horse race with a field size of 23 thoroughbreds– has been celebrated in Louisville on the first Saturday of May, the horses competing to win the race's famous garland of roses. The city's biggest event of the year.



© TRIBUNE CONNENT AGENCY / ALAMY

## SDF LOUISVILLE

# AIRE DE SEVILLA

EAU DE TOILETTE FOR WOMAN



[www.institutoespanol.com](http://www.institutoespanol.com)

# Rebeca Sala

\_24\_

By DANIEL MÉNDEZ

MAD MADRID

**L**a actriz alicantina se dio a conocer hace un lustro con *Cita a ciegas*. Y desde entonces no ha parado. «Los proyectos interesantes vienen siempre de golpe: empiezas con uno, llega otro y aunque lo cojas, no puedes dejar 'tirados' a los anteriores», cuenta entre risas. Entre otras cosas, anda con el rodaje de la serie *El secreto de Puente Viejo* o la adaptación teatral de *Orlando*, de Virginia Woolf (que podría alzarse con un premio Max de las Artes Escénicas este mes de mayo). Viene con una de las tres maletas que tiene: «Esta es la de tamaño intermedio, la que más uso. Es más grande de lo que parece y cabe de todo. Si llevo algo más grande, es porque me voy más de una semana». Se confiesa viajera, aunque lo hace menos de lo que le gustaría. «Si me compro unos billetes de avión con mucha antelación, lo más probable es que los pierda por algún compromiso laboral». Así que aprovecha los huecos que le dejan los rodajes y funciones. Eso sí, nunca falta algo de picar en su maleta: «Siempre llevo frutos secos, porque nunca sabes cuándo te picará el gusanillo». **Alicante actress Rebeca Sala made her debut five years ago with *Cita a ciegas*. And she hasn't stopped since. «Interesting projects always come all at once: you begin one, another comes along and even if you take it, you can't just dump the old ones,» she laughs. Her current projects include shooting the TV show *El Secreto de Puente Viejo* and an adaptation of Virginia Woolf's *Orlando* for the stage (which could earn her a Max Award for the Performing Arts this May). Salas shows up with one of her three suitcases. «This is the mid-size one, which I use the most. It's bigger than it looks and everything fits. If I take a bigger bag, it's because I'll be gone for longer than a week.» She admits that she's quite the globetrotter, although she travels less than she'd like. «If I buy plane tickets too far in advance, I'll probably have to miss it because of work commitments.» So she takes full advantages of her downtime between shoots and events. But there's something she always carries with her. «I always bring some nuts with me, because you never know when you'll need a snack.»**



«SIEMPRE LLEVO  
FRUTOS SECOS  
POR SI ME ENTRA  
EL GUSANILLO»  
**I ALWAYS BRING  
SOME NUTS  
WITH ME IN CASE  
I NEED A SNACK»**



# La Rioja, auténtica

En La Rioja, la tierra con nombre de vino, te sientes como en casa, sacas tu yo más auténtico. Sobrevuela en globo un mar de viñas, pasea por pueblos singulares y brinda a la luz de las estrellas.

**Ven a La Rioja y vive  
experiencias únicas.**

**LA  
RIOJA**  
TURISMO

Gobierno  
de La Rioja

[lariojaturismo.com](http://lariojaturismo.com)



30 things

\_25\_

# Bed-in

© CENTRAL PRESS / GETTY IMAGES

YMQ MONTREAL

John vestía de blanco, con chaqueta y pantalón de pana y jersey de cuello vuelto. Yoko, también; con una vaporosa camisa de manga tres cuartos, minifalda, calcetines hasta las rodillas, zapatillas Superga, un sombrero de ala ancha y unas gafas negras que no se quitó en ningún momento. Eran las nueve de la mañana del 20 de marzo de 1969 y ambos estaban de pie frente a Cecil Wheeler, el secretario del registro civil del consulado del Reino Unido en Gibraltar. Habían llegado una hora antes al Peñón en un avión alquilado. La ceremonia fue breve, apenas diez minutos. Al acabar, convertidos ya en marido y mujer, y tras unas pocas fotos frente a 'la roca', volvieron a la carrera al avión y pusieron rumbo a París, al hotel Plaza Athénée, para decidir dónde y cómo pasar su luna de miel. Y se les ocurrió hacerlo a lo grande: con dos 'encamadas por la paz' en protesta por la Guerra de Vietnam.

La primera, del 25 al 31 de marzo, fue en la suite 902 del hotel Hilton de Ámster-



En la—  
cama se  
protesta  
—mejor

By ALBERTO E. PARRA

dam, su suite Presidencial. Nada más subir a ella pidieron que les retiraran los muebles y dejaron solo la cama para realizar una de las protestas más originales de la historia: la famosa 'bed-in for peace'. Un encierro voluntario al que estuvo invitada toda la prensa y en el que Ono y Lennon recibieron a los periodistas

bajo las sábanas, abrazados y vestidos con pijamas blancos, rodeados de flores, una guitarra y letreros que rezaban 'Hair Peace' y 'Bed Peace'. La segunda, del 26 de mayo al 2 de junio, de la que este mes se cumple medio siglo, fue en Montreal, en el hotel Queen Elisabeth. Allí ocuparon cuatro habitaciones.

# 8

# Y

# 8



En estos ocho días en Montreal, el hotel Queen Elizabeth no solo se convirtió en su cuartel general, sino que fue el escenario en el que compusieron y grabaron, rodeados de amigos, la canción *Give Peace a Chance*, todo un himno contra un conflicto que había empezado 16 años antes y que todavía habría de durar seis años más. John was wearing all white, from his jacket and corduroy trousers to his turtleneck sweater. Yoko was, too, dressed in a flowing three quarter sleeve shirt, miniskirt, knee socks, Superga sneakers, a wide-brimmed hat and large black sunglasses that she never took off. It was nine o'clock in the morning on March 20, 1969, and they were both standing in front of Cecil Wheeler, registrar at the British Consulate Office in Gibraltar. They had landed an hour earlier in a

rented plane. The ceremony was brief, a mere ten minutes. When it ended they were husband and wife, and after pausing for a few pictures in front of 'the Rock', they got back in their plane and set off for Paris, to the Plaza Athénée hotel, where they would decide where and how to spend their honeymoon. And they decided to go big: with two «Bed-Ins for Peace» in protest of the Vietnam War.

The first, held from March 25 to 31, was in presidential suite 902 of the Hilton hotel in Amsterdam. As soon as they entered the room they asked the staff to remove the furniture, leaving only the bed for one of the most original protests in history: the famous «Bed-In for Peace.» Ono and Lennon voluntarily shut themselves away for a week, inviting the press to come visit them in bed; journalists found the couple dressed in white pajamas, surrounded by flowers, a guitar and signs that said 'Hair Peace' and 'Bed Peace'!

The second protest, from May 26 to June 2 (a half century ago this month), was in Montreal, taking over four rooms at the Queen Elisabeth Hotel. Over the eight-day protest the Queen Elizabeth Hotel was not only their headquarters, but also the place where the song *Give Peace a Chance* was composed and recorded by the couple, surrounded by friends: an anti-war song written about a conflict that had started 16 years earlier and would last for six more.

D.R.



## THE QUEEN ELIZABETH, MONTREAL

Las cuatro habitaciones que ocupó la pareja son, desde hace años, una sola suite de 128 m<sup>2</sup> con varias áreas que recrean su estancia. Alojarse en esta suite, la 1742, cuesta 2.549 dólares canadienses (unos 1.700 €). For years, the four rooms the couple stayed in has been in a single 128-m<sup>2</sup> (1378 ft<sup>2</sup>) suite with several areas that make it possible to recreate their stay. Guests can sleep in the 1742 suite for 2,549 2,549 Canadian dollars (about €1,700).

Durante su 'encamada' en Montreal la pareja compuso un tema icónico: *Give Peace a Chance*.



## HILTON ÁMSTERDAM

La estancia del hotel Hilton de Ámsterdam se llama hoy John and Yoko Suite. Mide 50 m<sup>2</sup> y tiene una cama Hilton Serenity king size y recuerdos únicos de la 'encamada por la paz'. Pasar la noche, con desayuno incluido, cuesta 2.054 €. Their room at the Hilton hotel in Amsterdam is now called John and Yoko Suite. This 50-m<sup>2</sup> (538 ft<sup>2</sup>) space has a king-size Hilton Serenity bed and is home to unique memorabilia from the «Bed-In for Peace.» Spending the night here, with breakfast included, costs €2,054.

# 30 things

madre

Caviar, puchero y lengua es uno de los platos que incluye el menú Madre, el último de Dani García Restaurante.



AGP MÁLAGA



Consomé cuajado con paloma torcaz (izquierda). Sobre estas líneas, Palomita nitro de AOVE y Angulas, amarillo de angula y palo cortado. A la derecha, el chef malagueño Dani García.

## 26 Dani García: punto y aparte

El año pasado, poco después de recibir la tercera estrella Michelin, el chef Dani García anunció que se retiraba de la alta cocina. La temporada 2019 es la última de Dani García Restaurante y el chef ha diseñado una espectacular despedida: un menú degustación que reúne los 14 platos más emblemáticos de sus veinte años entre fogones. El nombre del menú es *Madre* y sirve de homenaje a la suya propia, que le enseñó a cocinar, y como un regreso a los orígenes. Dani García Restaurante está situado en el Hotel Puente Romano de Marbella. ¶ *Last year, shortly after receiving his third Michelin Star, chef Dani García announced his retirement from haute cuisine. The Dani García Restaurante will close its doors next year, and the chef has designed a spectacular farewell in the form of a tasting menu that brings together the 14 most emblematic dishes of his twenty years behind the stove. The menu is called *Madre* and is a tribute to the chef's own mother, who taught him to cook, and an homage to his return to his origins. Dani García Restaurante is located in the Hotel Puente Romano in Marbella.*



D.R.



Mandarin Oriental Penthouse, la zona más lujosa del hotel, tiene 444 m<sup>2</sup>, tres habitaciones, tres baños y dos cocinas.

DR.

## 27 Lujo 'british' en todo su esplendor

El Mandarin Oriental de Hyde Park es uno de los hoteles más icónicos y elegantes de Londres. Después de una enorme renovación, la más amplia en sus 117, acaba de abrir de nuevo al público. Y lo hace con el paquete Sé el primero en hospedarte: por 659 £ incluye el desayuno, una botella de champán y un crédito diario en el spa. ¶ The Mandarin Oriental in Hyde Park is one of London's most iconic and elegant hotels. After a massive head-to-toe renovation, the largest in its 117-year history, the hotel has once again opened its doors to the public. And they've done it with the Be the First to Stay package: the £659 room rate includes breakfast, a bottle of champagne and daily spa credit.



## SLIM & WELLNESS

Nuevo · New



### 'Botánico Slim & Wellness', o cómo recuperar la forma disfrutando de una cocina exquisita

El Hotel Botánico & The Oriental Spa Garden estrena en junio un novedoso programa de adelgazamiento en un entorno idílico, gracias al que sus huéspedes podrán disfrutar de una exquisita cocina baja en calorías que deleitará su paladar. El gran sabor y los aromas de sus platos les harán olvidar por completo que están comiendo para adelgazar.

Una cuidada propuesta, elaborada junto a reputados chefs de la región francesa de Bretaña, elimina grasas, promueve el consumo inteligente de proteínas e hidratos de carbono y potencia los sabores primarios de los ingredientes y la frescura de los productos que, cocinados en la proporción adecuada, aportan sensación de saciedad sin renunciar al placer de comer.

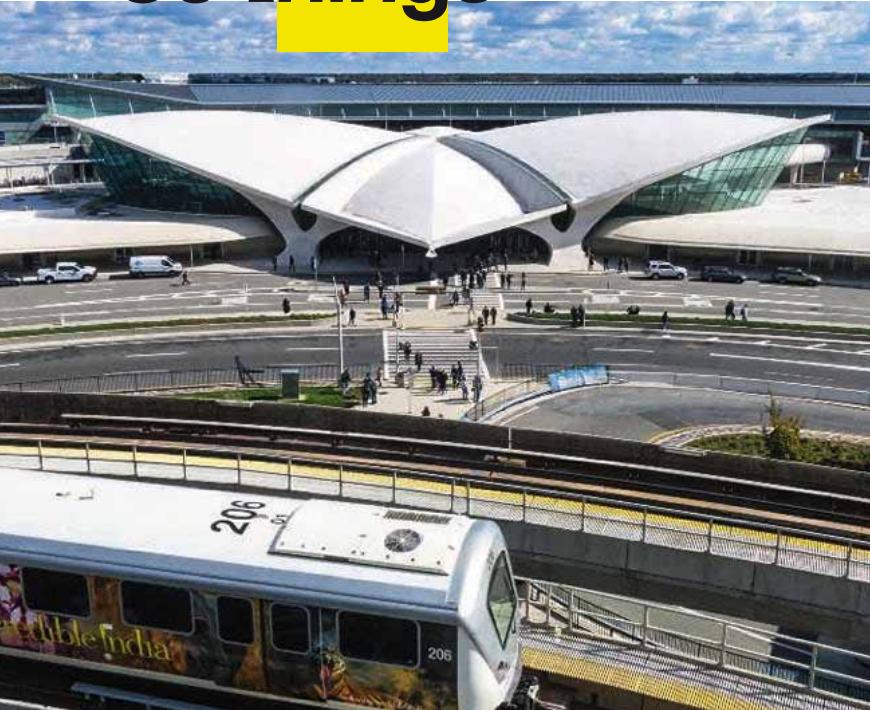
Con esta propuesta, que incluye diversas clases en The Oriental Spa Garden, reconocido como el mejor Spa de Europa y del Mediterráneo, es posible recuperar una figura esbelta y la vitalidad y la energía que le proporcionarán el bienestar y el equilibrio en cuerpo y mente.

### 'Botánico Slim & Wellness', or how to get in shape while enjoying an exquisite cuisine

This June The Hotel Botánico & The Oriental Spa Garden will be launching a new weight loss program, which will allow their guests to delight themselves with delicious, low-calorie cuisine in an idyllic environment. A combination of taste and aromas will make you forget you are on a diet. This method carefully elaborated by some of the most respected French chefs from the region of Brittany completely avoids any fats and promotes intelligent consumption of proteins and carbohydrates, while also boosting the primary flavors and the freshness of ingredients. The secret of program is that the dishes are prepared in right proportions and ensure that the diners feel satisfied with the meal without having to renounce the pleasures of fine eating.

Thanks to this program, which also includes specialized treatments offered by The Oriental Spa Garden, recognized by Conde Nast as the Best Spa in Europe and the Mediterranean, it is now easier than ever to get back in shape and regain vitality and energy, while also improving your overall wellness and the balance between a body and a mind.

# 30 things



NYC NUEVA YORK

-28- Antes, terminal; ahora...

# hotel

**L**a terminal de la compañía TWA en el aeropuerto JFK de Nueva York fue inaugurada en 1962. Con su estructura de techos curvados se convirtió en una de las obras más icónicas del arquitecto finlandés Eero Saarinen. Sin embargo, tuvo que cerrar en 2001 porque ya no podía soportar el tamaño de los aviones más modernos. Ahora, el 15 de mayo, vuelve a abrir sus puertas convertida en TWA Hotel. El establecimiento cuenta con 512 habitaciones, seis restaurantes, ocho bares, un enorme gimnasio, una azotea con piscina y un museo. ¶ **The TWA terminal at New York's JFK airport was inaugurated in 1962. Its curved roof structure became one of the most iconic works of Finnish architect Eero Saarinen. However, it was forced to close in 2001 because it could no longer handle the size of most modern aircraft. Now, on May 15, the terminal reopens its doors after being converted into a TWA Hotel. The establishment boasts 512 rooms, six restaurants, eight bars, a huge gym, a roof terrace with a swimming pool and a museum.**



D.R.

-29- Okariz y Prego: diálogo en Venecia

Del 11 de mayo al 24 de noviembre, Venecia acoge la mayor y más prestigiosa exposición artística del mundo: la Bienal de Arte. Bajo el lema *May You Live In Interesting Times*, 79 artistas de todo el mundo expondrán sus trabajos más sorprendentes en los pabellones nacionales ubicados en los Giardini de la Biennale y en el Arsenale. Este año, el Pabellón de España, comisariado por Peio Aguirre, presenta la obra conjunta, en forma de diálogo, de dos artistas vascos: Itziar Okariz y Sergio Prego. ¶ **Venice hosts the largest and most prestigious art exhibition in the world from May 11 to November 24: the Biennale Arte 2019. Under the motto *May You Live in Interesting Times*, 79 artists from all over the world will exhibit their most awe-inspiring pieces in the national pavilions set up in the Giardini de la Biennale and the Arsenale. This year, the Spanish Pavilion, curated by Peio Aguirre, presents the joint 'dialogue' of works by two Basque artists: Itziar Okariz and Sergio Prego.**

© DANI MERA



Performance  
Respiración  
oceánica, de  
Itziar Okariz.  
Arriba,  
escultura  
*T-Plexo*, de  
Sergio Prego.

VCE VENECIA



D.R.

# CLINICA } Salud Estética

ESTÉTICA - LÁSER - MEDICINA ANTIAGING - CIRUGÍA PLÁSTICA

*Realza la luz que  
te hace especial*

Shop online  
[doctorbelleza.com](http://doctorbelleza.com)

**Dr. Antonio García**  
Premio a la Excelencia en  
Cirugía Plástica mamaria.



**CSE Medicina y Cirugía**  
C/ La Marina, 23 (esq. Bouza)  
922 245 297  
[consultas@saludestetica.com](mailto:consultas@saludestetica.com)

**CSE Estética y Láser**  
C/ Imeldo Seris, 41  
922 241 190  
[estetica@saludestetica.com](mailto:estetica@saludestetica.com)

**CSE Fitness**  
C/ Bouza, 2  
677 740 245  
[funcional@saludestetica.com](mailto:funcional@saludestetica.com)

[www.saludestetica.com](http://www.saludestetica.com)

Santa Cruz de Tenerife



# 30 things

\_30\_

Gijón enamora por su ambiente marinero, su gastronomía y su espectacular playa de San Lorenzo. Pero la ciudad asturiana también cuenta con un pasado romano que seduce a cualquier amante de la arqueología. Los Museos Arqueológicos de Gijón (cuyo nombre proviene del latín *saxum*, que significa 'peñascoso'), formados por las villas y poblados prerrománicos y los restos de las antiguas termas, ubicadas junto a la reconstruida muralla romana de Cimadevilla, hacen de la ciudad asturiana una pequeña Roma a orillas del Cantábrico. ¶

You'll fall in love with Gijón for its cuisine, its seaside flair and its spectacular San Lorenzo beach. But the Asturian city also has an ancient Roman past bound to captivate any archeology lover. The Archaeological Museums of Gijón (a name derived from the Latin *Saxum*, which means 'stone'), which includes pre-Romanesque villages and towns and the remains of the ancient baths next to the reconstructed Roman wall in the Cimadevilla neighborhood, make the Asturian city a mini Rome on the Cantabrian coast.



Villa romana de Veranes (1 y 3), termas de Campo Valdés (2), parque arqueológico-natural Campa Torres (4) y monumento a Octavio Augusto (5). ¶ Roman villa of Veranes (1 and 3), Campo Valdés hot springs (2), Campa Torres Archaeological Park (4) and monument to Octavio Augusto (5).



DR. La Roma —

OVD ASTURIAS



2

# —atlántica Xixón Gijón Saxum

3



4



5

Los códigos IATA indicados en cada propuesta corresponden a los aeropuertos más cercanos al destino.  
The IATA codes indicated in each proposal correspond to the airports closest to the destination.



# SEO O GUERRA EN LAS EMPRESAS

SEO NO ES MÁS QUE APARECER EN LOS PRIMEROS 5 RESULTADOS DE GOOGLE, EL BUSCADOR NÚMERO UNO POR EXCELENCIA.

## ¿SABÍAS QUÉ?

- El 80% de personas no pasan de la primera página de resultados en la web de Google.
- Los tres primeros resultados se llevan el 40% de visitas y contactos con posibilidad de conversión.
- Los negocios que funcionan solos se encuentran en los tres primeros resultados que arroja el buscador.
- El SEO es la guerra por estar en estas tres primeras posiciones.
- El SEO es tu comercial en Internet que no descansa, no duerme, siempre está consiguiendo clientes/leads.

CYBERLINE.ES

EN CYBERLINE TENEMOS MULTITUD DE CASOS DE ÉXITO.

### ASÍ ES CÓMO LO HACEMOS:

- 1 Estudiamos el mercado para ver con qué palabras y menos tiempo podemos empezar a obtener resultados óptimos para tu empresa.
- 2 Mes a mes optimizamos y configuramos la web para superar a la competencia (Seo on Page).
- 3 Contamos con miles de webs/portales/prensa y blogs de temática similar para subir la autoridad de tu dominio y alcanzar los mejores puestos.

Si quieres un informe de situación gratuito solo tienes que escribirnos a [info@cyberline.es](mailto:info@cyberline.es) o llamarnos al +34 910 285 369.



IBEROSTAR GRAND PACKARD  
HAVANA, CUBA

# Renace a lo grande un ícono de La Habana

## A Havana icon is reborn



### IBEROSTAR GRAND PACKARD ★★★★☆

Descubra el nuevo hotel Iberostar Grand Packard, un enclave único en el corazón histórico de la ciudad con espectaculares vistas al Malecón y a la bahía. Sumérjase en la historia y los ritmos de Cuba desde este hotel de gran lujo de La Habana Vieja.

Discover the new hotel Iberostar Grand Packard, a unique location in the heart of the city's historic quarter offering breathtaking views of the Malecón esplanade and the bay. Discover fascinating history and Cuban flavours from this grand luxury hotel in Old Havana.

IberostarGrandPackard

**IBEROSTAR.COM** | +34 971 998 061

SPAIN · PORTUGAL · ITALY · HUNGARY · GREECE · BULGARIA · MONTENEGRO · TUNISIA  
MOROCCO · CAPE VERDE · MEXICO · DOMINICAN REPUBLIC · CUBA · JAMAICA · BRAZIL · USA



# Places to be



Fifth Avenue: The World's Thoroughfare



# Quinta Avenida

## LA CALLE DEL MUNDO

Con sus más de diez kilómetros de longitud y 200 años de historia, esta pasarela de sueños y vanidades es el perfecto reflejo de la más dinámica, atrevida y fascinante de las ciudades. **Over ten** kilometres in length and with a history of some 200 years, this promenade of dreams and vanities is the perfect reflection of all that is most dynamic, daring and fascinating about cities.

© ADRIEN VECZAN / ALAMY

By RODRIGO PADILLA

175

**Flatiron Bldg.**

Los detractores decían que no podría resistir los fuertes vientos que vienen por la calle 23. Sus 21 pisos, inconcebibles en aquel 1902, generaron más comentarios que su rara forma, hecha para adaptarse al cruce de la Quinta y Broadway.

**The critics said that it would not be able to withstand the strong winds blowing up 23rd Street. Its 21 floors, inconceivable back in 1902, caused more comments than its peculiar shape, specially adapted to the junction of Fifth Avenue and Broadway.**



[ra una barrera y un título: 400. Distinguía al dinero viejo del dinero nuevo, decidía quién miraba por encima del hombro a quién. No aludía a los millones de dólares en acciones o a los miles de acres en propiedad, era el número de personas que cabían en el *hall* de la mansión de los Astor en la Quinta Avenida. Cada año, Caroline Schermerhorn Astor, esposa de John Jacob Astor IV, celebraba allí un baile al que solo accedían los 400 apellidos más nobles de Nueva York. Y todos los años, Alva Vanderbilt, esposa del magnate de los ferrocarriles William K. Vanderbilt, un advenedizo, esperaba una invitación que nunca llegaba.

Entrar en los 400 se convirtió en su obsesión. Y desarrolló una estrategia a medio plazo. Primero, encargó una mansión que dejara pequeña a la de los Astor. En la Quinta Avenida, dónde si

no. El arquitecto responsable entendió a la perfección que Alva Vanderbilt no quería una casa, lo que quería era un ariete para echar abajo las puertas de la alta sociedad. El resultado fue un palacio gótico tan espectacular por fuera como lujoso por dentro, perfecto para la siguiente fase del asalto a la élite: organizar el baile definitivo. No para 400 personas, sino para 1.200... entre las

El reloj de la acera con el estilizado Flatiron Building al fondo es una de las imágenes más icónicas de Nueva York.



# 230

## 230 Fifth Rooftop Bar

De las muchas terrazas para tomarse una copa en las alturas, la más conocida es esta, con vistas sobre Manhattan y el Empire State. Los fines de semana ofrece brunch, pero lo suyo es ir de noche para disfrutar el skyline iluminado. ¶ Of the many rooftop bars, the best known is this one, with views over Manhattan and the Empire State Building. At weekends, it serves brunch, but perhaps the best time to visit is at night, to enjoy the brightly-lit skyline.

que, obviamente, no figuraba *miss* Carrie Astor. El berrinche de la joven terminó con la orgullosa Caroline Astor pidiendo en persona una invitación para su hija.

La noche del 26 de marzo de 1883, la fiesta más increíble que Nueva York jamás viera certificó la victoria de Alva Vanderbilt y la humillación de los Astor. Pero la clave de esta historia es otra: aquel maravilloso *chateau* no estuvo en pie ni 50 años. Vendido y revendido a diferentes promotores, fue demolido en 1926 para construir varias torres que, a su vez, fueron sustituidas en 1957 por un complejo de oficinas de 41 pisos que hoy alberga la tienda de Zara. El palacio de los Astor corrió parecida suerte: Caroline lo abandonó en 1894, cuando las obras del vecino Waldorf Astoria empezaron a resultarle molestas. El lujoso hotel, por su parte, no pasó de 1929, cuando →

IT WAS A BARRIER AND A TITLE: 400. IT distinguished old money from new money, it decided who looked down on whom. It did not refer to the millions of dollars in shares or the thousands of acres of property, it was the number of people who could fit into the great hall of the Astor Mansion on Fifth Avenue. There, every year, Caroline Schermerhorn Astor, the wife of John Jacob Astor the Fourth, held a ball to which only the 400 most noble surnames in New York were invited. And, every year, Alva Vanderbilt, wife of the railway magnate William K. Vanderbilt, a parvenu, waited for an invitation which never came.

Being part of the 400 became her obsession. And so she came up with a strategy. First, she commissioned a mansion that would make the Astor residence look small. On Fifth Avenue, of course. The architect in charge understood perfectly that Alva Vanderbilt did not want a home, what she wanted was a battering ram to break down the doors of high society. The result was a Gothic palace whose exterior was as spectacular as its interior was luxurious, perfect for the next phase in her assault on →



# 30

## Empire State

Su silueta preside la Quinta Avenida desde el solar donde se alzó la mansión de los Astor. Se inauguró en 1931 y con sus 443 metros fue el edificio más alto del mundo hasta la llegada de las Torres Gemelas cuarenta años más tarde. ¶ Its silhouette presides over Fifth Avenue from the site originally occupied by the Astor Mansion. It was opened in 1931 and, at 443 metres, it was the tallest building in the world until the arrival of the Twin Towers forty years later.

IMAGEBROKER

→ cedió su solar al nuevo ícono de la ciudad: el Empire State Building.

La historia de la Quinta Avenida es una constante adaptación a los tiempos, un surfear las olas de especulación inmobiliaria que bañan las costas de Manhattan desde que el Nuevo Mundo es el Nuevo Mundo. Allí donde convergen el Hudson y el Atlántico, donde se cruzan rutas comerciales y sueños de prosperidad, donde la Estatua de la Libertad recibe a millones de personas de toda raza y condición, tiene su origen una onda vital que atraviesa la isla de punta a punta desde los tiempos en los que Nueva York se llamaba Nueva Ámsterdam. Y lo hace a lo largo de una calle que, aunque en el siglo XVIII todavía era un camino embarrado que salía del cogollo de la vieja colonia holandesa y se perdía hacia el interior agreste de Manhattan, tenía ya un nombre premonitorio: Middle Road. →

→ the elite: holding the ball to end all balls. Not for 400 people, but for 1,200... which, obviously, did not include Miss Carrie Astor. The young woman went into an absolute rage, and, in the end, Caroline Astor swallowed her pride and personally asked for an invitation for her daughter.

On the night of the 26<sup>th</sup> of March 1883, the most incredible party that New York had ever seen certified the victory of Alva Vanderbilt and the humiliation of the Astors. But this story is illustrative for another reason: that amazing chateau remained standing for less than 50 years. Sold and resold to different promoters, it was demolished in 1926 in order to construct several towers, which, in turn, were replaced in 1957 by a 41-storey office complex which today houses the flagship Zara store. The Astor Mansion suffered a similar fate: Caroline abandoned it in 1894, when the work on the neighbouring Waldorf Astoria began to get on her nerves. The luxury hotel, for its part, lasted only until 1929, when it became the site →

# 455



© MAISANT LUDOVIC / HEMIS

## New York Public Library

Paciencia y Fortaleza, dos enormes leones de mármol, vigilan la entrada a este santuario de las letras. El edificio neoclásico, inaugurado en 1911 para albergar las bibliotecas de las familias Astor y Lenox, cuenta con 20 salas de lectura y más de tres millones de volúmenes. ¶ Patience and Fortitude, two enormous marble lions, watch over the entrance to this temple of learning. The neoclassical building, inaugurated in 1911 to house the libraries of the Astor and Lenox families, has 20 reading rooms and over three million volumes.



Por tamaño y por la cantidad de libros, la New York Public Library es la segunda mayor del mundo.

**masaltos.com**  
Sea 7 cm más alto

**FEEL FREE, FEEL ALIVE**

+7  
cm

**VISIT [www.masaltos.com](http://www.masaltos.com)**

 Siéntete libre, siéntete vivo. Los zapatos de Masaltos.com guardan un importante secreto: contienen una cuña interior anatómica muy ligera, que sumada al tacón normal, aumentan hasta 7 cm de altura de manera discreta.

 Reach the top. It is finally possible to increase your height without anyone knowing your secret. Thanks to these Italian shoes, men can discreetly add up to 7cms, or 2.7 inches to their height. Masaltos.com shoes contain an anatomically formed interior wedge that will make you look taller!



Discount code valid  
in 2019: **AIREUROPA**

+ 7cm



[info@masaltos.com](mailto:info@masaltos.com)  
(+34) 954 564 292.  
Feria 4 y 6  
41003. Seville, Spain.

Porque el tamaño sí importa, sea 7 cm más alto.

eAwards 

Mejor Marca eCommerce 2019



© BETH DIXSON / ALAMY

## Rockefeller Center

Una de las grandes dinastías financieras del país da nombre a este complejo de 14 edificios repartidos en torno a una plaza. En el Comcast Building está el Top of the Rock, uno de los mejores miradores de la ciudad. ¶ **One of the country's great financial dynasties gives is name to this complex of 14 buildings distributed around a plaza. In the Comcast Building, you will find the Top of the Rock, one of the best observatories in the city.**

→ En 1811, aquella calle de en medio pasó a ser el eje central de un plan urbanístico pensado para organizar un crecimiento que ya se sabía imparable. Nació así el diseño cuadriculado que preside el mapa de Manhattan, y que se fue llenando de edificios a un ritmo frenético. Los planificadores usaron la flamante Quinta Avenida como referencia para la nomenclatura de las calles trasversales, divididas a partir de ella en este y oeste y numeradas en sentido ascendente desde su nacimiento en Washington Square.

Debido a esa centralidad, se convirtió en la arteria más codiciada de la ciudad y en escenario de un fenómeno migratorio protagonizado por la aristocracia urbana. Cuando en 1854 Carolina Astor levantó su residencia en el cruce con la calle 34, trajo consigo al resto de la *jet set*, y esta parte de la Quinta Avenida, el Midtown, se cubrió de mansiones. La mayoría de ellas fueron sustituidas a comienzos del siglo XX por edificios de muchos pisos y un halo de elegancia *art déco*, neoclásica o renacentista que hoy todavía asoma aquí y allá entre los rascacielos de acero y cristal de una de las zonas de compras más exclusivas del mundo, con tiendas →

# 620

→ of the new icon of the city: the Empire State Building.

The story of Fifth Avenue is one of constant adaptation to the times, surfing the waves of real estate speculation that have swept over Manhattan almost since the New World was first discovered. There, where the Hudson meets the Atlantic, at the intersection of commercial routes and dreams of prosperity, where the Statue of Liberty receives millions of people of all races and types, lies the origin of a wave which has swept through the island from end to end since the times when New York was called New Amsterdam. And it does so along a street which, though in the 18<sup>th</sup> century it was still a muddy track that emerged from the heart of the old Dutch colony and faded into nothing in the wild interior of Manhattan, already had a prophetic name: Middle Road.

In 1811, Middle Road became the central axis of a city plan designed to organise growth which, even back then, they knew would be →



[www.gfvictoria.com](http://www.gfvictoria.com)



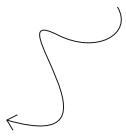
Comprueba que disfrutar en familia es fácil en **GF Victoria**.

La mejor manera de crear experiencias es sorprendiendo con propuestas de ocio personalizadas para cada miembro de la familia, para crear recuerdos que duren para siempre.



© MARCO BRIVIO / GETTY IMAGES

El templo está situado justo frente a la estatua de Atlas que da acceso al Rockefeller Center.



## Catedral de San Patricio

Los pináculos de sus torres se pierden entre las alturas de los templos dedicados al dios dinero. En esta catedral neogótica, financiada por la comunidad católica irlandesa y terminada en 1879, caben hasta 3.000 personas. ¶ The pinnacles of its towers disappear amid the heights of the temples dedicated to that other god, money. This Neo-gothic cathedral, funded by the Irish Catholic community and completed in 1879, can accommodate up to 3,000 people.

→ que van desde Tiffany y Cartier hasta Apple y FAO Schwarz, la enorme juguetería donde Tom Hanks disfruta como un niño en la película *Big*.

Los Astor y los Vanderbilt, y los Duke y los Carnegie y los Frick, abandonaron sus mansiones pero no su amada Quinta Avenida, en la que nunca quisieron metro ni tranvía, en la que los semáforos eran de bronce y estaban coronados por un dios Mercurio. La tranquilidad que buscaban la encontraron a partir de la calle 59. Allí, frente a Central Park, levantaron sus nuevas residencias en espera de que la siguiente marea los empujara otra vez, ahora con esos edificios de apartamentos con toldo y portero a la entrada que conocemos de las películas. Como legado de su paso y del mecenazgo entendido como competición, quedaron el Metropolitan Museum of Art o el espectacular Solomon R. Guggenheim, entre otras joyas de la *Museum Mille*. →

→ unstoppable. Thus the grid plan which now dominates the map of Manhattan was born, and along it buildings rapidly sprouted up. The planners used the newly-baptised Fifth Avenue as the reference for the names of the cross streets, divided into east and west and numbered in ascending order starting at Washington Square.

Due to that centrality, it became the most sought-after street in the city and the scene of a migratory phenomenon led by the urban aristocracy. When, in 1854, Caroline Astor built her residence at the junction with 34<sup>th</sup> Street, she brought the rest of the jet set with her, and this section of Fifth Avenue, Midtown, was soon covered in mansions. The majority of them were replaced at the start of the 20<sup>th</sup> century by high-rise buildings and a halo of Art Deco, Neoclassical or Renaissance elegance which can still be seen here and there amid the steel and glass towers of one of the most exclusive shopping areas in the world, with stores ranging from Tiffany and Cartier to Apple →

# 725



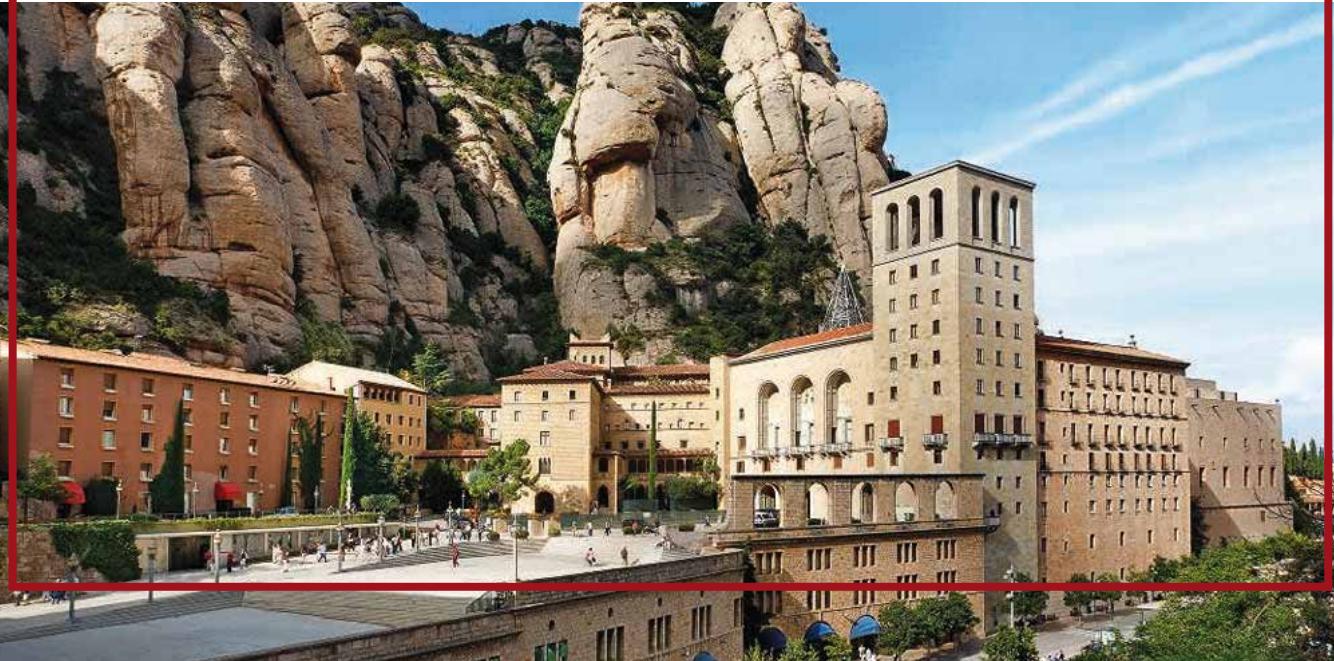
© MARK EDEN / ALAMY

## Trump Tower

Levantado en 1983 a mayor gloria de su dueño, y también con la intención de revitalizar una zona ideal para todo especulador inmobiliario, el rascacielos de oficinas y apartamentos de lujo es un imán para turistas desde que Donald Trump cambió su tríplex dorado por la Casa Blanca. ¶ Built in 1983 for the greater glory of its owner, and also with the intention of revitalising an ideal area for any real estate speculator, the office and luxury apartment complex has been a magnet for tourists since Donald Trump exchanged his gilded three-storey apartment for the White House.

El rascacielos, diseñado por Der Scutt, es la sede central del imperio empresarial de Donald Trump.

# ALL Montserrat IN ONE TICKET



**EVERYDAY AT EVERY HOUR  
FROM BARCELONA**

**1 HOUR FROM BARCELONA  
FLEXIBLE SCHEDULES  
ECONOMICAL AND INDIVIDUAL**

**Tickets available:**

Plaça Espanya: FGC station (**10%**)  
Plaça Catalunya: Tourist Office

## INCLUDES:

- + TRAIN + METRO
- + RACK RAILWAY OR CABLE CAR
- + SANT JOAN FUNICULAR
- + MUSEUM
- + INTERACTIVE EXHIBITION
- + BUFFET LUNCH

[www.montserratvisita.com](http://www.montserratvisita.com)  
[www.aeridemontserrat.com](http://www.aeridemontserrat.com)  
[www.cremalleraademontserrat.cat](http://www.cremalleraademontserrat.cat)



**10%**

**10% discount, showing this ad**  
(only in Plaça Espanya: FGC station)



# Places to be



ALAMY

## Metropolitan Museum of Art

Creado en 1872 a partir de la colección privada del empresario ferroviario Robert Lee Jenkins, su fachada neoclásica oculta un inventario de miles de piezas que van desde el antiguo Egipto hasta pinturas de Velázquez, Rembrandt o Monet. ↗  
Created in 1872, based on the private collection of the railway magnate Robert Lee Jenkins, its Neoclassical façade conceals a collection of thousands of items, encompassing everything from Ancient Egypt to paintings by Velázquez, Rembrandt and Monet, among others.

Inaugurado el 20 de febrero de 1872, el MET alberga más de dos millones de obras de arte.

100  
100  
100

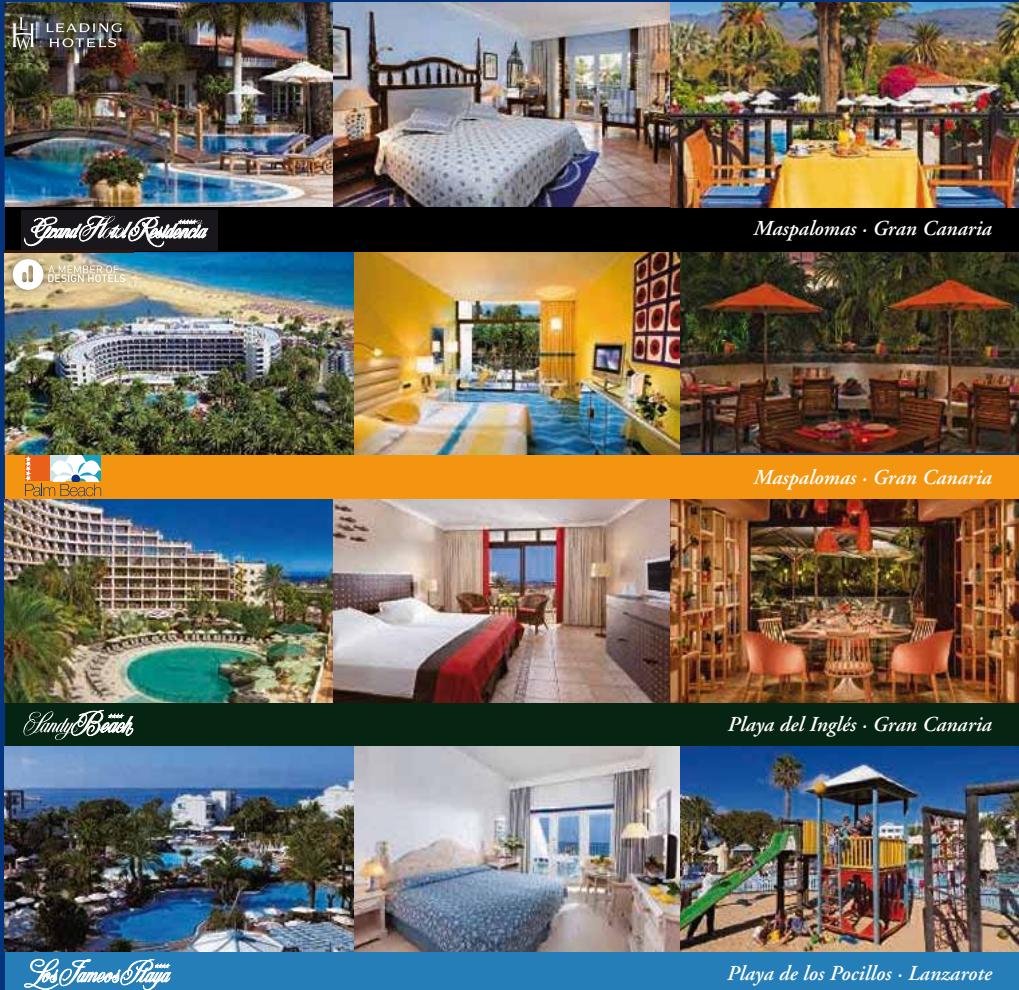
→ La vieja nobleza no pudo seguir escapando de la vulgaridad de los *yuppies* de Wall Street corriendo Quinta Avenida arriba, y su rastro se pierde camino de los Hamptons. La razón es que, a la altura de la calle 96, el empuje que ascendía desde Nueva Ámsterdam chocó con otro, distinto pero también incuestionablemente neoyorquino, que descendía desde Nueva Haarlem. A mediados del XIX, mientras los palacetes florecían en el *Midtown*, el ferrocarril había acelerado la llegada al barrio de emigrantes europeos, sobre todo italianos, en busca de pisos baratos. La prosperidad de la ciudad siguió atrayendo más y más gente durante el siglo XX. El relevo lo tomaron los afroamericanos y el *jazz* del Cotton Club y el Teatro Apollo. Tras la Gran Depresión, la siguiente oleada migratoria fue la de →

↗ and FAO Schwarz, the enormous toyshop where Tom Hanks played to his heart's content in the film *Big*.

The Astors and the Vanderbilts, and the Dukes and the Carnegies and the Fricks, abandoned their mansions but not their beloved Fifth Avenue, where they never wanted a subway or a tram, where traffic lights were made of bronze and were crowned by statues of Mercury. They found the tranquillity they sought above 59<sup>th</sup> Street. There, opposite Central Park, they built their new residences, awaiting the next tide that would once again sweep them away. And now those residences were in the form of these apartment buildings with their emblematic canopied entrances and elegant concierges, seen in so many films. The legacy of their passing and their fiercely competitive patronage can be seen in the Metropolitan Museum of Art or the spectacular Solomon R. Guggenheim Museum, among other jewels of the Museum Mile.

The old nobility could not continue to escape from the vulgarity of the Wall Street yuppies by moving further up Fifth Avenue, and so, one by one, they drifted off to the Hamptons. The reason is that, at 96<sup>th</sup> Street, the thrust rising up from New Amsterdam collided with another one, different but equally characteristic of →

# Seaside Hotels



## SEASIDE HOTELS...

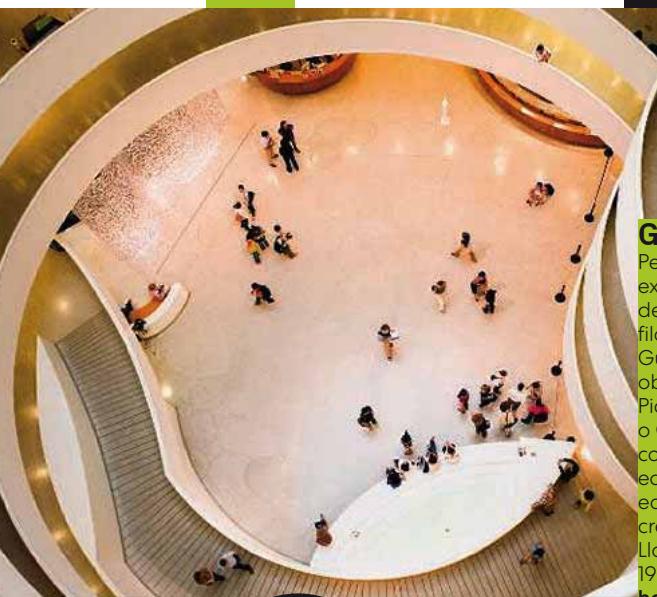
## ¿POR QUÉ CONFORMARSE CON MENOS?

La mejor gastronomía y servicio, cada uno con identidad propia, todos a solo unos pasos de la playa.



Seaside Hotels S. L., C/ Teobaldo Power s/n, 35100 Maspalomas, Gran Canaria, Tel.: +34-928-06 32 00

Fax: +34-928-06 33 06, reservas@seaside-hotels.com, www.seaside-hotels.com



© LUCAS VALLEJO / ALAMY

## Guggenheim

Pese a albergar la excelente colección de arte moderno del filántropo Salomon Guggenheim –con obras de Manet, Picasso, Kandinsky o Chagall–, su contenido queda eclipsado por el edificio espiral creado por Frank Lloyd Wright en 1959. ¶ Despite housing the excellent modern art collection of philanthropist Salomon Guggenheim – with works by Manet, Picasso, Kandinsky and Chagall – its content is eclipsed by the spiral building created by Frank Lloyd Wright in 1959.

# 107

→ los puertorriqueños. Hoy, la Quinta Avenida es la frontera entre el Harlem negro al oeste y los Harlem italiano e hispano al este.

A partir de la calle 132 todo se vuelve más impersonal. Poco queda del espíritu que se intuye en la otra punta de la avenida, en el céntrico arco de Washington Square que conmemora la toma de posesión del primer presidente en la por entonces capital del país, a medio camino entre el World Trade Center y el Empire State. A casi 11 km de su nacimiento, y tras pasar del lujo al ghetto, de la aristocracia más refractaria al crisol de culturas, la Quinta Avenida, reducida a un único carril, se encuentra con el tráfico que viene por la autopista de circunvalación. Al otro lado, el Bronx. Porque Nueva York no acaba nunca. ■



© PHILIP SCALIA / ALAMY

# 103

## Air Europa te lleva a...

En mayo, Air Europa vuela al aeropuerto JFK de Nueva York desde Madrid con una frecuencia de seis vuelos semanales. Todos los días salvo los miércoles. ¶ In May, Air Europa flies to New York's JFK airport six times a week from Madrid. Every day except Wednesdays.

## Nueva York



## Museo del Barrio

En la calle 96 Este arranca el Spanish Harlem, conocido como El Barrio. Y en la 104 con la Quinta está el museo dedicado a la cultura latinoamericana, sobre todo caribeña, con exposiciones de tradiciones populares y arte precolombino y contemporáneo. ¶ 96th Street marks the start of Spanish Harlem, also known as El Barrio. And, at the intersection of 104th Street and Fifth Avenue stands the museum dedicated to the promotion of Latin American and Caribbean culture, with exhibitions on popular traditions and pre-Columbian and contemporary art.

# Amazing places

Troll or dragon?



ADBE STOCK

## Hvítserkur, Islandia

Los vecinos de la península de Vatnsnes, al noreste de Islandia, dicen que esta roca con dos arcos en la base es en realidad un trol gigantesco que se convirtió en piedra al verse sorprendido por los primeros rayos del sol. Otros creen ver en ella a un rinoceronte pétreo que, agachado, bebe agua. Más allá de leyendas, lo único seguro es que Hvítserkur, su nombre en islandés, significa «camisa blanca» y eso se lo debe al color blanquecino del guano que depositan sobre la roca las varias especies de gaviotas y fulmares que viven aquí. Plantado al pie de la playa, este farallón basáltico es el más bello heredero del vulcanismo que dio forma a Islandia y que ofrece en la provincia de Norðurland Vestra su cara más salvaje. ¶ Residents of the Vatnsnes Peninsula, in northwest Iceland, say that this large rock with two arches at its base is actually an enormous troll that turned to stone when he was surprised by the first rays of sun. Others see a petrified rhinoceros that is lowering its head to drink water. Beyond what the legends may claim, one fact is that Hvítserkur, its name in Icelandic, means «white shirt» because of the whitish color of the guano dropped there by the several species of seagulls and fulmars that live there. Quite near the beach, this basalt sea stack is the most beautiful heir of the volcanic activity that shaped Iceland and whose wildest face can be seen in the province of Norðurland Vestra.

¿Trol  
o  
dragón?

SO CURIOUS

15 m

ES LA ANCHURA DE ESTE FARALLÓN, CUYA BASE ESTÁ REFORZADA PARA EVITAR SU DESPLOME. ¶ 15 METERS IS THE WIDTH OF THIS SEA STACK, WHOSE BASE WAS REINFORCED WITH CONCRETE TO PROTECT IT FROM EROSION.

# 48 hours

Bulliciosa y  
'bon vivant',  
la capital  
de España  
atraza y  
abraza  
a partes  
iguales.

Bustling  
and 'bon  
vivant', get  
swept away  
and em-  
braced by  
the Spanish  
capital in  
equal parts.

By SERGIO MUÑOZ



Puerta del Sol.

# Madrid



Arco de Cuchilleros, el acceso más famoso a la Plaza Mayor.



© JASON KNOTT / ALAMY / CORDON PRESS

# day 1

Con las fiestas del Dos de Mayo y las de San Isidro, y unas temperaturas más que primaverales, este mes es ideal para escaparse a Madrid. Nos subimos a la nueva fisonomía de la capital, más grata al paseo por las restricciones al tráfico en el centro, para recorrer el corazón de la urbe. ¶ With the Dos de Mayo and San Isidro festivals coming up and the spring temperatures on the rise, May is the perfect month for a getaway to Madrid. Take full advantage of the city's fresh facelift, more walk friendly thanks to new traffic restrictions downtown, to explore the heart of the city.

10.00

Empezamos en la Puerta del Sol, en medio del trasiego de locales, turistas y artistas callejeros que abarrotan la plaza a cualquier hora. Si aún no hemos desayunado, La Mallorquina, en la esquina con la calle Mayor, nos hipnotiza con el aroma de sus dulces recién horneados. Acaban de abrir los comercios y es también buena hora para deambular por las calles de Preciados, Carmen, Carretas, Montera y Arenal, el epicentro comercial de Madrid. ¶ Start in Puerta del Sol, the city's main hub for locals, tourists and street performers who all packed into the

square around the clock. If you haven't had breakfast you'll be hard-pressed to resist the aroma of freshly baked pastries wafting out of La Mallorquina, on the corner of Calle Mayor. The stores have just opened and it's an ideal time to wander along Preciados, Carmen, Carretas, Montera and Arenal streets, Madrid's retail epicenter.

12.00

La cercana Plaza de Santa Ana es el corazón del Barrio de las Letras. Aquí vivieron Cervantes, Quevedo o Lope de Vega en el siglo XVII. El autor de *El Quijote* está

La Plaza de Santa Ana, con sus abarrotadas terrazas, es el corazón del Barrio de las Letras.

enterrado en el Convento de las Trinitarias y en la calle de Cervantes se conserva, como una cápsula del tiempo, la Casa Museo de Lope de Vega. En este laberinto de calles solo cabe perderse. Está lleno de librerías, cafés y tiendas de antigüedades. ¿Un vermut antes de comer? Casa Alberto o Viva Madrid son un clásico. ¶ The nearby Plaza de Santa Ana is the heart of the Barrio de las Letras. Cervantes, Quevedo and Lope de Vega lived here in the 17<sup>th</sup> century. The author of *Don Quixote* is buried in the Convent of the Trinitarians and the Lope de Vega House Museum stands preserved, like a time capsule, on Calle Cervantes. You can easily get lost in this labyrinth of streets. It is packed with bookstores, cafes and antique shops. A pre-lunch vermouth? Casa Alberto and Viva Madrid are classics. →

**14:00**

Es hora de comer y el Madrid de los

Austrias está a tiro de piedra. En los alrededores de la Plaza Mayor la oferta es infinita. La cercana Cava Baja y las calles aledañas es la zona de tapeo por antonomasia. También podemos optar por el Mercado de San Miguel, uno de los templos gastronómicos de la ciudad, aunque con cierto tufllo turístico. ¶ It's time to eat and Madrid de los Austrias is just a stone's throw away. There are countless dining options to choose from around Plaza Mayor. The nearby Cava Baja and the surrounding streets is the capital's quintessential tapas neighborhood. Despite its popularity with tourists, Mercado de San Miguel, one of the city's culinary temples, is another alternative.

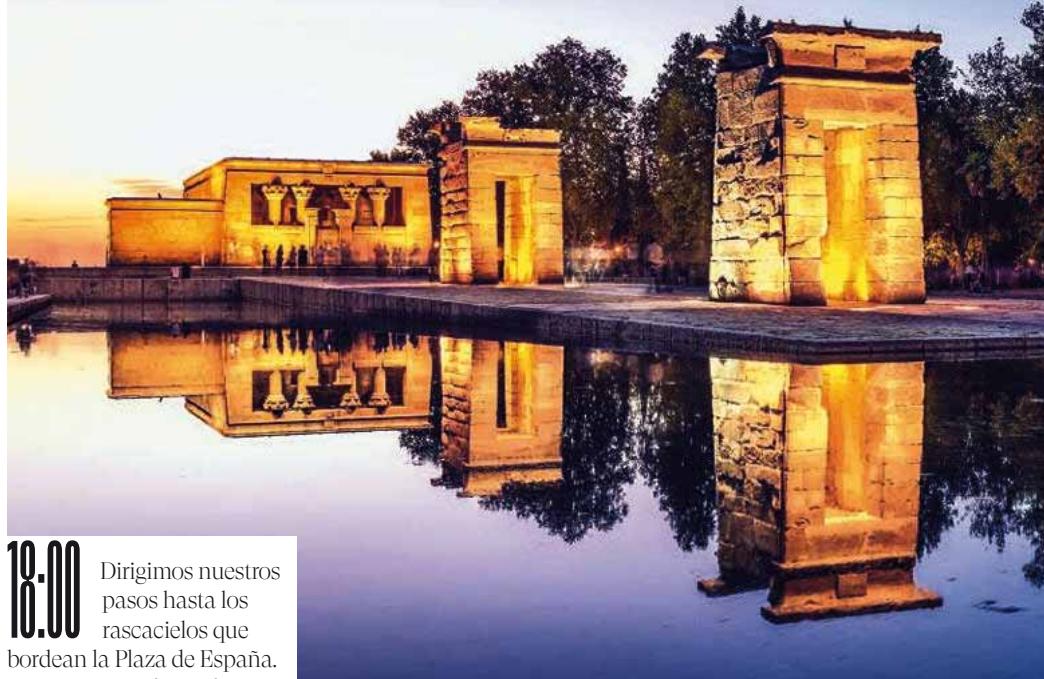
© JUNE MORRISEY / ALAMY / CORDON PRESS



Mercado de San Miguel.



Templo de Debod.



**17:00**

Un paseo siempre es una buena solución para bajar la comida. Bajando por la calle Mayor nos toparemos con la preciosa Plaza de la Villa, núcleo del Madrid medieval, y llegaremos a la Plaza de Oriente. La mole del Palacio Real a un lado y el Teatro Real al otro cierran un enorme espacio ajardinado, ideal para disfrutar del sol mientras escuchamos a algún músico callejero. ¶ What better way to aid digestion than with a post-meal walk? Take Calle Mayor to the stunning Plaza de la Villa, the center of medieval Madrid, and on to Plaza de Oriente. The imposing Royal Palace on one side and the Royal Theater on the other enclose an expansive landscaped space, the perfect spot for basking in the sun with the sounds of a street musician in the background.

Dirigimos nuestros pasos hasta los rascacielos que bordean la Plaza de España. Frenética a cualquier hora, está rodeada de nuevos hoteles con terraza en la azotea (VP, Dear Hotel...) en los que tomar un cóctel mientras vemos cómo cambia la luz. También podemos subir al Templo de Debod, un conjunto nubio de más de 2.000 años regalo de Egipto a España. El mirador que hay detrás es un palco de lujo

para contemplar el atardecer más bello de Madrid. ¶ Now head towards the skyscrapers that border Plaza de España. Busy at all times of day and night, the square is surrounded by new hotels with rooftop terraces (VP, Dear Hotel, etc.) where you can sip on a cocktail and

watch the day fade into night. You can also climb the Temple of Debod, an ancient 2,000-year-old Egyptian temple that the Egyptian state donated to Spain. The viewpoint behind the temple is a first-class seat to watch the most beautiful sunset in Madrid.



Plaza de la Villa.

© LUCAS VALLECILLOS / ALAMY / CORDON PRESS

20:00

¿Para cenar? El barrio de Malasaña.

Su mezcla de tabernas y espacios alternativos, grafitis y mercados *bio*, y restaurantes a la última atrae a una legión de modernos y bohemios, con punto de encuentro en la Plaza del Dos de Mayo. ¿Opciones? Bodega de la Ardosa, Casa Camacho, La Tasquita de Enfrente, el Mercado de San Ildefonso... ¶ For dinner? The Malasaña neighborhood. Its blend of clubs and bars, graffiti, organic markets, and trendy restaurants attract legions of modern bohemian crowds, with Plaza de Dos de Mayo at the hub of it all. Options? You've got hundreds: Bodega de la Ardosa, Casa Camacho, La Tasquita de Enfrente, Mercado de San Ildefonso, and countless more.

El Templo de Debod domina el Parque del Oeste. Su atardecer es insuperable.

# day 2

10:00

La Plaza de Tirso de Molina, con su colorido mercado de flores, es la puerta de entrada a Lavapiés. Decir que este barrio es multicultural es poco: en Lavapiés viven vecinos de 88 nacionalidades. La mezcla se percibe en los idiomas y los comercios: podemos comprar telas de la India en la calle de Mesón de Paredes y dulces árabes en la del Sombriterete, a los que se unen locales más sofisticados de última hornada. Lavapiés es ideal para deambular. Y también para tomar un café y algo más a estas horas. Pásate por Adorado, Plántate Café, La Barra Dulce, Cafelito... ¶ The Plaza de Tirso de

Molina, with its colorful flower market, is the gateway to Lavapiés. Saying that this neighborhood is multicultural is an understatement: 88 different nationalities live in Lavapiés. This melting pot of cultures is easily noted in the stores and the different languages you hear: buy Indian fabrics on Calle Mesón de Paredes and Middle Eastern sweets on Calle Sombrerete, location of some of the fancier bakeries. Lavapiés is the perfect neighborhood for an aimless stroll, stopping for a coffee and a nibble. Need suggestions? Try Adorado, Plántate Café, La Barra Dulce, Cafelito... →



© SEAN PAVONE / ALAMY / CORDON PRESS

© D. CARREÑO / ALAMY / CORDON PRESS



© GIRAUDOU LAURENT / HEMIS / CORDON PRESS

12.00

Si es domingo o día festivo, y ya que estamos en

Lavapiés, se impone curiosear por el Rastro, uno de los mercadillos más grandes de Europa. La arteria principal es Ribera de Curtidores, pero los puestos se ramifican por las calles aledañas. De todos modos, cualquier día de la semana es perfecto para recorrer los anticuarios del barrio. Están en la misma Ribera de Curtidores, la Plaza del General Vara de Rey o la calle de Santa Ana. ¶ If it's a Sunday or a public holiday, a visit to Lavapiés wouldn't be complete without browsing the Rastro, one of the biggest flea markets in Europe. The main street through the market is Ribera de Curtidores, but the stands extend throughout the surrounding streets. But any day, really, is a good day for checking out the neighborhood's antique shops. You can find them on Ribera de Curtidores, Plaza del General Vara de Rey and Calle de Santa Ana.

14.00

Hora de comer. En el barrio más diverso de Madrid tenemos múltiples opciones, desde los restaurantes regentados por hindúes de la calle de Lavapiés hasta los senegaleses de la calle del Amparo, o en torno a la plaza de Nelson Mandela. Para alguien menos aventurero están las terrazas de la calle de Argumosa, los 300 metros con más bares de todo el barrio. O los mercados gastronómicos que, como vemos, en Madrid son legión. En Lavapiés y sus cercanías hay dos: el de San Fernando y el de Antón Martín. ¶ Time to eat. Madrid's most diverse neighborhood offers a host of options, from Indian

El Rastro tiene casi tres siglos de historia. Muchos de los puestos se ubican en las calles por tipo de mercancía.

**restaurants on Calle Lavapiés to Senegalese fare on Calle del Amparo and around Plaza de Nelson Mandela.** For less adventurous eaters try the terraces on Calle Argumosa, the 300 meters in the neighborhood with the most bars per square meter. And as you've seen, food markets in Madrid are legion. There are two in Lavapiés: San Fernando and Antón Martín.

11.00

Dejamos atrás Lavapiés saliendo junto a la mole, clásica y futurista, del Museo Reina Sofía y subimos por el Paseo del Prado. El bulevar proyectado por el rey Carlos III en el siglo XVIII concentra hoy dos de los mejores museos del mundo: el Prado y el Thyssen-Bornemisza. Si queremos huir un rato del tráfico y el barullo, tras el Museo del Prado nos espera el oasis del parque del Retiro. ¶ It's time to leave Lavapiés by walking past the classic and futuristic Reina Sofía

Museum and head up Paseo del Prado. The boulevard designed by King Carlos III in the 18th century is today home to two of the world's first-rate museums: the Prado and the Thyssen-Bornemisza. And if you want to escape the traffic and noise, the oasis of Retiro Park is found behind the Prado.

19.00

Con el imponente y modernista Palacio de Cibeles, sede del Ayuntamiento de la capital, a nuestras espaldas, tomamos la Gran Vía a la hora en que las luces de los edificios empiezan a encenderse. La calle más famosa de Madrid tiene ya más de cien años, pero ha sabido mantener su personalidad como arteria principal de la capital. Grandes almacenes, restaurantes, el neón de los teatros y las pantallas de led nos invitan a pasear, a comprar y a curiosear mientras nos acercamos a la neurálgica Plaza del Callao. ¶ With the imposing and →



Universidad  
de Alcalá

# MÁS QUE UNA UNIVERSIDAD, PARTE DE LA HISTORIA.



Visítanos

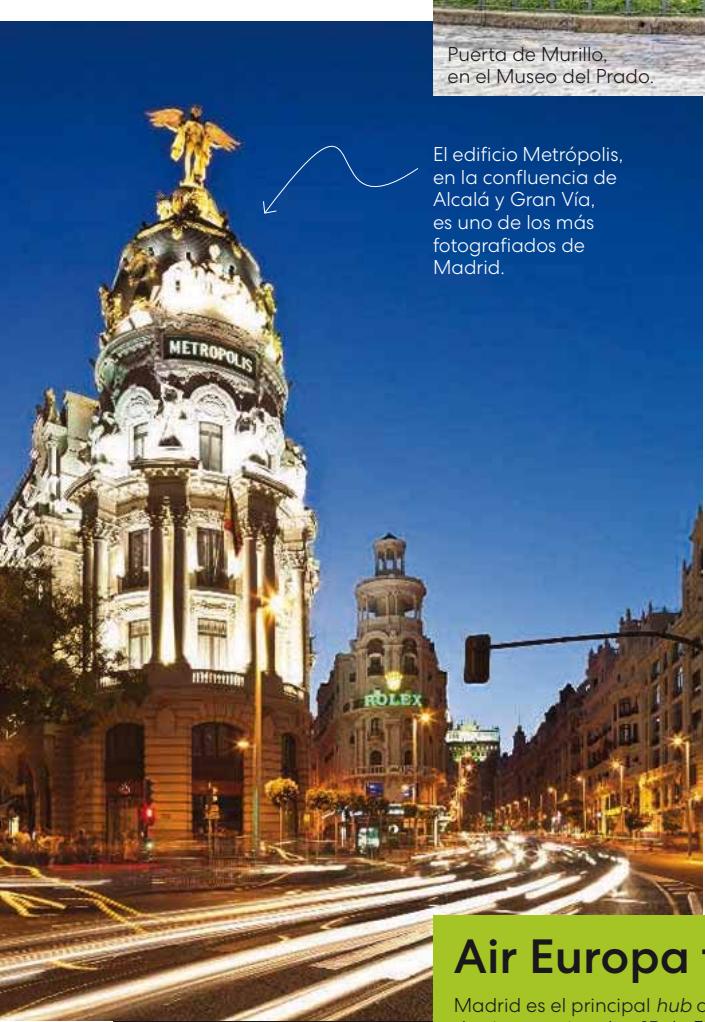


[bit.ly/HistoriaUAH](http://bit.ly/HistoriaUAH)

→ modernist Palacio de Cibeles (City Hall building) behind you, walk along Gran Vía just as the street lamps start to blink on. Madrid's most famous street is over a hundred years old, but it has managed to maintain its personality as the capital's most popular thoroughfare. Department stores, restaurants, the neon of the theater lights and LED screens make it the perfect spot to walk, shop and browse on your way to the hub of Plaza del Callao.



© ARTO / ADOBE STOCK



El edificio Metrópolis, en la confluencia de Alcalá y Gran Vía, es uno de los más fotografiados de Madrid.

© LUDOVIC MAISANT / HEMIS / CORDON PRESS

20.00

El final de la jornada nos sorprende en Chueca. Su puerta de entrada es el tramo peatonal de la calle de Fuencarral, flanqueada por comercios a la última. Siempre de moda, diverso y abierto, el barrio está lleno de restaurantes vanguardistas y locales de ocio. Su corazón es la Plaza de Chueca, atestada de terrazas y bullicio. Podemos cenar en algunas de las propuestas de la calle de Augusto Figueroa o en los alrededores de la Plaza de Pedro Zerolo. Otra opción es acercarnos al vecino barrio de Salesas. Sus calles y locales tienen un aire sofisticado y elegante que no ha pasado inadvertido a los cazadores de tendencias. ¶

Put a surprisingly perfect end to the day in Chueca. Its main entrance is off the pedestrian section of Calle Fuencarral, flanked by all the best shops. Always fashionable, diverse and open, the neighborhood is packed with avant-garde restaurants and entertainment venues. At the center of it all is Plaza de Chueca, with its terraces and hustle and bustle. Have dinner at one of the restaurants on Calle Augusto Figueroa or around Plaza de Pedro Zerolo. Another option is to walk to the nearby Salesas neighborhood, home to sophisticated and elegant streets and venues that have recently caught the attention of trend hunters. ■

## Air Europa te lleva a...

Madrid es el principal *hub* de Air Europa. Desde su aeropuerto conecta con 23 destinos nacionales, 15 de Europa, África y Oriente Medio, y con vuelo directo a 21 ciudades americanas. ¶ Madrid is Air Europa's major hub, offering flights to 23 national destinations, 15 destinations in Europe, Africa and the Middle East, and direct flights to 21 American cities.



Madrid

Más de 170 productos Lamberts® en la gama  
Dosisificación correcta. Nutrientes de alta absorción  
Hechos en UK bajo estándares farmacéuticos GMP  
Materias primas de la más alta pureza farmacéutica  
Los productos Lamberts® están libres de aceite de palma



Absoluta honestidad y transparencia para usted  
Etiquetado informativo y exacto. Nada está oculto  
Los productos Lamberts® no contienen ingredientes OMG  
Todos los productos Lamberts® están libres de aspartamo  
Fórmulas con las dosis efectivas en estudios clínicos

# LAMBERTS® para Todos



Vitaminas

Minerales

Aminoácidos

Ayudas Digestivas

Fórmulas Múltiples

Ácidos Grasos

Otros Nutrientes

Extractos Herbales

Concentrados de Frutas

Sport Range

## Programa nutricional de apoyo a la fertilidad

Packs todo en uno con Vitaminas, Minerales, Antioxidantes y Ácidos Grasos Omega 3

Nueva presentación: ahora con un 30% de ahorro  
y doble contenido para dos meses



Cada Pack aporta las dosis para dos meses con:

- 60 tabletas de un multi nutriente específico para la mujer o el hombre.
- 60 cápsulas de Ácidos Grasos Omega 3.

PVP recomendado por Pack:  
55,94 euros



StrongStart® for Men: nutrientes importantes como apoyo a la fertilidad masculina con Vitaminas, Minerales, Antioxidantes y Ácidos Grasos Omega 3.

- con 60 comprimidos de Vitaminas, Minerales y Extractos Vegetales.
- con 60 cápsulas de Ácidos Grasos Esenciales Omega 3.
- con Zinc, Selenio, Vitaminas B y más.

StrongStart® for Women: suplemento alimenticio para mujeres que esperan concebir y también durante el embarazo y la lactancia, que aporta: Vitaminas, Minerales y Ácidos Grasos Esenciales Omega 3.

- Este producto NO contiene Vitamina A.
- Incluye 400 µg de Ácido Fólico y 15 mg de Zinc.

Fabricados en UK bajo normas farmacéuticas GMP con la Calidad y Seguridad que usted merece. De venta en establecimientos especializados de toda España.

Lamberts Española, S.L. C/Corazón de María 3, Madrid 28002 - Teléfono: 91 415 04 97 - Fax: 91 173 60 93

Puede ver todos nuestros Complementos Alimenticios en [www.lambertsespanola.es](http://www.lambertsespanola.es)



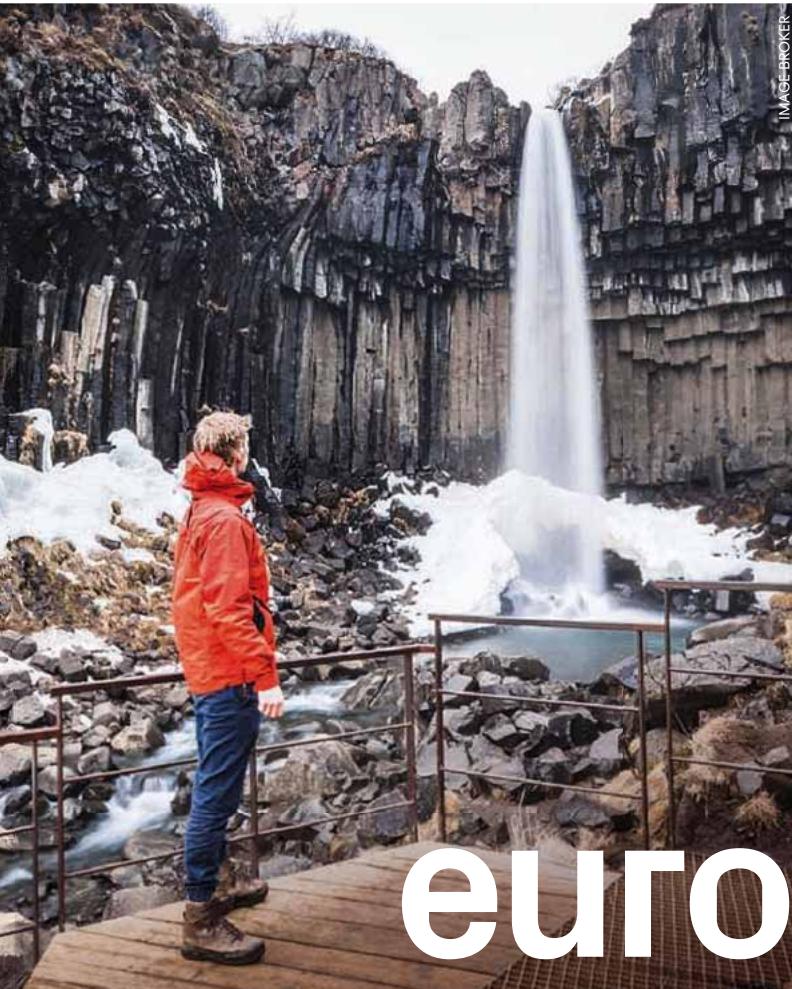
# Top 10

# Joyas ocultas:

Hidden gems: 10 European national parks

## VATNAJÖKULL (ISLANDIA)

Es el mayor parque nacional de Islandia y uno de los más grandes de Europa: el área que protege el glaciar Vatnajökull y sus alrededores ocupa el 13% de la superficie del país. Sus increíbles paisajes son fruto del hielo, el agua y el vulcanismo. **¶ It is the biggest national park in Iceland and one of the largest in Europe: the area that protects the Vatnajökull Glacier and its surroundings covers 13% of Iceland's land mass. The park's spectacular scenery is the work of ice, water, and volcanos.**

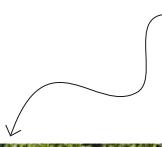


IMAGEBROKER

© KONSTANTINOS MICHAIL / iStock



# europeos



El Parque Nacional de Plitvice cuenta con senderos, puentes y vehículos eléctricos para facilitar la visita.



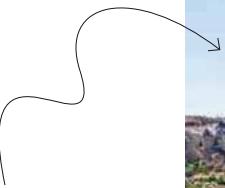
# 10 parques naturales

## PLITVICE (CROACIA)

Los depósitos de material calizo acumulado durante años han creado un sistema de 16 lagos conectados por cascadas. Mientras, en sus orillas han crecido prados llenos de flores y bosques de hayas y abetos donde habitan osos y lobos. Plitvice es Patrimonio de la Humanidad y la joya natural de Croacia. **Years of limestone sediments created a system of 16 lakes connected by waterfalls, surrounded by flowery meadows and beech and fir forests, home to bears and wolves. Plitvice is a World Heritage Site and Croatia's natural jewel.**

By SERGIO MUÑOZ

# Top 10



## GÖREME (TURQUÍA)

Es la joya natural de la región turca de Capadocia. Las raras formas de

Göreme, como las chimeneas de las hadas, son fruto de la erosión del viento y la lluvia sobre la toba calcárea durante milenios.

¶ It is the natural jewel of the Cappadocia region. Wind and rain has eroded

Göreme's limestone for millennia, sculpting unique 'fairy chimneys' and pillars from the rock.



© AURÉLIEN BRUSINI / HEMIS / CORDON PRESS

## TRIGLAV (ESLOVENIA)

Con 2.864 m, Triglav es la montaña más alta de los Alpes Julianos y el emblema de Eslovaquia: aparece, incluso, en el escudo nacional. El monte es el centro de un parque fronterizo con Italia y Austria lleno de bosques, cascadas y gargantas.

¶ At 2,864 m (9,396 feet), Triglav is the highest mountain in the Julian Alps and a Slovakia landmark: it is even depicted on the nation's coat of arms. The mountain sits at the heart of this park, which borders Italy and Austria, and is home to forests, waterfalls and gorges.

© JAMES ENNIS / GETTY IMAGES



## LAKE DISTRICT NATIONAL PARK (INGLATERRA)

Este parque nacional británico, Patrimonio de la Humanidad desde el año 2017, es el hogar de la montaña más alta (Scafell Pike) y el lago más profundo (Wastwater) de Inglaterra.

¶ This national park, a World Heritage Site from 2017, is home to England's highest mountain (Scafell Pike) and deepest lake (Wast Water).

© MICHEL CAVALIER / HEMIS / CORDON PRESS



## JOSTEDALSBREEN (NORUEGA)

Con 487 km<sup>2</sup>, el glaciar Jostedalsbreen es el más extenso de la Europa continental. Alrededor de su lengua de hielo aún quedan territorios vírgenes a los que solo se puede acceder a pie.

¶ With an area of 487 km<sup>2</sup>, the Jostedalsbreen glacier is the largest in continental Europe. The glacier is bordered by

isolated regions that can only be reached by foot.



ADOBESTOCK

ANIVERSARIO 1959-2019

# 60 CUEVA DE NERJA

## HORARIO DE APERTURA OPENING HOURS

DE OCTUBRE A JUNIO  
FROM OCTOBER TO JUNE  
09:30 - 16:30 H.

ÚLTIMA ENTRADA A CUEVA  
LAST ADMISSION TO CAVE | 15:30H

DE JULIO A SEPTIEMBRE  
FROM JULY TO SEPTEMBER  
09:30 - 19:00 H.

ÚLTIMA ENTRADA A CUEVA  
LAST ADMISSION TO CAVE | 18:00H



## MUSEO DE NERJA

Con la entrada  
a la Cueva,  
Museo gratis

Promoción  
60 aniversario



## VISITAS A LA CUEVA



### RADIO-GUIADAS

VISITAS DIARIAS CADA HORA



### AUDIO-GUIADAS

VISITAS DIARIAS CADA HORA



### DIDÁCTICAS (ESCOLARES)

PARA FORMALIZAR SU RESERVA  
[didacticos@cuevadenerja.es](mailto:didacticos@cuevadenerja.es)



### IMSERSO

VISITAS AUDIO-GUIADAS

## VISITAS 60 ANIVERSARIO



VISITA LA CUEVA CON LA MÚSICA  
DE TUS SUEÑOS  
MAYO 2019  
MIERCOLES Y SABADOS (18:00H.)



VISITA LA CUEVA + CENA  
Y FLAMENCO EN DIRECTO  
JUNIO 2019 - DE JUE A DOM: VISITA CUEVA 20:00H.  
CENA RESTAURANTE 21:00H - ESPECTÁCULO 22:30H



VISITA LA CUEVA Y ESPECTÁCULO  
FLAMENCO EN DIRECTO  
JUNIO 2019 - DE JUE A DOM: VISITA CUEVA 20:00H  
CENA RESTAURANTE 21:00H - ESPECTÁCULO 22:30H



Súbete al Get in the  
**Cuevatrein**

## VISITAS ESPECIALES



VISITA SECRETOS DE LA CUEVA  
ESPECIAL VISITAS TODO EL AÑO



VISITA CIENTÍFICA  
ESPECIAL VISITAS TODOS LOS VIERNES



VISITA NOCTURNA - Miguel Joven  
ESPECIAL VISITAS TODOS LOS DOMINGOS

## PARADAS



# Top 10

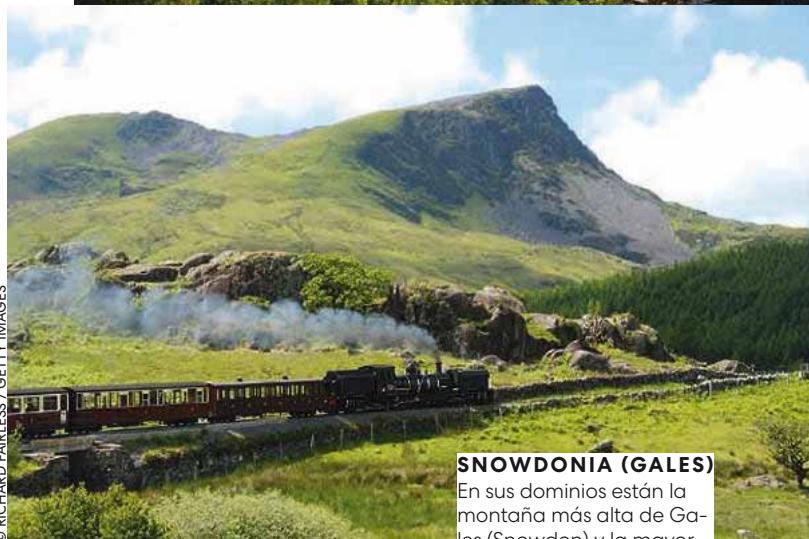
© PRISMA BY DUKAS PRESSEAGENTUR / ALAMY / CORRIDON PRESS



## SAXON SWITZERLAND (ALEMANIA)

Las imponentes formaciones de arenisca, gargantas y profundos valles hacen de este parque nacional cercano a Dresden una meca de la escalada. ¶ The imposing sand-stone formations paired with deep gorges and valleys make this national park near Dresden a mecca for rock climbing.

© RICHARD FAIRLESS / GETTY IMAGES



## SNOWDONIA (GALES)

En sus dominios están la montaña más alta de Gales (Snowdon) y la mayor cascada (Pistyll Rhaeadr). La mejor forma de cono-  
cerlo es en su tren de vía estrecha. ¶ This national park boasts the highest mountain in Wales (Snowdon) and the largest waterfall in the region (Pistyll Rhaeadr). One of the best ways to explore this natural wonder is the narrow-gauge train that runs through the park.

© APOSTOLI ROSELLA / GETTY IMAGES

## DOLOMITAS (ITALIA)

Este reducto de los Alpes orientales, una de las mecas europeas del esquí, es reconocible por sus impresionantes pináculos de piedra que se tiñen de rosa al caer el sol. ¶ This mountain range in the Eastern Alps, one of Europe's most popular ski destinations, can be recognized by its spectacular stone pinnacles that turn pink at sunset.



© WESTEND61 / GETTY IMAGES

## OULANKA (FINLANDIA)

Los rápidos y las cascadas más impresionantes de Finlandia están aquí. Dos ríos (Oulanka y Kitka) y sus afluentes forman un paraíso para los amantes del kayak. ¶ You'll find Finland's most impressive rapids and waterfalls here. Two long rivers (Oulanka and Kitka) and their tributaries make the park a paradise for kayakers.



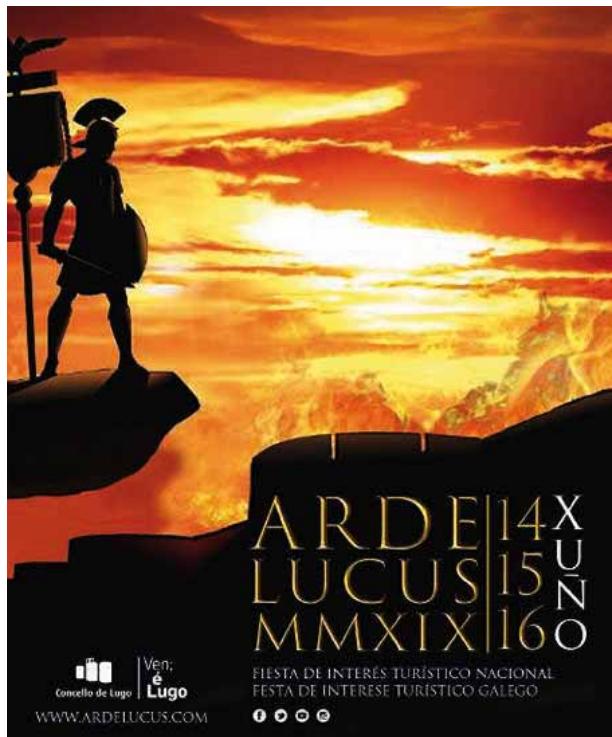
# ¡Que no se apague el fuego!

KEEP THE FLAME BURNING!

Arde Lvcvs: 18 años de historia viva. **Arde Lucus: 18 years of living history.**

Entre el 14 y 16 de junio, un fenómeno mágico se apoderará de nuevo de Lugo, transformando la ciudad, llenándola de personajes ancestrales que ya no deberían caminar entre nosotros. He aquí la magia del Arde Lvcvs, retroceder en el tiempo, sumergirse en la vida de Lvcvs Avgvsti, en donde tropas romanas, tribus celtas, y el rugir de los tambores nos devuelven 2.000 años atrás. Las 17 asociaciones luguesas de recreación histórica nos invitan a presenciar como era la vida en el Imperio Romano, que junto a la implicación de la ciudadanía, Ayuntamiento, agentes sociales y deportivos y organismos privados hicieron al Arde Lvcvs Fiesta de Interés Turístico Nacional. ¶ From the 14th to the 16th of June, a national phenomenon will take over the city of Lugo once again. This historical Roman festival will transform the city. It offers visitors a varied programme of activities the magic of Arde Lucus will consist of Roman troops, Celts tribes, artisan markets, Celtic battles, theatrical recreations, gladiator fights and so much more. The city of Lugo will be transformed into how it once was 2.000 years ago. There are 17 associations in the city of Lugo who make this event possible. The town council historical re-enactment associations various private organisations and the local residents have made it possible for Arde Lucus to achieve a strong growth since its first edition eighteen years ago. Due to this, it has achieved the recognition of Holiday of National Tourist Interest. ■

[www.lugo.gal](http://www.lugo.gal) | [www.ardelucus.com](http://www.ardelucus.com)



# A place, a story

# Big\_

HEMIS



# 160 años marcando \_ Ben las horas

By RODRIGO PADILLA

**V**a era hora». Ese fue el comentario que, con una sonrisa burlona, se hicieron muchos londinenses al ver que la aguja de los minutos empezaba a moverse en lo alto de una de las torres del nuevo Westminster. El reloj más grande del mundo echaba a andar después de años de retrasos, contratiempos y chapuzas. La construcción del mecanismo se le había encargado al maestro relojero Edward Dent, pero falleció al poco tiempo y el relevo lo tomó un ahijado que resultó no estar a la altu-

EL 31 DE MAYO DE 1859 INICIÓ SU INAGOTABLE DESGRANAR DEL TIEMPO EL RELOJ DE LA ELIZABETH TOWER DE LONDRES, CONOCIDA DESDE SIEMPRE COMO LA TORRE DEL BIG BEN. ¶ **NICKNAMED BIG BEN AND LOCATED IN LONDON'S ELISABETH TOWER, IT STARTED TO RELIABLY MARK THE TIME ON MAY 31, 1859.**

«IT'S ABOUT TIME». IT WAS A TONGUE-in-cheek comment heard in the crowd of Londoners who had gathered to watch the minute hand of the clock that topped one of the towers of the new Palace of Westminster begin to move. The world's largest and tallest clock finally started to tick after years of delays, setbacks and shoddy work.

Master watchmaker Edward Dent had been commissioned to build the clock, but died before finishing the job. His godson –who wasn't up for the task– took over the contract. It was later discovered that the clock couldn't fit into the space in the tower and that the hands were too heavy. Worst of all: the new version weighed even more. Big Ben, the bell named after project supervisor Sir Benjamin Hall, had similar problems and had to be recast after it crac-

Elizabeth Tower mide 96 m de alto. Big Ben, la campana de su reloj, pesa 13,7 toneladas, mide 2,2 m de alto y su martillo pesa 200 kilos. ¶ Elizabeth Tower is 96 m (315 ft) tall. Big Ben, the great bell of the clock, weighs 13.7 tons and measures 2.2 m (7 ft 6 in) tall.

ra. Más tarde se descubrió que el reloj no entraba en el hueco previsto en la torre y, al instalar las agujas, se vio que eran demasiado pesadas. Lo peor es que, tras rehacerlas, pesaban aún más. Algo parecido sucedió con Big Ben –la campana bautizada así por sir Benjamin Hall, el comisionado del proyecto–, que hubo que refundir y que se rompió en su primera prueba. Conociendo a los británicos, seguro que empezaron a cruzar apuestas sobre cuál sería el siguiente desastre.

El desastre original, el que propició la reconstrucción del palacio de Westminster, fue el incendio que en 1834 devoró el viejo edificio, levantado por Eduardo el Confesor en el siglo XI y que fue paulatinamente ampliado por sus sucesores. Nacido como residencia real, allí se reunió el primer parlamento de Inglaterra en 1295, y con el tiempo se convirtió en su sede fija.

Un año después del incendio, se decidió reconstruir el palacio en el mismo emplazamiento. El proyecto elegido fue el del arquitecto Charles Barry, que recurrió a la ayuda de Augustus Pugin, un especialista en el estilo neogótico que se le quería dar al nuevo palacio. También fue él quien diseñó la torre del Big Ben y las cuatro caras del reloj, adornadas con un mosaico de 312 cristales blancos. La construcción del complejo comenzó en 1840 y se fue completando por fases. La Cámara de los Lores se terminó en 1847, la de los Comunes en 1852. Cuando se inauguró oficialmente el reloj y su juego de campanas, el 11 de julio de 1859 –que habían echado a andar un mes y medio antes, un 31 de mayo–, aún →

## Big Ben: the London icon turns 160

### Hace 160 años...

No hay constancia de la hora exacta de aquel 31 de mayo de 1859 a la que empezaron a moverse los 127 kilos y 4,25 metros de la aguja de los minutos. Si se sabe que hicieron falta cinco horas para darle cuerda. Con una esfera de siete metros y un péndulo de 300 kilos, sigue siendo el mayor reloj mecánico del mundo. ¶ **The exact time that the minute hand –weighing in at 127 k (280 lb) with a height of 4.25 m (14 ft)– began to move on May 31, 1859, has been lost to history. But we do know that the clock took five hours to wind. With clock faces measuring 23 ft (7 m) in diameter and a 300 kilo (660 lb) pendulum, it is still the largest mechanical clock in the world.**

ked on a trial I run. Locals began to take bets on what would be the next setback.

The first disaster that had led to the construction of a new Palace of Westminster was a devastating fire that devoured the old building, originally built by Edward the Confessor in the 11th century and gradually expanded by his successors. Designed as a royal residence, the first English Parliament met here in 1295, and the palace eventually became its permanent headquarters.

A year after the fire, Parliament decided to rebuild the palace on the same site. A Commission chose the architectural proposal of architect Charles Barry, who was assisted by Augustus Pugin, a leading authority on Gothic architecture and style who Barry wanted to design the interior of the new palace. Pugin designed Big Ben and the four faces of the clock, decorated with 312 pieces of opal glass. Palace construction began in 1840 and was completed in phases. The Lords Chamber was completed in 1847, and the Commons Chamber in 1852. There was still a decade's worth of work ahead to finish the imposing building when the clock was officially inaugurated on July 11, 1859, a month and a half after it was putting into operation on May 31. →



GETTY IMAGES

#### AUGUSTUS PUGIN (1812-1852)

Comenzó dibujando iglesias medievales para ilustrados de arquitectura. Más tarde diseñó y decoró multitud de edificios góticos y colaboró en la construcción del nuevo palacio de Westminster. ¶ **He learned his craft by drawing medieval churches for volumes of architectural drawings. He later designed and decorated several Gothic buildings and collaborated in the construction of the new Palace of Westminster.**



GETTY IMAGES

#### EDWARD JOHN DENT (1790-1853)

Empezó como aprendiz, pero no tardó en labrarse un nombre. Realizó trabajos para el Almirantazgo y, desde su relojería, construyó el reloj de la Bolsa Real y empezó el del Big Ben, pero murió antes de acabarlo. ¶ **He started out as an apprentice, but soon made a name for himself. He did work for the Admiralty, and built the Royal Exchange clock in his workshop. He started working on Big Ben, but died before completing the project.**

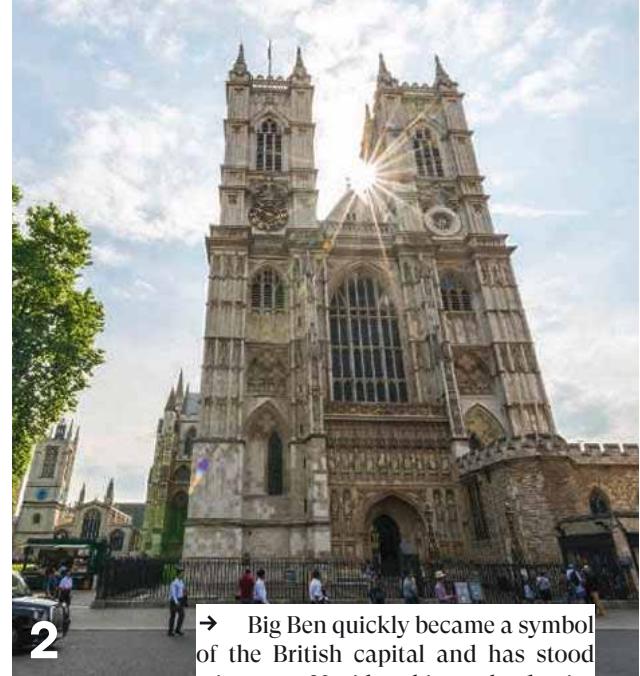
# MAYO

# A place, a story

ADOBESTOCK



1



2

IMAGE BROKER



3

IMAGE BROKER

→ quedaba por delante una década de trabajos hasta acabar por completo el imponente edificio.

El Big Ben, convertido en símbolo de la capital británica, ha sido testigo de los bombardeos nazis, de la defunción del Imperio y quién sabe si también lo será del Brexit. En 1952 asistió a la llegada al trono de la reina Isabel, y en 2012, sesenta años después, cambió su nombre oficial de Watch Tower a Elizabeth Tower en su honor.

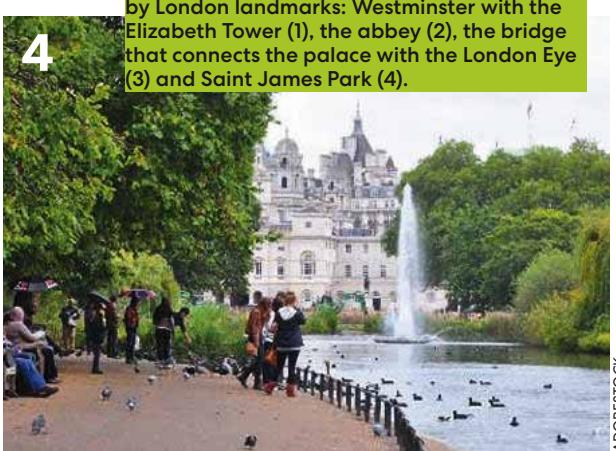
Hoy, su viejo reloj lleva dos años parado, sometido a una restauración urgente. Está previsto que retome su tic tac en 2021. Cuando el tañer de la gran campana vuelva a resonar, acompañado por los inconfundibles Cuartos de Westminster, es probable que los londinenses alcen la mirada y, siglo y medio más tarde, digan de nuevo: «ya era hora». Solo que esta vez lo harán con un escalofrío de emoción. ■

→ Big Ben quickly became a symbol of the British capital and has stood witness to Nazi bombings, the demise of the British Empire, and now awaits an impending Brexit. It oversaw the coronation of Queen Elizabeth in 1952, and sixty years later its name was changed from the Clock Tower to Elizabeth Tower in honor of the queen.

The clock has been silenced for the past two years as it undergoes a major and urgent renovation. It is scheduled to resume striking and tolling in 2021. When the ringing of the great bell sounds again, accompanied by the unmistakable and recognizable Westminster Quarters, many Londoners will likely look up and comment, just like they did a century and a half ago, except now with a frisson of excitement: «It's about time». ■

En los alrededores del Big Ben están buena parte de los hitos de Londres: Westminster con la Elizabeth Tower (1), la abadía (2), el puente que une el palacio con el London Eye (3) y Saint James Park (4). ¶ **Big Ben is surrounded by London landmarks: Westminster with the Elizabeth Tower (1), the abbey (2), the bridge that connects the palace with the London Eye (3) and Saint James Park (4).**

4



ADOBESTOCK

Découvrez le monde Oh!

# Descubre el mundo Oh!

Entdecke die Welt Oh!

Discover the world Oh!

Откройте для себя мир Oh!



#### ANDALUCIA

ISLANTILLA \*\*\*\*  
MAZAGÓN \*\*\*\*  
CARABELA BEACH&GOLF \*\*\*\*  
CAMPO DE GIBRALTAR \*\*\*\*  
GRAN HOTEL ALMERÍA \*\*\*\*

CABOGATA \*\*\*\*  
FÉNIX FAMILY \*\*\*\*  
ROQUETAS \*\*\*  
SAN ANTÓN GRANADA \*\*\*\*

LES OLIVERES \*\*\*\*  
CAP ROIG \*\*\*  
SAN SALVADOR \*\*\*

VIL·LA ROMANA \*\*\*\*  
BELVEDERE \*\*\*  
VILLADORADA \*\*\*  
PLAYA DE ORO \*\*\*



[www.ohotels.es](http://www.ohotels.es)



Like in heaven

# Resorts del

# Caribe para

# morirse

By RODRIGO PADILLA & ANAÏS OLIVERA

# de gusto

Están en el Caribe, son un lujazo y, cada uno a su manera, estos seis 'resorts' son puro gozo.

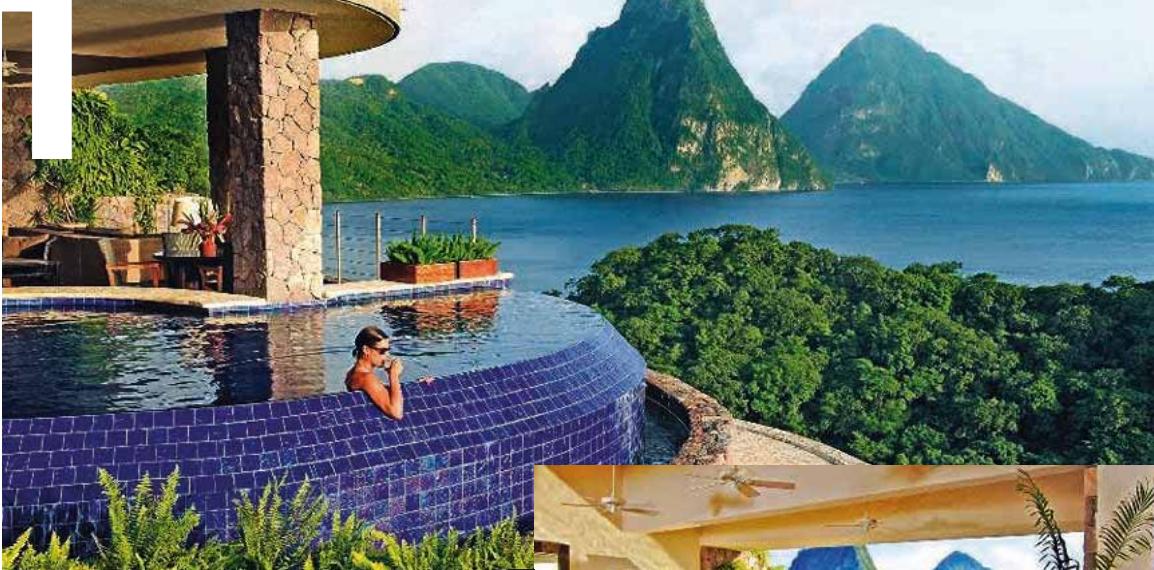
Located in the Caribbean, these six

luxury resorts are each, in their own way, a sheer delight.



Six Caribbean resorts to die for

JADE MOUNTAIN RESORT SANTA LUCÍA



© JOE McNALLY / © ADRIAN HOUSTON

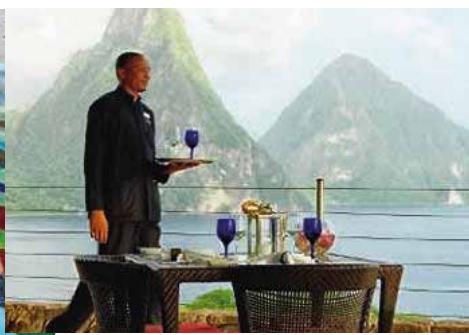
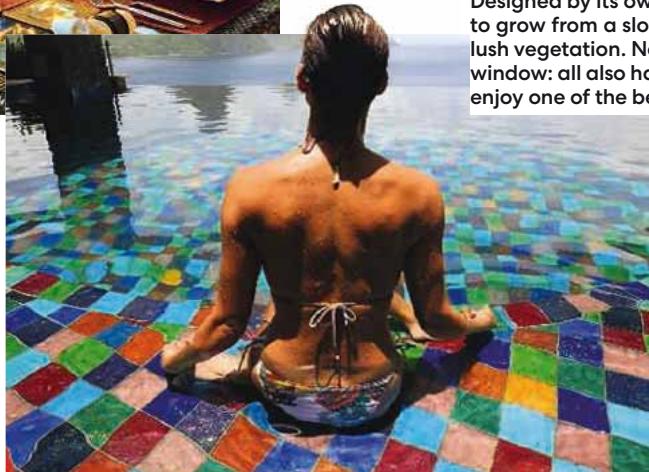


Cada una de las 24 suites cuenta con su propia piscina infinita.



## Frozando las vacaciones perfectas

Un marco como el de las montañas Pitons, al suroeste de la isla de Santa Lucía, merece un complejo como este. Diseñado por su propietario, el arquitecto Nick Troubetzkoy, parece brotar de una ladera que se precipita hacia el mar en medio de una vegetación luxuriante. Además de un ventanal panorámico, sus 24 suites cuentan con una piscina infinita para disfrutar de una de las vistas más atractivas del Caribe. ¶ *A backdrop like the Pitons, a pair of mountains to the southwest of the island of Santa Lucia, deserves a resort like this. Designed by its owner, architect Nick Troubetzkoy, the resort seems to grow from a slope that plunges towards the sea, surrounded by lush vegetation. Not only do each of its 24 suites have a panoramic window: all also have their own infinity pool, an unbeatable way to enjoy one of the best views the Caribbean has to offer.*





# Poema del Mar

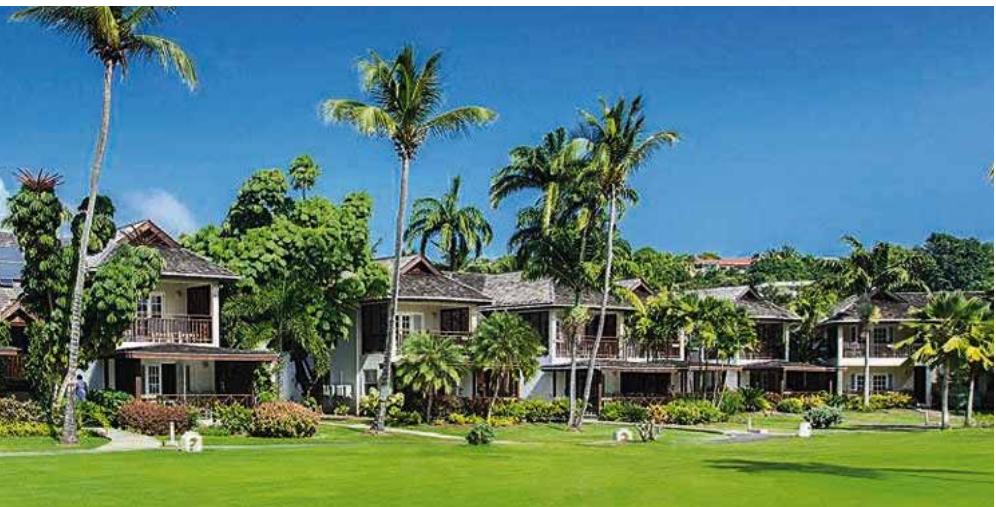
## AQUARIUM



Las Palmas de Gran Canaria  
[poema-del-mar.com](http://poema-del-mar.com)

Garantía **LORO PARQUE** The logo for Loro Parque features three stylized parrots in blue, red, and yellow, perched on a branch. Below the birds, the word "LORO" is written in a bold, sans-serif font, followed by "PARQUE" in a smaller font.

2



© JACK SULLIVAN / DR.

## CALABASH LUXURY BOUTIQUE HOTEL GRANADA



El lujo lo marcan los  
pequeños  
detalles



Este elegante y apartado resort está al pie de la coqueta y mullida playa de Prickly Bay. Solo tiene 30 bungalows-suites, todos exquisitamente decorados y algunos cuentan, incluso, con su propia piscina privada. Pero, más que eso, son detalles tan exclusivos como los desayunos personalizados servidos en las terrazas privadas, los picnics en la playa o los canapés



que el atento servicio deja en cada suite todas las noches los que marcan la diferencia.

**This elegant and secluded beachside resort is mere steps from the charming beach of Prickly Bay. It offers 30 bungalow suites, all exquisitely decorated and some even with their own private pool. And beyond that every luxury is on offer, setting this boutique resort apart with its made-to-order breakfasts served on private terraces, picnics on the beach and canapés that attentive staff leaves in each suite every night.**



Hoteles  
**GLOBALES**

# ¡Te esperamos! CON UNA SONRISA

Poco a poco vamos abriendo los hoteles que serán tu hogar durante tus días de vacaciones. Unos días en los que trabajaremos para ti, garantizando el cuidado de los pequeños detalles para que disfrutes unas vacaciones perfectas.

**Especialistas en sacar una sonrisa a los más pequeños, gracias a nuestros hoteles con parque acuático.**

FAMILIAS - PISCINAS DE OLAS - ENTRETENIMIENTO - CASTILLOS ACUÁTICOS - GASTRONOMÍA - TOBOGANES - KIDS CLUBS - JUEGOS DE AGUA - Y MUCHO MÁS...



**40 HOTELES EN 5 PAÍSES Y 27 DESTINOS TURÍSTICOS**

ISLAS BALEARES - ISLAS CANARIAS - MARBELLA - ESTEPONA - BENALMÁDENA - CÁDIZ - MADRID - BÉLGICA - SUIZA - ARGENTINA - NICARAGUA





# 3

## Todo el espíritu jamaicano con un toque 'cool'

A veces son los pequeños detalles los que marcan la diferencia. Por ejemplo, poner los baños en las coquetas terrazas exteriores. Así es en las 13 villas de uno y dos dormitorios de este resort levantado entre las playas de agua turquesa y arena blanca y los bosques tropicales de Port Antonio, el refugio jamaicano de la jet desde los años sesenta. Remodelado hace unos meses por los magnates de la música Jon Baker y Steve Beaver, The Trident se ha redecorado pensando en el Caribe: habitaciones espaciosas, exquisitos muebles

labrados a mano y obras de arte que capturan el estilo y el espíritu de Jamaica, pero con un toque moderno. **¶ Sometimes it's the tiny details that make the difference. For example, like adding pools to the charming terraces of the 13 one- and two-bedroom villas of this resort, which rises between the turquoise water, white sand beaches and tropical jungles of Port Antonio, a spot that has been the jet set's Jamaican getaway since the sixties. Recently remodeled by music moguls Jon Baker and Steve Beaver, The Trident now has a Caribbean-inspired décor: spacious rooms, exquisite hand-carved furniture and authentic artwork that capture authentic Jamaican style and spirit with a modern touch.**

THE TRIDENT HOTEL JAMAICA



DR.



Con solo 13 villas con piscina privada, The Trident es uno de los resorts más lujosos del Caribe.



# TRECA

PARIS



## L'ART DE LA CHAMBRE

Barcelona  
Palau del Descans  
Tel: 93 487 37 51

Elche/Alicante.  
Valentín Sánchez  
Tel: 965 441 966

San Pedro de  
Alcantara/Marbella.  
Fernando Moreno/  
Decofemo  
Tel: 952 780 006

Palma Mallorca  
BED'S  
Tel: 971 253 556

Andorra la Vella/  
Principat d'Andorra  
Cent Mobel  
Tel: 00 376 860 556

Málaga/Fuengirola  
MiColchón  
Tel: 952 025 851  
Tel: 951 137 340

Madrid  
Gunnli & Trentino  
Tel: 91 555 98 93

Y los principales  
centros de El Corte  
Inglés

Teléfono de Atención al Cliente 91-541-13-07 y distribuidores jcmorido@adova-group.com

[www.treca.com](http://www.treca.com)

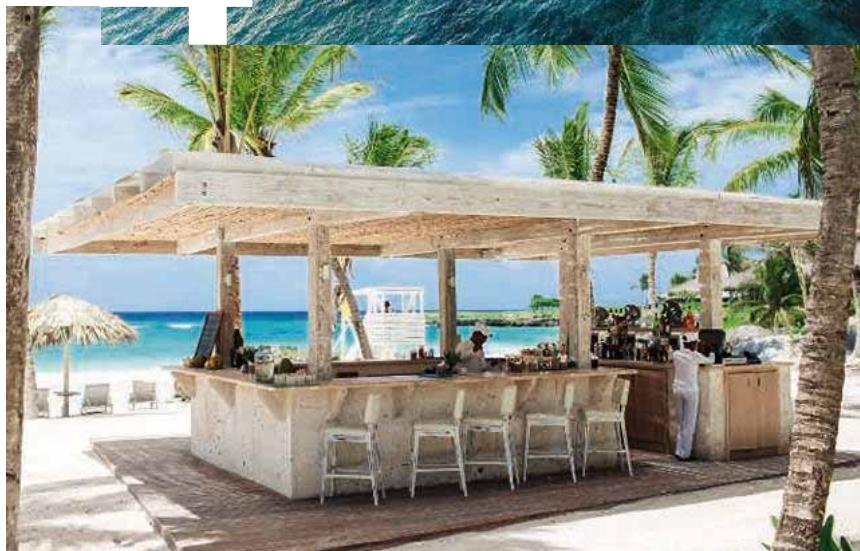
Like in heaven

EDEN ROC AT CAP CANA REP. DOMINICANA



4

D.R.



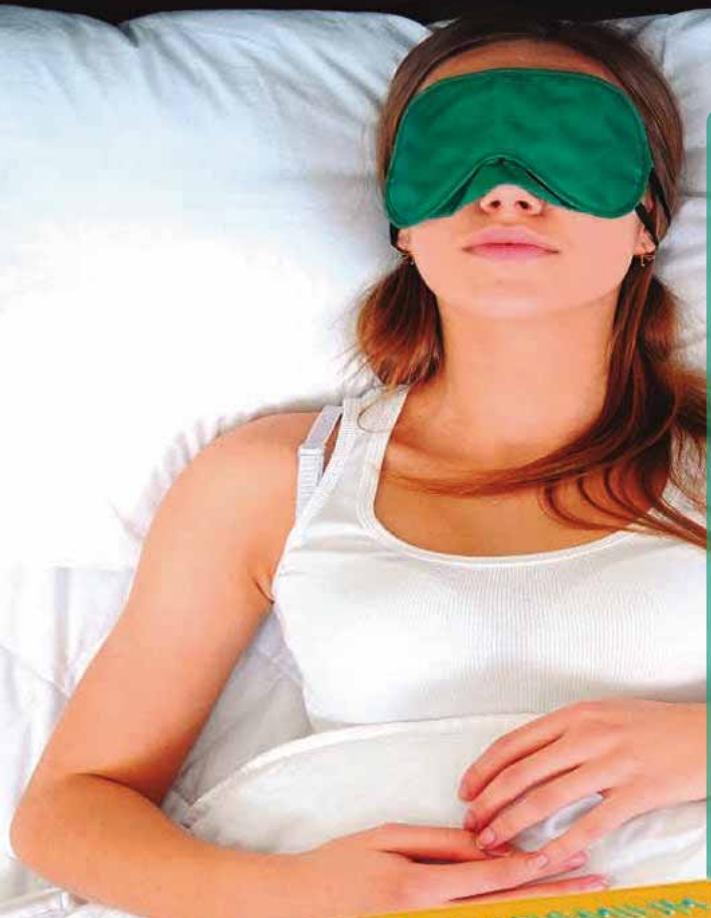
Un pedazo de  
la Riviera en  
**punta  
cana**

La idea era sencilla: fusionar el estilo de los mejores establecimientos de la Riviera francesa con el encanto caribeño de Punta Cana, el enclave más turístico de la República Dominicana. El resultado son 34 elegantes suites, todas ellas un oasis de tranquilidad con su propia piscina y zona de spa, integradas en un complejo con cuatro restaurantes, centro

de fitness, campo de golf... ¶ The idea was simple: to fuse the style of the best hotels on the French Riviera with the Caribbean charm of the Dominican Republic's Punta Cana. The result is 34 elegant suites, all an oasis of tranquility with a private pool and spa, and a resort with four restaurants, a fitness center, golf course... and much more.



Eden Roc  
apuesta  
por clásicos  
caribeños  
como los  
pool bar'  
con un  
toque chic.



## COMPLEMENTOS ALIMENTICIOS

**MELATONINA SUBLINGUAL** ayuda a prevenir el "jet-lag" y a reducir el tiempo para conciliar el sueño permitiendo a los grandes viajeros adaptarse más fácilmente a los cambios de usos horarios.

**SUBLINGUAL MELATONINE** helps prevent jet lag and reduce sleep time by allowing large travelers to more easily adapt to changing time zones.

**AZAFRÁN PREMIUM** ayuda a combatir la ansiedad y el nerviosismo, mejorando el insomnio y los trastornos del sueño.

**SAFFRON PREMIUM** helps to combat anxiety and nervousness, improving insomnia and sleep disorders.

**10% dto**  
**CÓDIGO:**  
viajeMAYO  
[www.tequialcom](http://www.tequialcom)  
+34 91 598 31 78

# UN BILLETE AL DESCANSO

A TICKET TO YOUR REST



Like in heaven



5

## En modo 'premium'

Desde noviembre, este adults only en Costa Mujeres es miembro del club The Leading Hotels of the World. Eso da una idea de que sus 469 habitaciones con bañeras con hidromasaje y asomadas al mar, y sus servicios, son de primera. Para una experiencia top, el servicio premium ofrece mayordomo y servicio de habitaciones las 24 horas. ¶ This adults-only resort in Costa Mujeres has been a member of The Leading Hotels of the World club since November, evidence enough that its 469 rooms, all with sea views and whirlpool baths, all come with first-rate services. For an elite experience, choose the premium service for a butler and 24-hour room service.



© CHRISTIAN HEEB / © JUNE PASCOELO

## THE CLIFF HOTEL JAMAICA



El edén  
de la

## desconexión

Asomado a un mar transparente desde lo alto de un acantilado de roca caliza, este resort combina la tranquilidad de tener solo 22 suites y cuatro villas privadas con las ventajas de un catálogo de servicios propio de un gran complejo. El entorno natural y el carácter jamaicano, amable y relajado, se conjuran para que desconectar sea muy sencillo. ¶ Rising above a transparent sea from the top of a limestone cliff, it combines the tranquility of just 22 suites and four private villas with the advantages of a service menu that rivals that of large resorts. The natural environment and friendly and relaxed Jamaican character make it easy to relax and unwind.



© ROBERTO LARA

TRS CORAL HOTEL MÉXICO



6

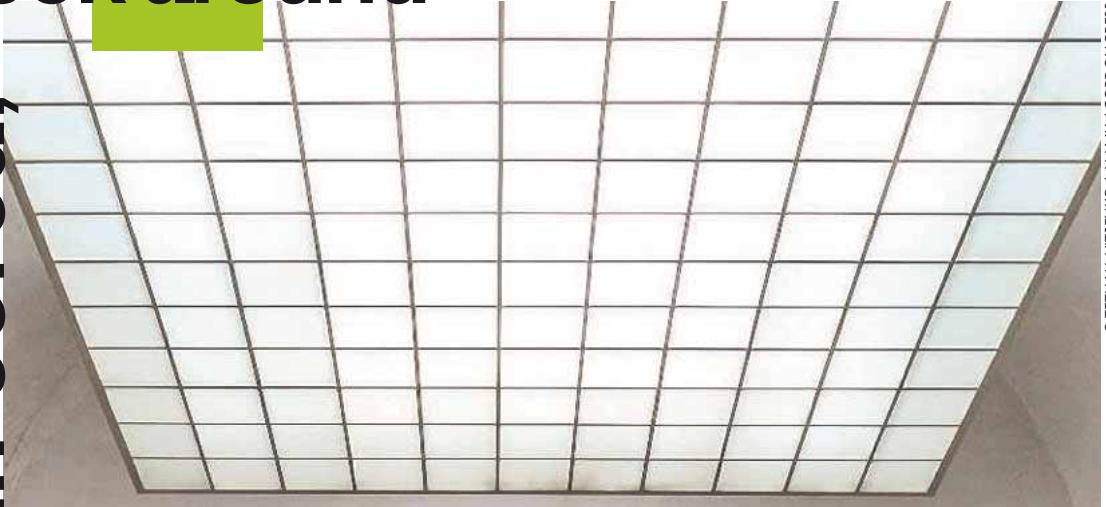
# Look around

Tan cerca,

## PARÍS

Objetivamente, no es más que una tabla de álamo de 77 x 53 cm cubierta de óleo. Pero la Gioconda, pintada entre 1503 y 1519 y que el rey francés Francisco I compró por 4.000 coronas de oro, es mucho más que eso. Es la cumbre artística de Leonardo da Vinci, su ejemplo más logrado de sfumato, una de las obras más visitadas del mundo (10 millones de visitantes en 2018), la más conocida y la más cara. Todo eso hace que en el Salón de los Estados del Louvre, los codazos por acercarse a ella sean la norma.

¶ Objectively, it is no more than a 77 x 53 cm (30 in x 21 in) oil painting on a poplar board. But the Mona Lisa, painted between 1503 and 1519 and acquired by King Francis I of France for 4,000 crowns of gold, is much, much more. It is Leonardo da Vinci's artistic masterpiece, his most successful example of sfumato, one of the most visited works in the world (10 million people viewed the painting in 2018), the best known and most expensive portrait. All this means that you'll need to battle daily traffic jams in the Louvre's Salle des États to get a firsthand look at one of the world's most popular paintings.



© TETIANA VITSENKO / ALAMY / CORDON PRESS

La obra se exhibe desde 2005 en el Salón de los Estados del Louvre. El cristal blindado que la protege soporta hasta disparos con armas de fuego.

tan distante

## CAP DE BARBARIA



El faro de Cap de Barbaria mide 17 metros de alto y su luz se ve desde 18 millas de distancia.

© LdF / GETTY IMAGES

### Y AL FONDO, ÁFRICA...

Antes de que Julio Medem lo pusiera en el mapa con el filme *Lucía y el sexo*, este faro, levantado desde 1971 en el extremo más meridional de la isla, ya era un imán. El árido entorno, la estrecha carretera que lleva desde Sant Francesc hasta él y las vistas (al este la playa de Migjorn y el promontorio de La Mola; al oeste, la puesta de sol) hacen de él un lugar hipnótico. ¶ Before Julio Medem put it on the map with his film *Lucía y el sexo*, this lighthouse, built on the southernmost point of the island in 1971, was already a magnet for visitors. The dry land, the narrow road from Sant Francesc to the lighthouse and the views (Migjorn beach and La Mola hill to the east, the sunset to the west) make it a hypnotically charming place.

## UN LIENZO CON TODOS LOS TONOS DE AZUL

En mitad de Migjorn, la playa más larga de Formentera, con seis kilómetros de longitud, está otra de esas calas que quita el aliento. Es Calò des Mort, un anfiteatro de roca que en su base es un lienzo rico en azules, desde los más saturados hasta los turquesas más claros, fruto de la *Posidonia oceanica*, que oxígena y da transparencia a las aguas. ¶ In the middle of Migjorn, Formentera's longest beach (6 km/3.72 mi), is another one of those coves that stuns you with its beauty. It is Calò des Mort, an amphitheater of rock that provides a rich canvas of blues at its base, from the darkest of tones to the softest of turquoises, all the work of *Posidonia oceanica*, a seagrass that releases oxygen and helps keep the water clear.

# Siete



CALÒ DES MORT

Formentera: seven postcards from paradise

postales

desde

Formentera

© EVA PAREY / ALAMY / CORDON PRESS

**TRADICIÓN  
EN EL BULLICIO**

Es Pujols es, a gran distancia de las demás, el pueblo más turístico de la isla. Pese a ello, aún mantiene el estilo tradicional y calmado del resto de Formentera. Junto a su playa de arena blanca, una de las más concurridas, siguen levantadas las casetas (escars) donde los pescadores guardan sus barcos de pesca y desde las que, por medio de unos rudimentarios railes, los echan al mar. ¶ **Es Pujols is Formentera's most popular tourist town. Yet it manages to preserve the same traditional, peaceful feel of the rest of the island. Huts (escars) where fishermen keep their boats, using rudimentary rails to launch them into the sea, are still found next to the town's white sand beach, one of the busiest on the island.**



ES PUJOLS

MARTA DÍAZ, VICEPRESIDENTA SEGUNDA  
DEL CONSELL D'EIVISSA **MARTA DÍAZ, DEPUTY**  
**VICE-PRESIDENT OF THE IBIZA ISLAND COUNCIL**

# Bodas blancas, tendencia Adlib

## WHITE WEDDINGS, ADLIB STYLE

La moda de la isla destaca por ser un sello de artesanía, calidad, exclusividad y libertad. **The island's fashion is characterised by its craftsmanship, quality, exclusiveness and freedom.**

Adlib Moda Ibiza nació en 1971 y aglutina las propuestas de más de 30 diseñadores asentados en Ibiza, con taller propio y técnicas muy diversas, que representa hoy una nueva revolución textil artesanal, sostenible, exclusiva, universal, libre y con estilo. Marta Díaz, la consellera de Industria y vicepresidenta segunda del Consell d'Eivissa, nos desvela cuáles son sus claves.

### ¿Qué es Adlib Moda Ibiza?

Es una marca que protege el Consell d'Eivissa y que promociona las creaciones de más de 30 diseñadores de la isla.

### ¿Cómo ha logrado crecer tanto?

Ha sido un trabajo de todos, tanto de los diseñadores como del equipo de Industria del Consell d'Eivissa, cuya implicación nos ha permitido multiplicar por diez nuestra presencia en medios especializados.

### ¿Por qué está en auge su moda nupcial?

Por su calidad, exclusividad y libertad. Se ha multiplicado por cinco el número de parejas que escogen Ibiza para casarse y que eligen hacerlo, junto con sus invitados, con diseños creados de manera artesanal en la isla. Hoy las 'bodas blancas' son tendencia y nuestros diseñadores crean colecciones para novios, novias e invitados de todos los estilos.

¶ Adlib Moda Ibiza started out in 1971 and brings together the proposals of more than 30 designers living on Ibiza, who all have their own workshop and use a wide variety of techniques. These days it represents a new hand-crafted,

**Europa para Adlib Moda Ibiza**



Marta Díaz,  
con vestido de  
IBIMODA  
y cazadora de  
Tnit Jeans.

sustainable, exclusive, universal, free, stylish textile revolution. Marta Díaz, head of the local Department of Industry and Deputy Vice-President of the Ibiza Island Council, reveals the keys of Ibiza Moda Adlib.

### What is Adlib Moda Ibiza?

Under the patronage of the Ibiza Island Council, this brand promotes the creations of over 30 of the island's designers.

### What's the key to its remarkable growth?

The designers and the Council's Industry department have worked together, and thanks to their involvement our presence in the specialised media has grown tenfold.

### Why is Adlib Moda Ibiza bridal fashion becoming increasingly popular?

It's all thanks to its quality, exclusiveness and freedom. Five times as many couples now choose to get married on Ibiza and they decide to do so, together with their guests, in designs that are hand-crafted on the island. Nowadays, 'white weddings' are 'in' and our designers are creating collections for brides, grooms and guests in all styles. ■

[www.adlibibiza.com](http://www.adlibibiza.com) | [www.conselldeivissa.com](http://www.conselldeivissa.com)

## ¿LA MEJOR PLAYA DE EUROPA?

Entre 2012 y 2016, los usuarios de TripAdvisor la encumbraron como una de las cinco mejores playas del mundo. Ses Illetes ocupa hoy el puesto 13º, pero su encanto permanece. Está en el Parque Natural de Ses Salines, en el extremo más septentrional de la isla, y sus aguas son tan diáfanas y someras y su arena tan nacarada, que parece que estés en el Caribe.

TripAdvisor users ranked it as one of the five best beaches in the world from 2012 to 2016. Despite being ranked 13th today, Ses Illetes maintains the same charm as always. Located in the Ses Salines Natural Park, at the northernmost tip of the island, the beach's clear, shallow water and white sand feel more Caribbean than Mediterranean.



SES ILLETES

# DESCUBRE MALLORCA EN TREN, TRANVÍA Y BARCO ONE DAY BY TRAIN, TRAM AND BOAT TO DISCOVER MALLORCA

PALMA-SÓLLER-PUERTO DE SÓLLER-SA CALOBRA-TORRENT DE PAREIS



## Aún no lo has visto todo *Island tour, you haven't seen it all...*

La excursión VUELTA ISLA es, sin duda, la más popular, espectacular e incomparable de cuantas se pueden realizar en Mallorca. Descubrirá los más pintorescos rincones de la "Serra de Tramuntana" viajando en tren, tranvía y barco desde Palma, pasando por Sóller hasta Sa Calobra. [vallsollerservices.com](http://vallsollerservices.com) | [reservas@vallsollerservices.com](mailto:reservas@vallsollerservices.com) | 971 630 170

THE ISLAND TOUR is, without doubt, the most popular and spectacular excursion you can book on Mallorca. Discover the most pictures corners of the "Serra de Tramuntana" travelling by train, tram and boat from Palma via Sóller and Puerto de Sóller to Sa Calobra. [vallsollerservices.com](http://vallsollerservices.com) | [reservas@vallsollerservices.com](mailto:reservas@vallsollerservices.com) | 971 630 170

VUELTA ISLA  
LA MEJOR EXCURSIÓN DE MALLORCA



 **vallSóller**  
services





## BAÑOS AL ATARDECER

Apenas mide 140 metros de longitud, pero Cala Saona es uno de los arenales más bellos de la isla. Enfrente está Ibiza; a sus lados, Punta Pedrera y los acantilados de Punta Rasa; y a sus pies, las aguas más turquesas del Mediterráneo. Su orientación y tranquilidad la convierten en el escenario ideal para disfrutar de una increíble puesta de sol. ¶ It is only 140 meters long (460 feet), but Cala Saona is one of the island's best beaches. Ibiza lies in front, and the turquoise water of this Mediterranean cove is flanked by Punta Pedrera and the cliffs of Punta Rasa. This quiet, west-facing spot is the perfect place for enjoying the island's spectacular sunsets.



COVA  
D'EN  
XOROI  
MENORCA

H,  
E,  
C,  
H,  
X,  
D,  
R,  
H,  
W



## EMPEDRADO, NO ROMANO

Lo llaman 'camino romano', pero es por el empedrado que lo tapiza, no porque por aquí pasara nunca ningún súbdito del Imperio . Su nombre real es Camí de sa Pujada y asciende durante 1,5 km hacia la única montaña de la isla. El premio son las impresionantes vistas que se pueden disfrutar desde el Pilar de la Mola.

¶ Its nickname is 'the Roman road' because of its stone pavement, yet no subject of the Roman Empire ever walked here. Its real name is Camí de sa Pujada and its almost one-mile stretch (1.5 km) winds up the island's only mountain. The reward? Stunning views from the Pilar de la Mola.



CAMÍ DE SA PUJADA

© MELBA PHOTO AGENCY / ALAMY / CORDON PRESS

# DE PARÍS A TOKYO, DE NEW YORK A DUBÁI

Beautyrest es la quinta esencia de la comodidad y de la tecnología Simmons también en los principales Hoteles del mundo.



*Beautyrest*

by SIMMONS

LUXURY

**ADOVA IBERICA**  
Oficinas y Show-room

📍 Plaza de España, 11  
28.008 Madrid / España

📞 00-34-91-541-13-07  
✉️ jcmorido@adova-group.com

ADDOVA GROUP



### REFUGIO PARA PECES Y AVES

Esta laguna interior, abierta al Mediterráneo por solo una pequeña entrada de 20 m de ancho, ofrece 3,4 km de costa sin oleaje y con un fondo arenoso cubierto de algas. El baño es cómodo, pero lo mejor es contemplar las aves que acuden aquí para alimentarse debido a la proliferación los peces que le dan nombre.

This lagoon, with only a small 20-meter (66-foot) opening to the Mediterranean, offers 3.4 km (2.11 miles) of coastline, no waves, and a sandy, algae-covered lagoon bed. Visitors can take a refreshing dip, although the real attraction is the flocks of birds who come here to feed on the many fish that gave the lagoon its name (peix means fish in Catalan).



Quirófano híbrido del Hospital Quirón Salud Ruber Internacional de Madrid.

# Cardiofast, a la cabeza en cirugía cardiaca

**CARDIOFAST, A CARDIAC SURGERY TRAILBLAZER**

Un nuevo quirófano híbrido coloca a Cardiofast a la vanguardia de las intervenciones de corazón. **A new hybrid operating room puts Cardiofast at the forefront of heart surgery.**

Reconocido en 2017 como uno de los mejores cirujanos cardíacos de España por la revista *Forbes*, el doctor José Enrique Rodríguez Hernández, jefe de las unidades de Cirugía Cardiaca de los hospitales San Roque, en Las Palmas de Gran Canaria, y Quirón Salud Ruber Internacional, en Madrid, ha dado un nuevo salto en su carrera.

En el hospital madrileño acaba de inaugurar un quirófano híbrido de última generación que integra, en un mismo espacio, sala de hemodinámica, ecocardiografía avanzada, TAC y videocirugía. Estos elementos, junto con el grupo de excelentes especialistas que encabeza, permiten al equipo de Cardiofast realizar intervenciones mínimamente invasivas, con menor complejidad, mayor seguridad y una estancia más reducida.

El quirófano híbrido de Cardiofast ofrece múltiples ventajas. A los pacientes les proporciona intervenciones menos complejas y, en muchos casos, mínimamente invasivas, lo que reduce la posibilidad de adversidades y acelera su recuperación. Y a

los profesionales les permite ser más precisos, pues pueden acercarse a las patologías del corazón tanto de una forma diagnóstica como terapéutica, lo que hace posible corregir contratiempos sobre la marcha, disminuir las complicaciones y evitar que los pacientes tengan que pasar por varias consultas o quirófanos para resolver su afección. ¶ *Forbes magazine* named him one of the best cardiac surgeons in Spain in 2017. Since then, Dr. José Enrique Rodríguez Hernández, head of the Cardiac Surgery units at the San Roque Hospital in Las Palmas de Gran Canaria and Quirón Salud Ruber Internacional in Madrid, has taken a new leap in his career.

The Madrid hospital has just inaugurated a state-of-the-art hybrid operating room that includes a hemodynamic, advanced echocardiography, CT and video surgery room in a single space. Cutting-edge equipment together with a team of expert specialists make it possible for Cardiofast to perform minimally invasive, less complex procedures with enhanced safety and a reduced hospital stay.

The Cardiofast hybrid operating room offers an entire host of advantages. It provides patients with less complex and, in many cases, minimally invasive surgery options, reducing the possibility of setbacks and speeding up recovery.

And it allows better precision for professionals, who can treat heart issues with both a diagnostic and therapeutic approach, correcting setbacks on the fly, reducing complications as well as the number of doctor's visits and surgeries patients need to get better. ■

**Tel. 91 387 52 65 | [www.cirugiacorazon.com](http://www.cirugiacorazon.com)**

# NEWS



## BY AIR EUROPA

# Escapadas perfectas

El Partenón, en la Acrópolis de Atenas.

Air Europa  
flies from  
Air Europa June to  
vuela de September  
junio a to Athens,  
septiembre Stockholm,  
a Estocolmo, Copenhagen,  
Copenhague, and Alguero.  
Atenas y  
Alguero.

S on incontables las razones por las que ciudades como Copenhague (Dinamarca), Estocolmo (Suecia), Atenas (Grecia) o Alguero, en la isla italiana de Cerdeña, son destinos perfectos adonde viajar. Y más en verano.

Air Europa en su afán de ofrecer a sus clientes las mejores opciones de destinos, va a abrir rutas en los próximos meses estivales a estas cuatro ciudades europeas poniendo al alcance del pasajero la diversidad, riqueza, tradición, gastronomía y cultura de todas ellas.

Será a partir de mediados de junio cuando el pasajero de Air Europa pueda acercarse al origen de la historia europea descubriendo Atenas; visitar la que es considerada por muchos la ciudad escandinava más bella, Estocolmo; des-

cubrir por qué Copenhague es ejemplo de movilidad sostenible o retroceder al mediovo visitando Alguero.

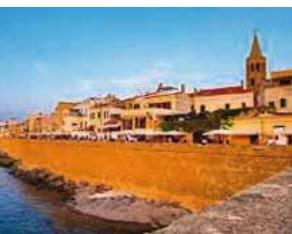
Air Europa volará a Atenas y a Alguero con dos frecuencias semanales, los jueves y domingos, mientras que operará tres días a la semana tanto a Estocolmo como a Copenhague a bordo de su flota Airbus 330.

La apertura de estas nuevas cuatro rutas, que serán operadas hasta mediados de septiembre, no solo supone la incursión de la aerolínea en Grecia, Suecia o Dinamarca, sino que implica un notable incremento de su red europea, al pasar a volar a un total de 17 destinos en el Viejo Continente. Además, la división aérea del grupo Globalia garantiza en su *hub* de Madrid a los pasajeros procedentes de estos nuevos destinos, una buena y rápida conexión con buena parte de sus



ALAMY

Stranvagen, en Estocolmo (a la izquierda). Debajo, Alguero, en Cerdeña, y Jardines del Tívoli, en Copenhague.

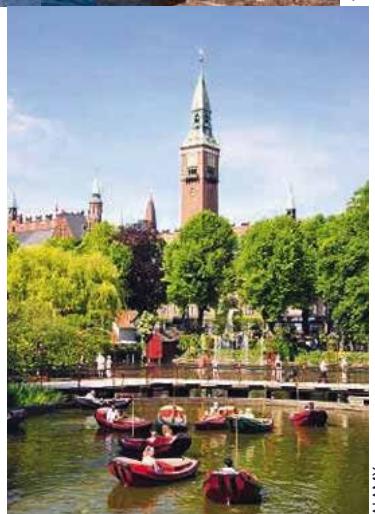


ALAMY

vuelos nacionales y transoceánicos. ¶ There are countless reasons why cities such as Copenhagen (Denmark), Stockholm (Sweden), Athens (Greece) and Alghero, on the Italian island of Sardinia, are perfect destinations to travel to. And even more so in summer.

With its aim to offer its customers the best options at destinations, Air Europa will open routes in the summer months to these four European cities, thereby offering passengers the diversity, richness, tradition, gastronomy and culture of all of these special places.

Air Europa passengers can go to the origin of European history in mid-June to discover Athens; or visit what is



ALAMY

# en verano

considered by many the most beautiful Scandinavian city, Stockholm; discover why Copenhagen is an example of sustainable mobility or go back to the Middle Ages with a visit to Alghero.

Air Europa will fly to Athens and Alghero with two weekly flights on Thursdays and Sundays, and three days a week to Stockholm and to Copenhagen on board its Airbus 330 fleet.

By opening these four new routes, which will continue until mid-September, the airline offers services into Greece, Sweden and Denmark and also notably increases its European network of destinations, flying to a total of 17 destinations on the Old Continent. In its Madrid hub, the aerial division of the Globalia group also guarantees a good and fast connection with many of its domestic and Transoceanic flights to passengers coming from these new destinations. ■

La iglesia guatimalteca de San Andrés Xecul es famosa por la espectacular policromía de su fachada.



ALAMY

## Impulso en Centroamérica

Air Europa se hace fuerte en Centroamérica con la inauguración en junio de su nueva ruta a Panamá y la puesta a disposición de sus pasajeros de la opción de volar en código compartido con Copa Airlines a Costa Rica, Nicaragua, El Salvador y Guatemala. Con este acuerdo, Air Europa desplegará su código en los vuelos que diariamente enlazan Panamá con las ciudades de San José, Managua, San Salvador y Ciudad de Guatemala y facilitará a los pasajeros de Copa Airlines a su llegada a Madrid una excelente conectividad con 23 destinos nacionales y 15 en Europa, África y Oriente Medio. Con la incorporación a la red de estos nuevos destinos, Air Europa no solo se afianza en Centroamérica, sino también lo hace como aerolínea de referencia entre Europa y América donde opera en vuelo directo propio desde Madrid a otras 21 ciudades y a más de 30 en código compartido. ¶ **Air Europa strengthens its presence in Central America with the opening of its new route to Panama in June, offering passengers the option of flying codeshare with Copa Airlines to Costa Rica, Nicaragua, El Salvador and Guatemala. With this agreement, Air Europa will display its code on the flights that connect Panama daily with the cities of San José, Managua, San Salvador and Guatemala City and will provide Copa Airlines passengers with excellent connectivity upon arrival in Madrid with 23 destinations in Spain and 15 in Europe, Africa and the Middle East. With the addition of these new destinations to the network, Air Europa strengthens its presence in Central America and also consolidates as the leading airline between Europe and Latin America where it operates its own direct flight from Madrid to another 21 cities and more than 30 with code-share agreements.**



El proyecto piloto de identificación biométrica está implantado en el aeropuerto de Menorca.



Este paso de gigante que está revolucionando el proceso de embarque ha sido posible gracias a la colaboración conjunta de Aena con Groundforce y Air Europa, la división aérea de Globalia, así como de Everis Aeroespacial y Defensa y dormokaba. ¶ **Air Europe has made history by launching the first facial recognition pilot project in Europe, with which the airline's passengers can pass through the security filters and reach the boarding gate with no need to show papers, ID cards or boarding passes. Just the face.**

Since last month, facial boarding has become a reality at Menorca Airport, where Air Europa passengers who wish to do so can make use of facial biometrics and embark without having to show any documents, with the notable advantages derived from it, such as freer, faster and safer transit in the airport. The facial recognition system incorporates a document reader and a camera that photographs passengers and compares their features with the image on the document that is shown to the reader. If they match, the passenger can go through the security filter and the boarding gate without having to show their documentation again, although they should take it with them.

This giant step that is revolutionising the boarding process has been possible thanks to Aena's joint collaboration with Groundforce and Air Europa, the Globalia air division, as well as everis Aerospace and Defense and dormokaba.

## Air Europa, pionera en embarque facial

Air Europa ha hecho historia al poner en marcha el primer proyecto piloto de reconocimiento facial a nivel europeo, con el que el pasajero de la aerolínea, al acceder al aeropuerto, puede pasar los filtros de seguridad y llegar a la puerta de embarque sin necesidad de usar papeles ni DNI ni ninguna tarjeta de embarque. Solo gracias a su cara.

Desde el mes pasado, el embarque facial es ya una realidad en el aeropuerto de Menorca, donde el pasajero de Air Europa que así lo deseé puede beneficiarse de la biometría facial y embarcar sin ne-

cesidad de mostrar ningún documento, con las notables ventajas que de ello se derivan, como tránsito libre, más rápido, seguro y ágil por el aeropuerto. El sistema de reconocimiento facial incorpora un lector de documentación y una cámara con la que se fotografía al pasajero, lo que permite comparar sus facciones con la imagen del documento que se muestra al lector. Si coinciden, el pasajero puede acceder tanto al filtro de seguridad como a la puerta de embarque sin necesidad de volver a mostrar su documentación, aunque sí debe llevarla consigo.

## Arco de agua en Sevilla

Air Europa aterrizó por primera vez en Sevilla el pasado día 1 de abril al inaugurar la ruta que enlaza Madrid con la capital hispalense. Con sus cuatro frecuencias diarias, la división aérea de Globalia conecta Sevilla con más de 60 destinos nacionales, europeos y transoceánicos. Air Europa ha ampliado con esta ruta su operativa regular doméstica y, además, alimenta con ella los vuelos europeos y de larga distancia a través del centro de distribución de vuelos del Aeropuerto Adolfo Suárez Madrid Barajas. Anualmente, la compañía aérea ofrecerá más de 195.000 asientos en esta operativa, cubierta con la flota ATR. ¶ **Air Europa landed in Seville for the first time on 1 April to inaugurate the route linking Madrid with this famous city. With its four daily flights, Globalia's air division connects Seville with more than 60 Spanish, European and Transoceanic destinations. Air Europa has expanded its regular domestic operations with this route and also feeds European and long-distance flights through the airport's distribution centre at Adolfo Suárez Madrid Barajas Airport. The airline will offer more than 195,000 seats every year in this operation, covered with the ATR fleet.**





El chef Martín Berasategui con el cliente un millón de la tarjeta de fidelización Air Europa SUMA.

## Air Europa SUMA celebra el millón de clientes

Air Europa SUMA ha querido celebrar el éxito de haber fidelizado en un tiempo récord a su cliente un millón y para festejarlo contó con la inestimable participación del chef español más laureado por la guía Michelin, Martín Berasategui. El prestigioso chef guipuzcoano, responsable de elaborar los menús que se sirven a bordo de la clase Business de Air Europa, fue el encargado de obsequiar al cliente un millón con una tarjeta especial SUMA Gold. El acto, que contó con la presencia del equipo Air Europa SUMA, tuvo lugar en el restaurante bilbaíno Ola, dirigido por Berasategui.

El programa de fidelización de Air Europa, puesto en marcha en diciembre de 2015, se ha convertido en todo un referente al ser uno de los más generosos del sector aeronáutico. Air Europa SUMA permite al pasajero obtener Millas para canjear por vuelos de Air Europa, de las líneas aéreas asociadas de la alianza SkyTeam y en productos

y servicios de sus colaboradores no aéreos. ¶ Air Europa SUMA wanted to celebrate the success of having achieved loyalty with its millionth customer in record time and to celebrate, Spain's most awarded chef in the Michelin guide, Martín Berasategui, participated. The prestigious chef, responsible for preparing the menus served in Air Europa's Business Class, presented the millionth customer with a special SUMA Gold card. The event, which was attended by Air Europa's SUMA team, took place at the Ola restaurant in Bilbao, run by Berasategui.

The Air Europa loyalty programme, launched in December 2015, has become renowned as one of the most generous in the aeronautical sector. It enables passengers to earn Miles that can be exchanged for flights on Air Europa, on the associated airlines in the SkyTeam alliance and on the products and services of non-airline collaborators.

## Air Europa y Scholas tienden puentes entre los jóvenes del mundo

Air Europa y Scholas Occurrentes, la Fundación impulsada por el Papa Francisco, continuarán un año más conectando a los jóvenes y voluntarios que cumplen las misiones de Scholas en distintas partes del mundo. El Papa Francisco, junto a José María del Corral y Enrique Palmeyro, presidente y director mundial de Scholas Occurrentes, recibieron en la sede de Scholas Occurrentes en El Vaticano a Cristina Hidalgo, que recogió de manos de Su Santidad una camiseta firmada que simboliza esta unión y el apoyo de Air Europa a la labor de divulgación del proyecto educativo de Scholas. La fundación conecta a más de 446.000 escuelas y redes educativas en 190 países.

Su misión es lograr la integración de todos los alumnos del mundo a través de propuestas tecnológicas, deportivas y artísticas que promueven la educación desde la cultura del encuentro. ¶ For another year, Air Europa and Scholas Occurrentes, the Foundation promoted by Pope Francis, will continue connecting young people and volunteers who fulfil Scholas missions in different parts of the world. Pope Francisco, along with José María del Corral and Enrique Palmeyro, Global President and Director of Scholas Occurrentes, welcomed Cristina Hidalgo at the headquarters of Scholas Occurrentes in the Vatican, who received a signed shirt from the hands of His Holiness that symbolises this union and Air Europa's support for the important task of promoting the Scholas educational project. The foundation connects more than 446,000 schools and educational networks in 190 countries. Its mission is to integrate all students around the world through technological, sports and artistic programmes that promote education from the culture of the event.

El Papa Francisco con Cristina Hidalgo en la sede de Scholas Occurrentes en El Vaticano.





AEROFLOT

AerolineasArgentinas

AEROMEXICO

AirEuropa

AIRFRANCE

Alitalia

CHINA AIRLINES

CHINA EASTERN

CZECH AIRLINES

DELTA

Garuda Indonesia

Kenya Airways

KLM

KOREAN AIR

MIA

SAUDIA

TAROM

VietnamAirlines

XIAMENAIR

Para ofrecer mayor flexibilidad y más opciones en sus viajes internacionales, Air Europa ha establecido un acuerdo con SkyTeam, la alianza de aerolíneas global formada por 19 miembros con un principio común 'cuidarle mejor'. Con nuestra amplia red global, le ofrecemos acceso a más de 17.343 vuelos diarios a 1.050 destinos en todos los continentes. Los pasajeros pueden acumular y canjear sus Millas de viajero frecuente a través de la red SkyTeam. Visite [www.skyteam.com](http://www.skyteam.com) para más información.

To offer more flexibility and more choices in your global travel, Air Europa has partnered with SkyTeam, the global airline alliance of 19 members built on the principle of 'caring more about you'. With our extensive global network, we provide customers access to over 17,343 daily flights to 1,050 destinations on all continents. Passengers can earn and redeem Frequent Flyer Miles throughout the SkyTeam network. Visit [www.skyteam.com](http://www.skyteam.com) for more information.

# SKYTEAM



el mundo como un nativo

## Explore the world as a native

**I**uando se trata de explorar una nueva ciudad, hay lugares a los que las guías no pueden llevarte. Los asistentes de vuelo de las 19 aerolíneas asociadas de SkyTeam son algunas de las personas con mayor experiencia en viajes del mundo. ¿Se le ocurre alguien mejor para informarle sobre los mejores destinos?

**Valencia (Laura, Air Europa).** «Planifique su viaje para que coincida con el 19 de marzo y ver las Fallas. Antiguamente se realizaban hogueras para quemar los trastos viejos, pero ahora se prende fuego a esculturas satíricas. ¡Es muy divertido!».

**Ámsterdam (Juliet, KLM).** «Montar en bicicleta es parte de la esencia holandesa. Pedalee por Rotterdam y sorpréndase con su arquitectura. Por algo la llaman la 'Manhattan del río Mass'».

**Milán (Michela, Alitalia).** «Tome el aperitivo en una terraza y dedique la tarde a charlar, bebiendo y comiendo las especialidades de la ciudad. Se sentirá como un milanés más».

**Atlanta (Princeton, Delta).** «Hay mucho que ver en Atlanta, pero no se pierda un partido de los Falcons en el Mercedes-Benz Stadium».

**Moscú (Ksenia, Aeroflot).** «La Plaza Roja, el corazón histórico y espiritual de Moscú desde hace 900 años, es una visita básica».

**Bali (Putu, Garuda Indonesia).** «Sumérjase en la cultura local con una clase de danza o un ritual de depuración. Será inolvidable».

When it comes to exploring a city, there some are places that the guides can't take you to. The flight attendants of the SkyTeam member airlines are some of the most experienced travellers in the world. Can you think of anyone better to tell you about the best destinations? **Valencia (Laura, Air Europa).** «Plan your visit to coincide with March 19 to see the burning Fallas. In the old days, bonfires were made to burn the old junk, but now satirical sculptures are set on fire. It is a lot of fun!»

**Amsterdam (Juliet, KLM).** «Riding a bike is part of the Dutch essence. Pedal through Rotterdam and be amazed by its architecture. There is a reason they call it the 'Manhattan of the Mass River'».

**Milan (Michela, Alitalia).** «Sip an aperitif on a terrace and spend the afternoon chatting, drinking and eating the specialties of the city. You will feel just like a native Milanese.»

**Atlanta (Princeton, Delta).** «There's a lot to see and do in Atlanta, but don't miss a Falcons game at Mercedes-Benz Stadium.»

**Moscow (Ksenia, Aeroflot).** «The Red Square has been the historical and spiritual heart of Moscow for 900 years. Don't miss them.»

**Bali (Putu, Garuda Indonesia).** «Immerse yourself in the culture of the local community with a dance class or purification ritual. It will be an unforgettable Indonesian experience.»

# Nuestra red es el mundo.



BETC

Como parte de SkyTeam, cada una de nuestras 19 aerolíneas miembro le ofrece conexiones más rápidas y a más ciudades en Asia que cualquier otra alianza. No importa a dónde quiera ir, nuestra red global le llevará allí.

Comienza a hacerlo realidad con nuestro planificador de viajes Round The World en [SkyTeam.com](http://SkyTeam.com)



AEROFLOT

Aerolíneas Argentinas

AEROMEXICO

AirEuropa

AIRFRANCE

Alitalia

CHINA AIRLINES

CHINA EASTERN

CZECH AIRLINES

DELTA

Garuda Indonesia

Kenya Airways

KLM

KOREAN AIR

MIA

SAUDIA

TAROM

Vietnam Airlines

XIAMENAIR



 Air Europa

**1. BOEING 787-9 DREAMLINER.** Longitud/Lenght **62,8 m.** Envergadura/Wingspan **60,1 m.** Alcance/Range **14.700 km.** Capacidad/Capacity **30 (Business) + 303.** ¶ **2. BOEING 787-8 DREAMLINER.** Longitud/Lenght **56,7 m.** Envergadura/Wingspan **60,1 m.** Alcance/Range **14.700 km.** Capacidad/Capacity **22 (Business) + 274.** ¶ **3. AIRBUS 330-200/300.** Longitud/Lenght **58,8 m.** Envergadura/Wingspan **60,3 m.** Alcance/Range **12.500 km.** Capacidad/Capacity **24 (Business) + 275.** ¶ **4. BOEING 737-800.** Longitud/Lenght **39,5 m.** Envergadura/Wingspan **34,3 m.** Alcance/Range **4.630 km.** Capacidad/Capacity **8 (Business) + 172.**

**Air Europa**  
Express

**5. BOEING 737-800.** Longitud/Lenght **39,5 m.** Envergadura/Wingspan **34,3 m.** Alcance/Range **4.630 km.** Capacidad/Capacity **8 (Business) + 172.** ¶ **6. EMBRAER 195.** Longitud/Lenght **38,67 m.** Envergadura/Wingspan **28,72 m.** Alcance/Range **3.428 km.** Capacidad/Capacity **8 (Business) + 112.** ¶ **7. ATR 72-500.** Longitud/Lenght **27,16 m.** Envergadura/Wingspan **27,05 m.** Alcance/Range **1.650 km.** Capacidad/Capacity **4 (Business) + 64.**

# Próximo destino, Medellín

A partir de junio.

Vuela en los aviones más modernos del mundo.

 Air Europa 



[www.aireuropa.com](http://www.aireuropa.com)

# CONEXIÓN

¿Quiere consultar su e-mail en pleno vuelo, acceder a sus RSS o informarse? Air Europa dispone de servicio WiFi en toda su flota de largo alcance y en los seis nuevos Boeing 737-800 de su flota de corto y medio radio. El servicio WiFi se activa cuando se apaga por primera vez la señal luminosa de abrocharse los cinturones y, a partir de ese momento, el pasajero que lo desee puede conectarse a la red WiFi 'AIR EUROPA ONTHEAIR' con la tarifa más adecuada para él.

**Would you like to check your e-mail in mid-flight, access your social media or see the news? Air Europa has a WiFi service in its whole long-haul fleet and on the six new Boeing 737-800s in its short and medium-haul fleet. The WiFi is activated as soon as the seat belt signal light is first turned off, and from that moment passengers who wish to can connect to the 'AIR EUROPA ONTHEAIR' network at the price that suits them best.**

## Cuatro consejos si usa nuestro WiFi

- Desactive las actualizaciones automáticas en su dispositivo mientras esté a bordo, ya que podrían consumir datos.
  - Evite la transmisión de archivos o la visualización de contenido multimedia.
  - Algunas combinaciones de sistemas operativos y navegadores
- pueden no funcionar. Pregunte a la tripulación.
- El servicio WiFi se activará cuando se apague la señal de mantener abrochados los cinturones. ¶
  - Deactivate the automatic updates on your device while you are on board, as they could use up data.

- Avoid sending files or viewing multimedia content.
  - Some combinations of operating systems and browsers may not work. Ask the crew.
  - The WiFi will be activated when the signal to keep seat belts fastened is turned off.
1. Make sure Flight Mode is activated.
  2. Connect to the WiFi network 'AIR EUROPA ONTHEAIR'.
  3. Open your browser and go to www.aireuropa-ontheair.com.
  4. Select your plan and then login or create an account.

## Cómo conectar

1. Active el Modo Avión.
2. Conecte con la red WiFi 'AIR EUROPA ONTHEAIR'.
3. Abra su navegador, entre en www.aireuropa-ontheair.com.
4. Seleccione su plan y proceda a registrarse o a dar de alta una cuenta. ¶



## Ejercicios de prevención



### FLEXIONES DE PIÉS

Con los pies apoyados en el suelo, levante las puntas. Repita el ejercicio levantando ahora los talones. Repita 15 veces. ¶ **With your feet resting on the floor, lift the tips of your toes. Repeat the exercise, this time lifting your heels. Repeat 15 times.**



### ROTACIÓN DE HOMBROS

Con la espalda en el asiento, gire los hombros con suavidad adelante, arriba, atrás y abajo, diez veces en cada dirección. ¶ **With your back against the seat, turn your shoulders gently forwards, up, back and down, ten times in each direction.**



### LEVANTAMIENTO DE RODILLAS

Suba una pierna a media altura con la rodilla flexionada y el muslo contraído. Bajela. Repita 10 veces con cada pierna. ¶ **Lift one leg halfway up with the knee bent and the thigh contracted. Lower it. Repeat 10 times with each leg.**



### CÍRCULOS DE TOBILLO

Gire un pie en el sentido de las manecillas del reloj y el otro en el sentido contrario. Cambie de pie. Realice el movimiento 10 veces. ¶ **Turn one foot clockwise and the other anti-clockwise. Change your feet. Repeat the movement 10 times.**

## USO DE DISPOSITIVOS ELECTRÓNICOS

 Los teléfonos móviles pueden ser usados durante el rodaje antes del despegue y después del aterrizaje. Desde el despegue del avión y durante el vuelo, todos los dispositivos electrónicos deben ser usados en Modo Avión. ¶ **Mobile phones may be used during taxiing before take-off and after landing. From take-off and during the flight, all electronic devices must be switched to Flight Mode.**

## USE OF ELECTRONIC DEVICES

 Durante las fases de despegue y aterrizaje, los equipos más pesados (como ordenadores portátiles) se guardarán debajo de los asientos o en los compartimentos superiores. Estos objetos podrían herirle a usted u otra persona en caso de turbulencia. ¶ **During take-off and landing, heavier equipment (such as laptops) must be stored under the seats or in the overhead compartments. These objects could hurt you or another person if there is any turbulence.**

 Siga siempre las instrucciones de la tripulación y apague inmediatamente los dispositivos cuando así se lo indiquen. ¶ **Always follow instructions from the crew and immediately turn off the devices when instructed to do so.**



FULL EXPERIENCE AT [MELODYMAKERCANCUN.COM](http://MELODYMAKERCANCUN.COM)

@melodymakerhotels

BLVD. KUKULKÁN KM 12, ZONA HOTELERA, 77500 CANCÚN, Q.R., MEXICO



23 Junio - 25 Agosto | June 23rd to August 25th

# SUMMER CAMP 2019

MALLORCA - SPAIN



**ENTRENA CON EL MÉTODO DE LA RAFA NADAL ACADEMY by MOVISTAR**

**TRAIN WITH THE RAFA NADAL ACADEMY METHODOLOGY**

**VUELOS GRATIS CON AIR EUROPA. ¡RESERVA TU PLAZA AHORA!**

**FREE FLIGHTS WITH AIR EUROPA. BOOK YOUR PLACE NOW!**

ABIERTO A TODOS LOS NIVELES DE TENIS PARA NIÑOS ENTRE 8 Y 18 AÑOS.  
OPEN TO ALL LEVELS FOR KIDS FROM 8 TO 18.

[www.rafanadalacademy.com](http://www.rafanadalacademy.com)

[sales@rafanadalacademy.com](mailto:sales@rafanadalacademy.com)

Teléfono | Phone: (+34) 971 845 022

PROGRAMAS PARA ADULTOS TAMBIÉN DISPONIBLES.  
ADULT PROGRAMS AVAILABLE.

\* Promoción sujeta a disponibilidad de Air Europa. Consulte condiciones.

\* Promotion subject to availability from Air Europa. Check the promotion conditions.

TIME TO DIVE  
INTO



BUMBLEBEE

FIRST MAN



GREEN BOOK



SPIDERMAN, INTO THE SPIDER-VERSE



# TIME TO PLAY



Green Book.

Mehershala Ali, como el pianista Don Shirley, y Viggo Mortensen, como su chófer, encabezan el reparto.

## ÓSCAR CON SORPRESA

La victoria de Roma como mejor película en los últimos Óscar parecía cantada. Pocos se atrevieron a apostar por Green Book, que terminó llevándose la estatuilla al mejor filme, al mejor guion original y la de mejor actor secundario para Mahershala Ali. Justa o injusta, la victoria de Green Book fue la de una película que narra una historia real, la de Don Shirley, un pianista negro homosexual que en la década de los 70 viaja a la América profunda, aún racista y segregacionista, para derribar prejuicios con su dignidad. Y, claro, ante una historia como esa, es muy difícil quedar impasible.

¶ It seemed a foregone conclusion that *Roma* would win Best Picture at the latest Academy Awards. Few ventured to bet on the dark horse of the evening, *Green Book*, which ended up with the Oscar for best film, as well as one for best original screenplay and another for Mahershala Ali as best supporting actor. *Green Book's* victory, justified or not, was that of a film which tells the true story of Don Shirley, a homosexual black pianist who travelled around the still racist and segregationist US deep South in the 1970s to break down prejudice with his dignity. And faced with a story like this it is certainly difficult to remain unmoved.



## ARMSTRONG, CHAZELLE Y LA LUNA

Sorprendió con *Whiplash*. Se coronó con *La La Land*. Y con *First Man*, el director Damien Chazelle ha explotado por su personal voz. En este filme, protagonizado por Ryan Gosling, el realizador da su visión de la conquista espacial cen-

trada en la figura de Neil Armstrong, el primer humano que pisó la Luna pero que no pudo salvar la vida de su hija. ¶ He surprised us with *Whiplash*. He triumphed with *La La Land*. And with *First Man*, director Damien Chazelle's personal voice has come into its own. In this film, Chazelle presents his vision of the conquest of space, focusing on Neil Armstrong, who was the first human to walk on the moon but could not save his daughter's life.



First Man.



Tres directores, Bob Persichetti, Peter Ramsey y Rodney Rothman, dirigen esta cinta.

# 3

Spiderman:  
un nuevo  
universo.

## ENREDOS ARÁCNIDOS

¿Un Spiderman afroamericano de Brooklyn tutelado por Peter Parker, el hombre araña original? Esta es la singular premisa de *Spiderman*, un nuevo universo, que ha revitalizado la saga... ¡y sin recurrir a la imagen real! Y la osadía ha tenido premio: un Óscar a la mejor película de animación. ¶ An Afro-American Spider-

man from Brooklyn, tutored by the original Spiderman, Peter Parker? This is the extraordinary premise of *Spider-Man: Into the Spider-Verse*, which has revitalised the saga... and without using real images! And its daring has been rewarded: an Oscar for best animated feature.

## 'TRANSFORMERS', UNA NUEVA VIDA

Pese a los 4.300 millones de dólares recaudados por las cinco películas precedentes, la saga *Transformers* había empezado a languidecer. Con un enfoque más familiar, cierta nostalgia ochentera y un guion que abunda en la relación entre la chica y Bumblebee, el director Travis Knight ha revitalizado la saga de Michael Bay. ¶ Despite the 4.3 billion dollars earned in the five previous films, the Transformers saga has begun to languish. With a more familiar approach, a certain eighties nostalgia and a script that follows the relationship between the girl and Bumblebee, director Travis Knight has revitalised the brand that Michael Bay took to the top.



Bumblebee

## +premieres\*

Air Europa



### MORTAL ENGINES

Entretenida adaptación de la primera de las novelas de la tetralogía *The Mortal Engines Quartet*, escritas por Philip Reeve. ¶ Entertaining adaptation of the first novel from *The Mortal Engines Quartet*, written by Philip Reeve.



### HOLMES & WATSON

Nueva versión, con tintes cómicos, de la pareja investigadora británicos. El guion y la dirección son de Etan Cohen. ¶ A new version, with comic touches, of the British detective duo. Ethan Cohen wrote the screenplay and directed.



### EL VICIO DEL PODER VICE

Biopic de Dick Cheney, exvicepresidente de EE.UU y uno de los hombres más poderosos del mundo. ¶ A biopic of Dick Cheney, former US Vice-President and one of the most powerful men in the world.



### HA NACIDO UNA ESTRELLA A STAR IS BORN

Lady Gaga y Cooper aprueban con nota esta clásica historia de estrella consagrada y aspirante. ¶ Lady Gaga and Cooper pass with flying colours in this classic story of an established and an aspiring star.



### CRÍMENES DE GRINDELWALD THE CRIMES OF GRINDELWALD

Segunda entrega de la saga *Animales Fantásticos*, la pre-cuela de la famosa saga *Harry Potter*. ¶ The second part of the *Fantastic Animals* saga, the prequel to the famous *Harry Potter* series.



### RALPH ROMPE INTERNET RALPH BREAKS THE INTERNET

Ralph sale de su máquina recreativa y se adentra en el inexplorado y emocionante mundo de Internet. ¶ Ralph leaves his amusement arcade and enters the unexplored and exciting world of the Internet.

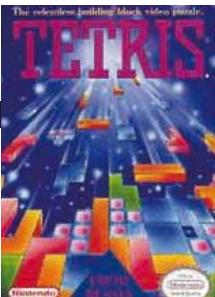
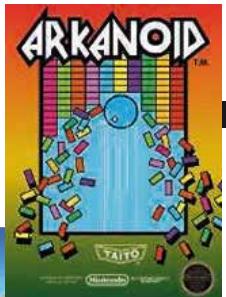
Air Europa añade este mes diez películas de estreno a su catálogo de entretenimiento a bordo. Las cuatro destacadas están disponibles en toda la flota. ¶ This month Air Europa is adding ten newly released films to its in-flight entertainment catalogue. The four outstanding ones are available in the whole fleet.



## 'STREAMING': CONTENIDO AUDIOVISUAL GRATIS EN TU MÓVIL

¿Quieres disfrutar en tu teléfono móvil, tablet u ordenador de un completo catálogo audiovisual? El servicio Streaming que Air Europa pone a disposición de sus pasajeros en sus vuelos de corto, medio y largo radio te lo pone fácil. Conéctate a la WiFi 'AIR EUROPA ONTHEAIR', selecciona el contenido que quieras ver y empieza a disfrutarlo desde ese mismo momento. ¡Pruébalo! ¡Es gratuito! ¶ Would you like to enjoy a full catalogue of audiovisual material from the convenience of your mobile phone, tablet or computer? The Streaming service Air Europa offers its passengers on its short, medium and long-haul flights makes it easy. Connect to the 'AIR EUROPA ONTHEAIR' WiFi network, select the content you want to watch and start enjoying it immediately. Try it! It's completely free!

Arkanoid y Tetris, dos clásicos que no pasan de moda.



## Cómo utilizar el servicio 'streaming'

Asegúrate de tener activado el Modo Avión en tu dispositivo, conecta con la red WiFi 'AIR EUROPA ONTHEAIR' y empieza a disfrutar de todo el contenido del servicio Streaming de Air Europa. ¶ Make sure Flight Mode is activated on your device, connect to the 'AIR EUROPA ON THE AIR' WiFi network and start enjoying all the content in Air Europa's Streaming service.

## DIVIDE

ED SHEERAN

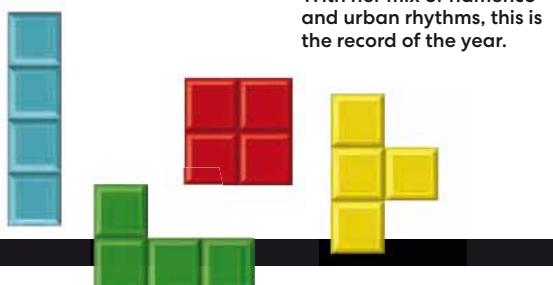
El 'chico bueno' del pop británico ha firmado otro trabajo lleno de hits. ¶ The 'good boy' of British pop has come up with another album full of hits.



## EL MAL QUERER

ROSALÍA

Con su mix de flamenco y ritmos urbanos, Rosalía ha firmado el disco del año. ¶ With her mix of flamenco and urban rhythms, this is the record of the year.



## VIDEOJUEGOS: CLÁSICOS Y A LA ÚLTIMA

Arkanoid y Tetris son los videojuegos más demandados en los sistemas de entretenimiento de Air Europa. Dos clásicos intemporales que pasan de padres a hijos y en los que el tiempo no hace mella. Pero el catálogo que el pasajero tiene a disposición es mucho más extenso y también incluye últimos lanzamientos: Garfield Kart Race, Warm up!, Moto Racer, Syberia... ¶ Arkanoid and Tetris are the video games most in demand in the in-flight entertainment systems in Air Europa's fleet: two timeless classics that have been passed down from parents to children and never grow old. But the catalogue available to you is much more extensive and also includes the latest launches: Garfield Kart Race, Warm up!, Moto Racer, Syberia...



## SIGUE TU VUELO MILLA A MILLA CON FLIGHT PATH 3D

Flight Path 3D es el mapa de vuelo que Air Europa ha incorporado en los sistemas de entretenimiento de sus B787. Es el más avanzado y muestra representaciones realistas y detalladas del avión en el que estás volando sobre un fondo terrestre en 3D con los datos de tu ruta. Es interactivo y puedes navegar en él para investigar datos sobre tu vuelo.

**Flight Path 3D is the flight map Air Europa has incorporated into the entertainment systems on its B787s. It is the most advanced map and shows realistic and detailed representations of the aircraft you are flying in on a 3D terrestrial background with the data from your route. It is interactive and you can navigate in it to investigate data on your flight.**

### Experiencia tridimensional e interactiva

Flight Path 3D ofrece varios tipos de mapas en 3D: un mapa interactivo del globo terráqueo, otro mapa con los controles de

navegación y otro que permite seleccionar la perspectiva.

**Flight Path 3D offers several types of 3D maps: an interactive map of the Earth, another map with the navigation controls and another that allows you to select the perspective.**

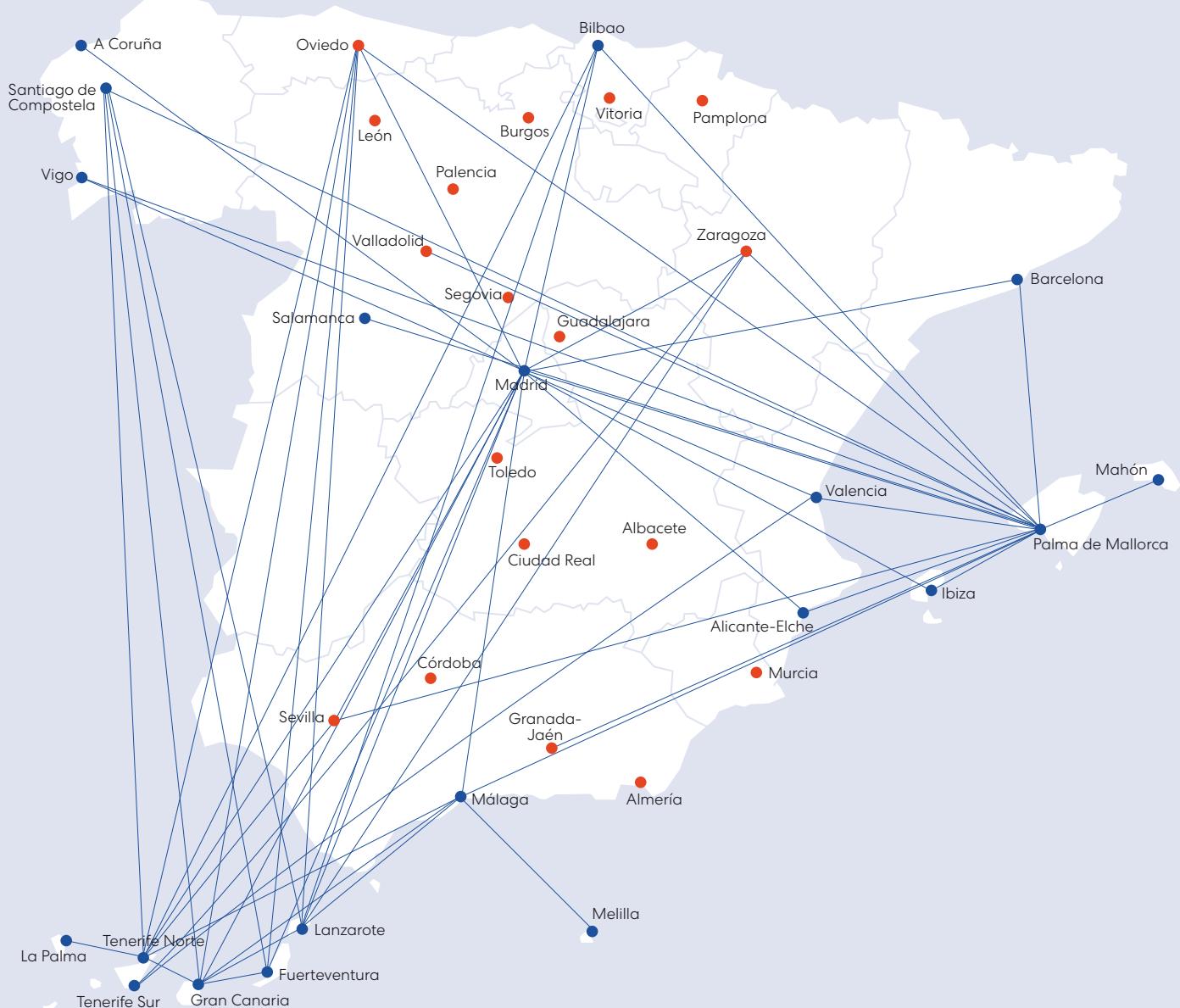
LUCE tu  
*Espalda* EN CUALQUIER  
 MOMENTO

**ChicBack.com**  
*El único sujetador del mundo  
 CON TIRAS INTERCAMBIABLES*



entra en

[WWW.CHICBACK.COM](http://WWW.CHICBACK.COM)



# RUTAS



SUMA es un programa justo y transparente con el que obtendrá Millas por cada Euro de la base de tarifa de su billete y el recargo por combustible (si este aplica)\* **¶ SUMA is a fair and transparent program with which you get Miles per Euro spent at the fare base of your ticket and fuel surcharge (if this applies)\***

(\*) Las tasas aeroportuarias y gastos de gestión no otorgan Millas.

**¶ Airport taxes and management fee do not accrue Miles.**



## DESTINOS EN COLABORACIÓN CON RENFE

Válidas únicamente en combinación con vuelos internacionales de Air Europa. Consulte itinerarios y condiciones en el teléfono 901 401 501 y en [www.aireuropa.com](http://www.aireuropa.com).

**Saudia Airlines**

Madrid

Jeddah

Riyadh

**Vietnam Airlines**

Frankfurt

Hanoi

Ho Chi Minh

**Etihad**

Singapur

Bangkok

Phuket

Ámsterdam

Milán

Frankfurt

Minich

Dusseldorf

Madrid

Roma

Melbourne

Sydney

Brisbane

**Korean Air**

Seúl

Madrid

Garuda

Yakarta

Ámsterdam

Denpasar-Bali

China Eastern

Shanghai

Madrid

China Airlines

Taipei

Ámsterdam

Ethiopian Airlines

Addis Abeba

Madrid

● Air Europa

● Air France

● Tarom

● KLM

● Czech Airlines

● Aeroflot

● Alitalia

● Air Serbia

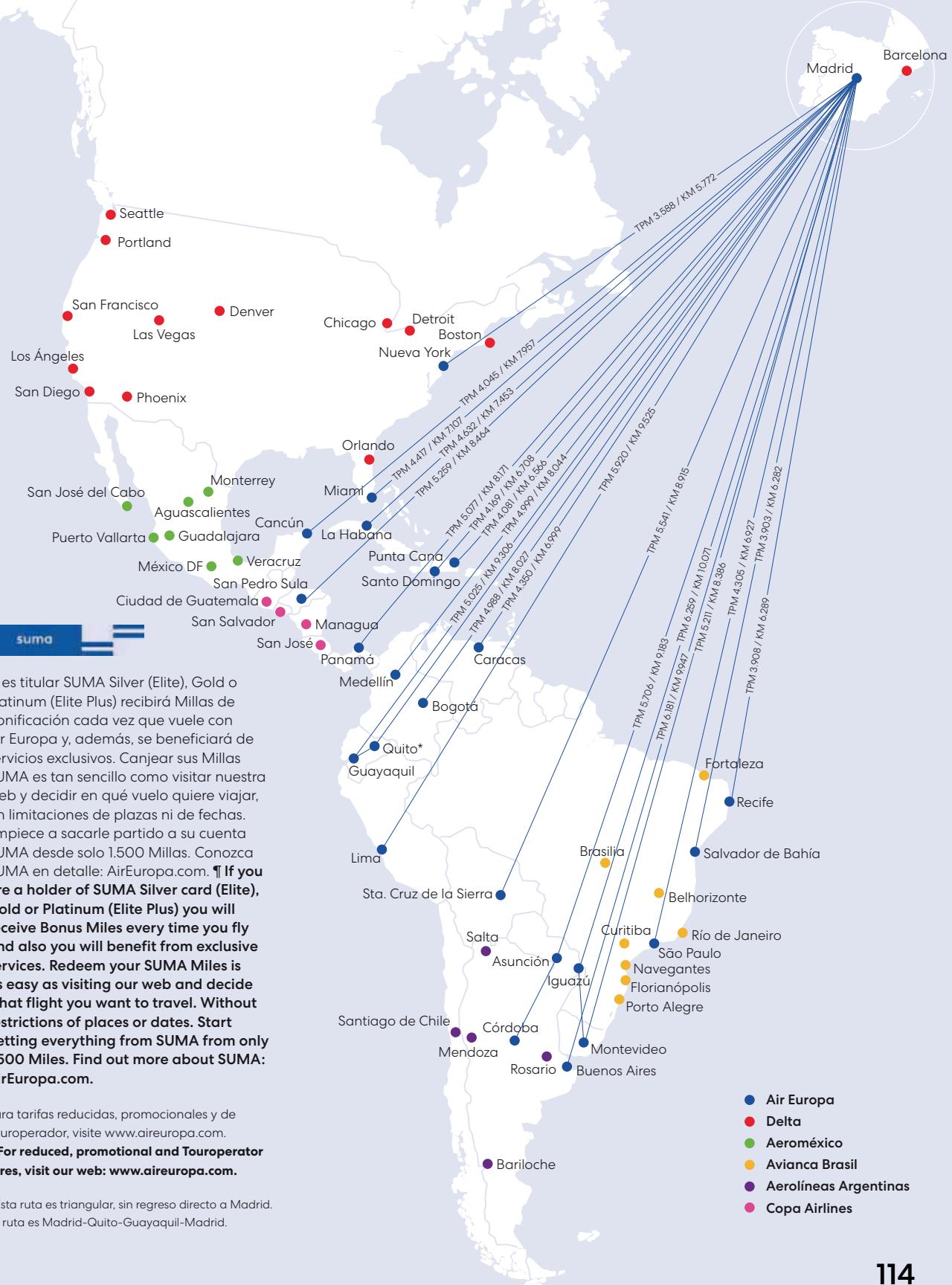
● Turkish

● Middle East

**DESTINOS EN COLABORACIÓN CON DEUTSCHE BAHN**

Desde Frankfurt, los pasajeros de Air Europa pueden viajar con Deutsche Bahn a Colonia, Stuttgart, Düsseldorf, Berlín, Hannover, Baden-Baden, Bonn, Leipzig, Hamburg o Münster, entre otras ciudades alemanas. Desde Múnich, algunos de los destinos que se ofrecen en colaboración con DB son Nuremberg o Ulm. From Frankfurt Air Europa passengers can avail of Deutsche Bahn rail connections to Cologne, Stuttgart, Düsseldorf, Berlin, Hannover, Baden-Baden, Bonn, Leipzig, Hamburg, Münster and other German cities. From Munich, destinations offered in collaboration with DB include Nuremberg and Ulm.





Si es titular SUMA Silver (Elite), Gold o Platinum (Elite Plus) recibirá Millas de bonificación cada vez que vuela con Air Europa y, además, se beneficiará de servicios exclusivos. Canjear sus Millas SUMA es tan sencillo como visitar nuestra web y decidir en qué vuelo quiere viajar, sin limitaciones de plazas ni de fechas. Empieza a sacarle partido a su cuenta SUMA desde solo 1.500 Millas. Conozca SUMA en detalle: [AirEuropa.com](http://AirEuropa.com). ¶ If you are a holder of SUMA Silver card (Elite), Gold or Platinum (Elite Plus) you will receive Bonus Miles every time you fly and also you will benefit from exclusive services. Redeem your SUMA Miles is as easy as visiting our web and decide what flight you want to travel. Without restrictions of places or dates. Start getting everything from SUMA from only 1,500 Miles. Find out more about SUMA: [AirEuropa.com](http://AirEuropa.com).

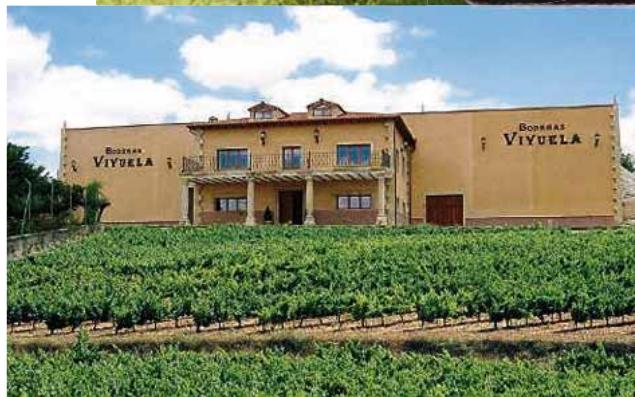
Para tarifas reducidas, promocionales y de Touroperador, visite [www.aireuropa.com](http://www.aireuropa.com).

**¶ For reduced, promotional and Touroperator fares, visit our web: [www.aireuropa.com](http://www.aireuropa.com).**

\* Esta ruta es triangular, sin regreso directo a Madrid.  
La ruta es Madrid-Quito-Guayaquil-Madrid.

- Air Europa
  - Delta
  - Aeroméxico
  - Avianca Brasil
  - Aerolíneas Argentinas
  - Copa Airlines

# Vinos



## Viyuela Crianza 2016

### Bodegas Viyuela

**I**l nacimiento de Bodegas Viyuela en 2003 supuso un soplo de aire fresco para la ya consagrada D.O. Ribera del Duero. Desde entonces, esta firma familiar se ha convertido en uno de los grandes motores de esta prestigiosa región vinícola castellanoleonesa. Viyuela Crianza 2016, la última añada de su buque insignia, es uno de los punitales de la nueva Ribera y un magnífico monovarietal de tempranillo que destaca por su enorme personalidad. Intenso y bien estructurado, tiene una crianza de 16 meses en barricas de roble francés y americano que le confiere complejidad y un magnífico equilibrio.

Bodegas Viyuela nació de la mano de José Ángel González Viyuela, natural del municipio burgalés de Boada de Roa y miembro de una familia vinculada durante generaciones al cultivo de la vid. Está ubicada en un entorno tradicional cuyo paisaje entremezcla el verdor de los viñedos y las torres de los pueblos castellanos. Es un enclave único en el corazón de Ribera del Duero,

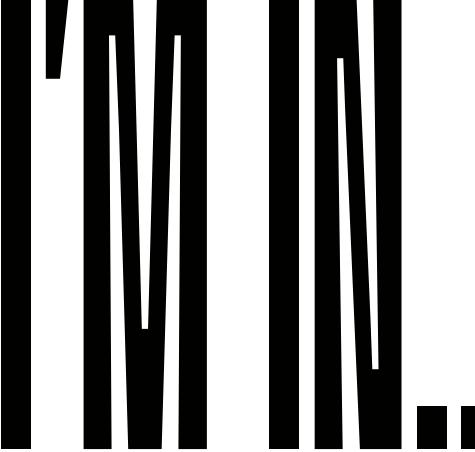
donde la climatología extrema de esta tierra, con veranos calurosos e inviernos fríos, hace madurar los frutos en perfecta armonía. ¶ **The foundation of Bodegas Viyuela in 2003 was a breath of fresh air for the already established DO Ribera del Duero. Since then, this family business has become one of the great drivers of this prestigious Castilian wine region. Viyuela Crianza 2016, the last vintage of its flagship wine, represents the essence of the new Ribera and a magnificent tempranillo variety that stands out for its enormous personality. Intense and well structured, it is matured for 16 months in French and American oak barrels, giving it complexity and a magnificent balance.**

Bodegas Viyuela was founded by José Ángel González Viyuela, from the town of Boada de Roa, Burgos, and a member of a family linked to winemaking for generations. It is located in a traditional setting whose landscape intermingles with the greenery of the vineyards and the towers of the Castilian villages. It is a unique enclave in the heart of Ribera del Duero, where the extreme climate of this land, with hot summers and cold winters, ripens the fruits in perfect harmony.

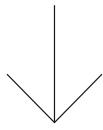
### Nota de cata

Rojo picota intenso, en nariz ofrece aromas a fruta roja y negra sazonada, tostados, notas lácticas y especiadas junto a recuerdos de caramelo tofe y café. Buena estructura, con volumen y carnosidad, taninos firmes y una agradable sensación láctica en el paso. Final con nobles aromas de su crianza en barrica. ¶ **An intense cherry red, the nose offers aromas of seasoned red and black fruit, toasted, lactic and spicy notes and hints of caramel toffee and coffee. It has a good structure, with volume and body, firm tannins and a pleasant lactic sensation on the mouth. It has a finish of woody aromas from its barrel aging.**

Disfrute de este vino y de otras excelentes referencias en la Clase Business. ¶ **Enjoy this wine and other excellent references in Business Class.**



At 35 km  
A 35 km from its  
de su airport,  
aeropuerto, Rome  
Roma offers an  
ofrece una unbeatable  
imbatible mix of art  
mezcla de and street  
arte y vida life.  
callejera.



By ANAÏS OLIVERA

**S**u nombre oficial es Aeropuerto Internacional Leonardo da Vinci, pero todo el mundo lo conoce como Fiumicino, la localidad del área metropolitana de Roma donde está enclavada esta infraestructura con cinco terminales y por la que en 2018 transitaron más de 40 millones de pasajeros. La práctica totalidad de ellos con destino a la Ciudad Eterna, a 35 kilómetros de distancia. Llegar de forma cómoda y rápida hasta ella es de lo más sencillo. Déjalo en nuestras manos...

### Autobús directo a Termini

Varias compañías de autobús unen el aeropuerto con la estación Termini, el

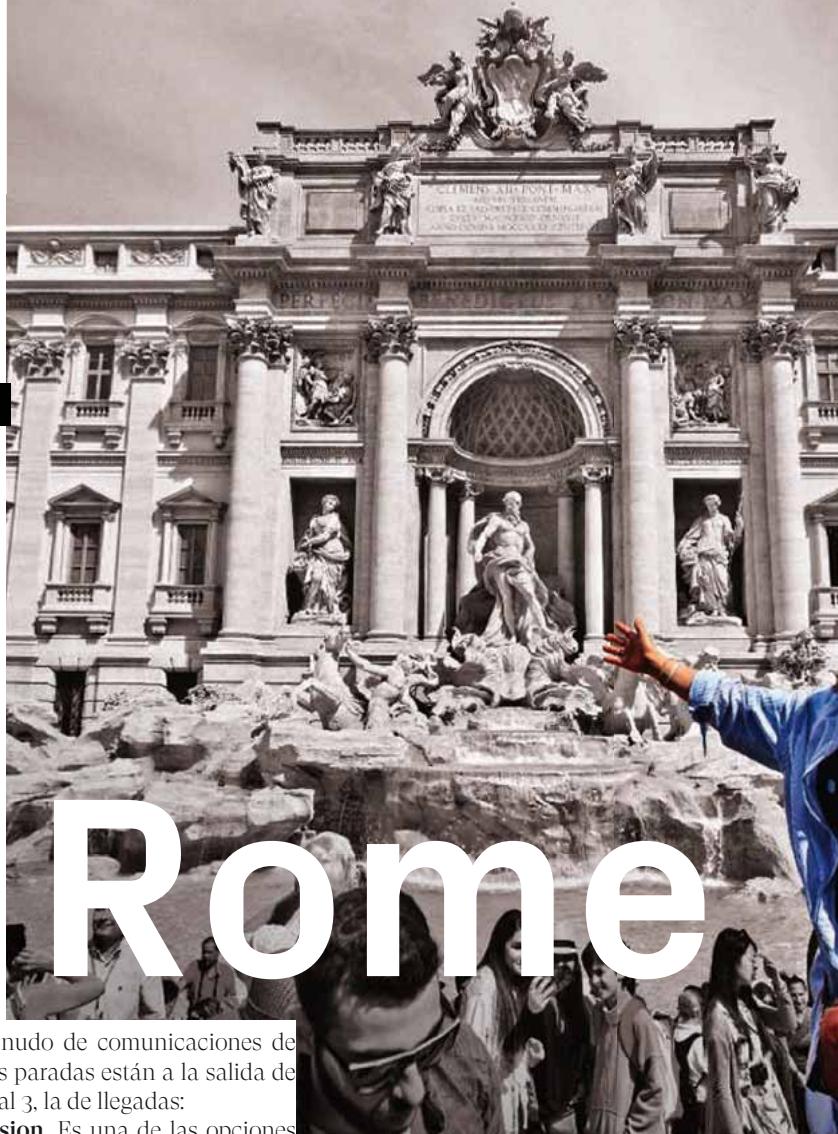
principal nudo de comunicaciones de Roma. Las paradas están a la salida de la Terminal 3, la de llegadas:

■ **Terravision.** Es una de las opciones más cómodas, rápidas y baratas. El billete cuesta 5 € por trayecto si se compra *on-line* ([www.terravision.eu](http://www.terravision.eu)) y algo más caro si se adquiere en el autobús. La parada de la Terminal 3 es la número 14; en Roma está en el costado derecho de la estación Termini (Via Giolitti, 38).

■ **Autobús SIT.** Este autobús tiene paradas en la Via Aurelia, el Vaticano (Via Crescenzo, 28) y Termini (Via Marsala, 5). El billete, tanto en el bus como *on-line* ([www.sitbusshuttle.it](http://www.sitbusshuttle.it)), cuesta 6 €; el de ida y vuelta, 11,00 €.

### Leonardo Express

Este tren conecta directamente el aeropuerto con Termini. Sale cada media hora y el viaje dura 32 minutos. Es una opción cómoda, pero algo cara: 14 € por trayecto. El billete se puede adquirir *on-line*, en taquilla y en las máquinas automáticas de la estación. El *ticket* hay que timbrarlo antes de subir al tren en



las máquinas amarillas de los andenes. Los títulos de transporte adquiridos *on-line* llevan ya impresa la fecha y la hora, y tienen una validez de 90 minutos a partir de la hora indicada.

### En taxi

Si sois varios, tomar un taxi es la opción más rentable. El precio del traslado desde Fiumicino hasta cualquier punto de Roma dentro de las murallas Aurelianas (y viceversa) tiene un coste fijo de 48 € a cualquier hora del día. Esta tarifa está bien anunciada en el aeropuerto con carteles, pero antes de subir al vehículo no está de más que compruebes que el taxista está de acuerdo para evitar sorpresas. Si vas fuera de las murallas, la tarifa se rige por el taxímetro.



La Fontana di Trevi, de 1762, obra de Nicola Salvi y Gioanni Pannini. Abajo, una de las calles que lleva al Coliseo.

© HERCULES MILAS / ALAMY / CORDON PRESS



© ANNA SERRANO / HEMIS / CORDON PRESS

## Tren línea FL-1

Este tren regional enlaza Fiumicino con varias estaciones del metro (Ostiense, Tuscolana...). El billete cuesta 8 € y se puede comprar *on-line*, en las taquillas y en las máquinas automáticas de la estación. Si adquieres el billete a tu llegada a Roma, hazlo en los mostradores oficiales, marcados con señales azules.

## Autobús de línea COTRAL

Es la opción más barata, pero también la más lenta y dificultosa. Desde Fiumicino enlaza con tres estaciones de metro: Cornelia (3,40 €); Tiburtina (5 €); y Eur Magliana (2,80 €). Si compras el billete en el autobús el precio sube a 7 €. En Roma, los billetes se compran en los quioscos o los estancos; en Fiumicino, solo se venden en un estanco-librería que se llama Titoli. Para llegar a la parada en Fiumicino, sigue las señales que indican Regional Bus Stop. ¶ Its official name is Leonardo da Vinci International Airport, although everyone knows it as Fiumicino, after the Roman suburb where this infrastructure is located. It has five terminals through which more than 40 million passengers passed in 2018. Almost all of them are bound for the Eternal City (Rome), 35 kilometres away. It is quick and easy to get there. Leave it all to us...

## Direct bus to Termini

Several bus companies offer a direct service from the airport to Termini Station, Rome's main communications hub. The stops are at the exit to Terminal 3 arrivals hall:

■ **Terravision.** This is one of the most convenient, fastest and cheapest options. The ticket costs 5 € per trip if purchased online ([www.terravision.eu](http://www.terravision.eu)) and are a little more expensive if purchased on the bus. The stop at Terminal 3 is number 14; in Rome it is on the right side of the Termini station (Via Giolitti, 38).

■ **SIT bus.** This bus stops at Via Aurelia, the Vatican (Via Crescenzo, 28) and Termini (Via Marsala, 5). The ticket, on the bus as well as *on-line* ([www.sitbusshuttle.it](http://www.sitbusshuttle.it)), costs 6 €; the round trip, 11.00.

## Leonardo Express

This train connects the airport di- →

## Art in the Eternal City

GETTY IMAGES



### 1. Leonardo da Vinci: la ciencia antes de la ciencia

En el 500 aniversario de la muerte de Da Vinci, esta exposición explora su figura a partir de sus relaciones con coetáneos vinculados con los campos tecnológico y científico. ¶ On the 500th anniversary of Da Vinci's death, this exhibition explores his work based on his relationships with contemporaries linked to the technological and scientific fields.

*Scuderie del Quirinale.*  
Hasta/Until 30 June.

### 2. Robert Mapplethorpe: el objetivo sensible

A partir de 45 obras del fotógrafo, la Galleria Corsini traza un recorrido por los temas que influyeron en la obra de Mapplethorpe, fallecido hace 30 años: bodegones, paisajes, esculturas clásicas... ¶ The Corsini Gallery traces a journey through 45 of the photographer's works with



2

the themes that influenced the work of Mapplethorpe, who died 30 years ago: still lifes, landscapes, classic sculpture... *Galleria Corsini.*  
Hasta/Until 30 June.

### 3. Donne

Una reflexión sobre la mujer través de la mirada de los ar-



tistas que la han representado mediante pintura, escultura, fotografías y cine desde el siglo XIX hasta nuestros días. ¶ A reflection on women through the eyes of the artists who have represented them through painting, sculpture, photographs and cinema from the 19th century to the present day.

**Galleria d'Arte Moderna.**  
Hasta/Until 13 October.

#### 4 World Press Photo 2019

Las imágenes premiadas en el certamen –el más impor-



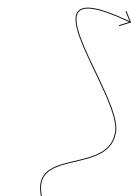
tante del fotoperiodismo desde 1955–, de entre las 78.801 presentadas se expone en Roma hasta finales de mes. ¶ Of the 78,801 images presented for the contest—the most important in photojournalism since 1955–, the ones that were awarded are exhibited in Rome until the end of the month.

**Palazzo delle Esposizioni.**  
Hasta/Until 26 May.

#### 5. Mæternità

La vida cotidiana de las madres y la importancia de los niños en las culturas griega, romana y etrusca. ¶ The daily life of mothers and the importance of children in Greek, Roman and Etruscan cultures is the subject of this exhibition.

**Museo Nazionale Etrusco di Villa Giulia.**  
Hasta/Until 2 June.



Vista de Roma desde la terraza del Monumento a Vittorio Emanuele II.



© ANNA SERRANO / HEMIS / CORDON

#### Train line FL-1

This regional train links Fiumicino with several metro stations (Ostiene, Tuscolana...). The ticket costs €8 and can be purchased online, at the ticket offices and at the automatic machines in the station. If you purchase the ticket upon arrival in Rome, do so at the official counters, marked with blue signs.

#### COTRAL bus line

This is the cheapest option, but also the slowest and most difficult. From Fiumicino it connects with three metro stations: Cornelia (€3.40); Tiburtina (€5); and Eur Magliana (€2.80). If you buy the ticket on the bus, the price goes up to €7. In Rome, tickets can be purchased at kiosks and tobacconists; in Fiumicino, they are only sold in a bookstore (called a 'Titoli'). To get to the stop in Fiumicino, follow the 'Regional Bus Stop' signs. ■

→ rectly with Termini. It departs every half hour and the trip takes 32 minutes. It is a convenient option, although somewhat expensive: €14 each way. The ticket can be purchased online, at the ticket office and at the automatic machines in the station. The ticket must be stamped before boarding the train in the yellow machines on the platforms. Transport tickets purchased on-line have the date and time printed on them and are valid for 90 minutes from the time shown.

#### By taxi

If there are several people, a taxi is the most economical option. The price of the transfer from Fiumicino to any point of Rome within the Aurelian walls (and vice versa) is a fixed price of €48 at any time of the day. This fare is well advertised at the airport with signs, but before getting in the vehicle, it is worth checking that the taxi driver agrees to avoid surprises. If you go outside the walls, the rate is according to the taxi meter.

## 3 pizzerias where the romans eat

Siempre que evites los locales turísticos, casi en cualquier lugar de Roma podrás comer buena pizza. Pero lo que es seguro es que en estos tres no fallarás: En **Da Baffetto** (Via del Governo Vecchio, 114), la cola a su puerta, sobre todo a la hora de la cena, es la prueba palpable de su calidad. Tiene otro local en Piazza del Teatro di Pompeo.

**Sforno** (Via Statilio Ottato, 110-116) se ha hecho un nombre de la mano de Stefano Callegari, su chef, gracias al tra-

pizzino, una pizza rellena casi cualquier cosa que se le ocurra.

La pizzería **Panattoni Ai Marmi** (Viale de Trastevere, 53), además de por sus pizzas, es famosa por sus supplì, una especie de croquetas de pasta de arroz, huevo duro y mozzarella. ¶ As long as you avoid tourist spots, you can eat great pizza almost anywhere in Rome. But these three are some of the very best places to go:

At **Da Baffetto** (Via del Governo Vecchio, 114), the queue at the door,



© TIM E. WHITE / ALAMY / CORDON PRESS

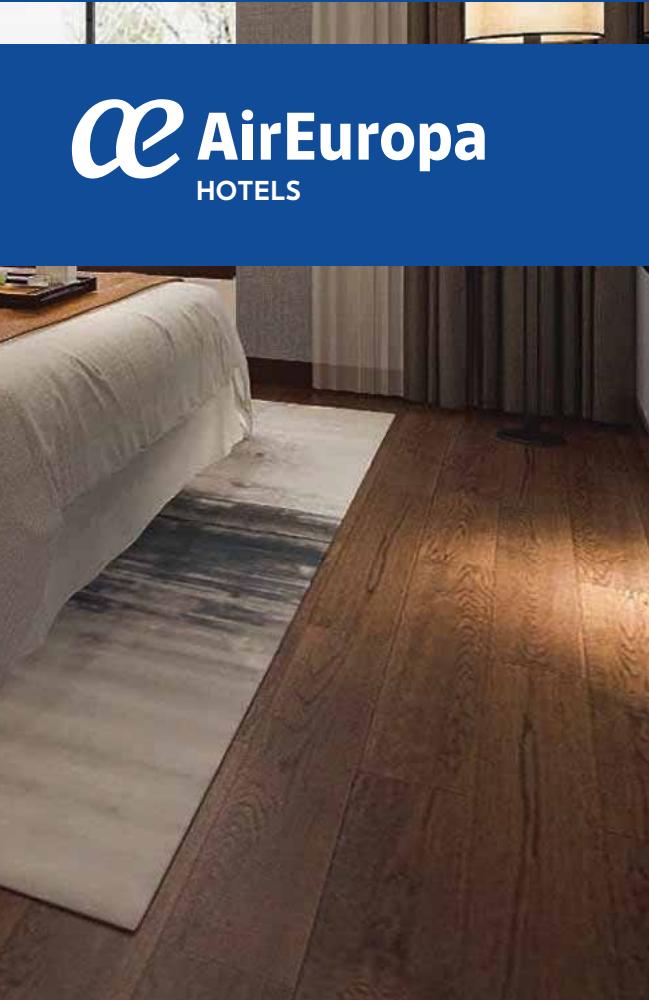
especially at lunch time, is proof of its quality. It has another location in Piazza del Teatro di Pompeo.

**Sforno** (Via Statilio Ottato, 110) has made a name with Stefano Callegari, its chef, thanks to the trapizzino, a pizza topped with almost anything he can think of. The **Panattoni Ai Marmi** pizzeria (Viale de Trastevere, 53), in addition to its pizzas, is famous for its 'supplì', a kind of rice pasta croquette, with hard boiled egg and mozzarella.



**La próxima  
vez que vueles,  
reserva hotel  
con nosotros.**

**Con Air Europa Hotels,  
acumula Millas SUMA  
y disfruta precios  
exclusivos.**



**AirEuropa**  
HOTELS

# DE rt D



ALAMY

Frankfurt  
Alemania

# internacional

INTERNATIONAL NETWORK

## ALEMANIA

Hochstraße 17.  
60313 Frankfurt.  
Tel. +49 03 02 238 5436.

## ARGENTINA

Patio Bullrich Shopping.  
Posadas 1245.  
CABA- C1011ABE.  
Local N02L045A, Nivel 1.  
Buenos Aires.  
Tel. +0 810 122 4546.

## AUSTRIA

Tel. +43 12 675 436.  
  
Avenida Hipólito  
Yrigoyen 562.  
X5000JHS Córdoba.  
Tel. +0 810 122 4546.

## BÉLGICA

Tel. +32 02 273 18 46.

## BOLIVIA

Cristóbal de Mendoza,  
230. Santa Cruz.  
Tel. +59 13 3110 005.  
Tel. +1 800 100 320.

## BRASIL

Aeroporto Luis Eduardo  
Magalhaes. Praça Gago  
Coutinho s/n. São Cristovão.  
Terminal Internacional.  
Tel. +0 800 892 3076.

Aero Governador F. Montoro.  
Terminal de Passageiros 2,  
ASA C (Ofic.). Rodovia Helio  
Smidt, s/n. Guarulhos.  
CEP: 07190-100.  
Tel. +0 800 892 3076.

Aeroporto Internacional  
do Recife/Guararapes.  
Praça Ministro Salgado  
Filho, s/n. Sala 48.  
Imbiribeira. Recife.  
CEP: 51210-902  
Tel. +0 800 892 3076.

## CANADÁ

Tel. +1 855 413 1928.

## CHILE

Av. Vitacura, 2791. Local 1B.  
Las Condes. Santiago de  
Chile. CP. 7550000.  
Tel. +56 2 2938 1525.

## CHIPRE

17 Homer Avenue.  
1511 Nicosia.  
Tel. +357 22 716 430.

## COLOMBIA

Calle 5 A. #39-117. Medellín.  
Tel. +57 1743 32 2332.  
Extensión 401.

Calle 91. Número 11-51.  
Edificio Microsoft.  
Local 1. Bogotá.  
Tel. +01 800 518 4740.

## COREA DEL SUR

12th Floor, 106.  
Seosomun-Ro, Jung-Gu.  
04513 Seoul.  
Tel. +82 2 317 8855.

## COSTA RICA

Tel. +506 4000 3823.

## CUBA

5ta. Ave esp. 78. Miramar  
Trade Center. Miramar  
Municipio. Playa Ciudad  
Habana. La Habana.  
Tel. +53 7 204 69 04.

## DINAMARCA

Tel. +00 45 32 44 31 78.

## ECUADOR

Av. Francisco de Orellana,  
MZ 171. Of. 2-3.  
Planta baja. Edificio  
Blue Tower. Guayaquil.  
Tel. +593 4263 0194  
Call Center:  
+593 1800 000 648.

Esquina Av. República y  
Rumipamba. Ofidinc 201.  
Segundo piso. Edificio  
Signature. Quito.  
Tel. +593 2292 8284.

## EL SALVADOR

Tel. +503 2113 0322.

## ESLOVENIA

Tel. +386 18 28 22 62.

## ESTADOS UNIDOS

1111 Brickell Avenue.  
Suite 2803.  
Florida 33131. Miami.  
Tel. +1 844 415 39 55.

## FRANCIA

58 A, rue du Dessous  
des Berges. 75013 Paris.  
Tel. +33 142 650 800.

## GRECIA

7, Stadiou str.  
10562 Athens.  
Syntagma.  
Tel. +30 215 56 55 560.

## GUATEMALA

Tel. +502 2229 6208.

## HOLANDA

The Base A Evert v/d  
Beekstraat 1 – 34.  
1118 CL Schiphol.  
Amsterdam.  
Tel. +31 (0) 207 956 095.

## HONDURAS

Tel: +800 2791 9496.

## ISRAEL

B.S.R. 1.  
2, Ben Gurion St. 13th floor.  
Ramat-Gan.  
Tel. +972 3 376 2949.

## INDIA

E-9, Connaught House.  
Connaught Place.  
110001 New Delhi.  
Tel: +91 11 4364 0462/63.

## ITALIA

Via Leopardi, 1. 20123 Milán.  
Tel. +39 02 2180 2627.

## LUXEMBURGO

Tel. +352 0228 26 15 37.

## MARRUECOS

5 Avenue des Far. 7th floor.  
20000 Casablanca.  
Tel. +212 5 2042 6066.

## MÉXICO

Cantú 9 Int. Colonia  
Nueva Anzures.  
México D.F. 11590.  
Tel. +52 55 8789 4935.

## NORUEGA

Tel. +00 46 85 85 65 52.

## PANAMÁ

Av. Aquilino de la Guardia.  
Torre Ocean Business Plaza.  
Piso 22. Oficina 22-02.  
Ciudad de Panamá.  
Tel. +507 800 05 12.

## PARAGUAY

Av. San Martín, 1.672  
c/ Federación Rusa.  
Asunción. Tel. +595 21 660777.  
Tel. +00 98 005 420 142.

## PERÚ

Avda. Benavides, 611.  
Miraflores. Lima.  
Tel. +511 652 73 73.

## PORTUGAL

Edificio Atrium Saldanha.  
Praça Duque de  
Saldanha, 1. 4º andar.  
1050-094. Lisboa.  
Tel. +351 213 58 7680.

## PUERTO RICO

Tel. +1 844 415 39 55.

## REINO UNIDO

Suite 8. Fulham Business  
Exchange. The Boulevard.  
SW6 2TL London.  
Tel. +44 (0) 20 3499 1090.

## REP. DOMINICANA

Avenida Roberto Pastoriza,  
158. Edificio Europa.  
Ensanche Naco.  
Santa Domingo.  
Tel. +1 809 683 80 20.

## RUMANÍA

Bd Unirii 72. Bl J3C.  
Trs 2. 5th floor. Apt 503.  
Sector 3. Bucharest.  
Tel. +40 21 312 1041.

## RUSIA

Novoslobodskaya ulitsa 23.  
Moscow 127055.  
Tel. +7 495 641 51 21.

## SUECIA

Riddargatan 17.  
114 57 Stockholm, Sweden.  
Tel. +00 46 85 85 65 52.

## SUIZA

Tel. +41 08 48 20 74 14.

## TAIWÁN

8F N° 137 Nanking  
East Road. Taipei.  
Tel. +886 2 2515 2371.

## TÚNEZ

Zone Urbaine Nord.  
Immeuble City Center  
3 10 82 Tunis. Tunisia.  
Tel: +216 36 23 18 91.

## TURQUÍA

Halaskargazi Caddesi, 2.  
Harbiye 34371. İstanbul.  
Tel. +90 212 251 1315.

## URUGUAY

Héctor Miranda, 2442.  
Montevideo.  
Tel. +59 8000 405 44 17.

## VENEZUELA

Avenida Principal  
de la Castellana.  
Centro Letonia. Piso 10.  
Oficina 104.  
Chacao-Miranda.  
Tel. +58 212 267 21 41.

**AirEuropa**

# Próximo destino, Panamá

A partir de junio.

Vuela en los aviones más modernos del mundo.

 Air Europa 



[www.aireuropa.com](http://www.aireuropa.com)

# TU TÍPICA MARTA ANDREU

Tripulante de cabina de pasajeros en Air Europa y presidenta de la ONG AEA Solidaria



By ANAÏS OLIVERA  
Photo: EMILIO PUGA

«Desde hace más seis años, en AEA Solidaria ([www.aeasolidaria.es](http://www.aeasolidaria.es)) estamos volcados en prestar ayuda a los niños dominicanos. Lo hicimos primero a través de un orfanato, al que gracias a la ayuda de Air Europa hacíamos llegar material, pero desde hace unas semanas disponemos de nuestro propio centro. Se llama La Matica, está en el municipio de Boca Chica y ofrece un entorno educativo y seguro a niños de entre 5 y 15 años. La idea es trabajar con las familias para convencerlas de que los niños estén en la escuela en vez de en las calles. En La Matica, que en septiembre contará con un aula para 70 alumnos, les ofrecemos alfabetización y comida, y les mostramos que con educación tendrán más oportunidades en la vida. Para seguir con esta tarea, toda ayuda es poca. Para ello disponemos de una cuenta corriente (ES50 2100 0344 4102 0019 7101) que está abierta a sus aportaciones».

«AEA Solidaria ([www.aeasolidaria.es](http://www.aeasolidaria.es)) has focused its efforts on helping Dominican children for over six years. We first worked by sending resources to an orphanage –thanks to the help of Air Europa– but we've had our own center for a few weeks now. It's called La Matica, is located in the municipality of Boca Chica and it offers an educational and safe environment for children ages 5 to 15. The idea is to work with families to convince them to keep their children in school instead of on the streets. At La Matica, which will have a classroom for 70 students in September, we offer children literacy and food programs, and teach them that education will give them more opportunities in life. Help is always needed when it comes to continuing with our work, which is why we have a bank account (ES50 2100 0344 4102 0019 7101) and welcome your donations». ■

**«Con educación, los niños tienen más opciones en la vida»**

**«Education gives children more opportunities in life»**



“La diferenciación, su personalidad y la voluntad de aportar valor y las mejores experiencias, lo han convertido en un hotel con alma”



C/ Pez Espada, s/n, 04710 Roquetas de Mar, Almería  
Tel.: +34 950 333 250 - Fax: +34 950 333 321  
reservas2@mediterraneobay.com

[www.mediterraneobay.com](http://www.mediterraneobay.com)

# HUBLOT



Made in Switzerland. All UEFA Champions League names, logos and trophies are the property, registered trademarks and/or copyright of UEFA. All rights reserved.



## HUBLOT

BOUTIQUE MADRID

El Corte Inglés · Serrano 47

T. +34 91 362 05 49

[hublot.com](http://hublot.com) • f • •



OFFICIAL LICENSED WATCH

Classic Fusion Chronograph UEFA  
Champions League™.

Official Licensed Watch of the UEFA  
Champions League™. Blue ceramic case.  
Chronograph movement. Limited edition  
of 100 pieces.

